
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（the (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（the (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（the (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（The (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [dʒʊ'laɪ] 22nd -
Volume 105 , July 22nd 1893
体积 - , 七月 22nd -

第105卷，1893年7月22日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə; eɪ] ['lʌndən] [pest] .
A LONDON PEST .
一个 伦敦 害虫 .

伦敦的害虫。

[tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɑːʃ(ə)l][əb'zɜːvə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ,
To an impartial observer the public , philanthropic ,
到 一个 公正 观察员 这 民众 , 慈善 ,

在公正的观察者看来，公众、慈善家、

[ænd; ənd][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
and municipal attempts to honour the memory of the great and good ,
和 市政 尝试 到 荣誉 这 记忆 的 这 伟大的 和 好的 ,
[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'steɪkən] ,
if sometimes mistaken ,
如果 有时 错误 ,

市政当局为纪念伟人和贤人所做的努力，尽管有时会出错。

[ɜːl] [ɒv; əv] ['ʃaːftsbəri] , [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sɪŋgjələli] [ʌn'fɔːtʃənət] .
Earl of Shaftesbury , appear to have been singularly unfortunate .
伯爵 的 沙夫茨伯里 , 出现 到 有 到过 单独地 不幸 .

沙夫茨伯里伯爵似乎非常不幸。

[ðə; ði] [west] - [end]['ævənjuː] [ðæt] [beəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] , ['θiətə, 'θiːə-]
The West - End Avenue that bears his name is more full of music - halls , theatres
这 西方 - 结尾 大街 那 熊 他的 姓名 是 更多的 满的 的 音乐 - 大厅 , 剧院
,
,
,

以他名字命名的西区大道上遍布音乐厅、剧院，

[pɒt] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['prɒpəti] , [ðæn; ðən] ['eni] [striːt] [ɒv; əv]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]
pot - houses , and curious property , than any street of equal length and
锅 - 房屋 , 和 好奇的 财产 , 比 任何 街道 的 平等的 长度 和
[bredθ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [mə'trɒpəlɪs] .
breadth in the whole Metropolis .
宽度 在 这 所有的 都会 .

比整个大都会中任何一条同等长宽的街道都多的酒馆和奇特的房产。

[lɔːd] ['ʃaːftsbəri] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]
Lord Shaftesbury may not have been a Puritan , but he was essentially a
主 沙夫茨伯里 可能 不是 有 到过 一个 清教徒 , 但 他 曾是 本质上 一个
['sɪəriəs] [mæn] ,
serious man ,
严肃的 男人 ,

沙夫茨伯里勋爵或许不是清教徒，但他本质上是一个严肃的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [wɪð] ['eksɪtə(r)] [hɔːl] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'gaɪl]
and his sympathies were more with Exeter Hall than with the Argyle
和 他的 同情 是 更多的 和 埃克塞特 大厅 比 和 这 阿盖尔
[rʊmz; ruːmz] ;
Rooms ;
房间 ;

他更同情埃克塞特大厅，而不是阿盖尔厅；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and yet , in the street which is honoured by his name ,
和 然而 , 在 这 街道 哪个 是 荣幸 经过 他的 姓名 ,

然而，在以他的名字命名的街道上，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][əʊld]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk] [pleɪs]
it has been found impossible to remove the old title of this historic place
它 有 到过 成立 不可能的 到 消除 这 老的 标题 的 这 历史性 地方
[frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtrɑːkə'dɛroʊ] .
from the stone facade of the Trocadero .
从 这 石头 正面 的 这 特罗卡德罗 .

人们发现不可能从特罗卡德罗广场的石砌外墙上去除这个历史遗迹的旧名称。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][æt; ət] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˌʌn'veɪld] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd]
The fountain at Piccadilly Circus , which has been unveiled as the second
这 喷泉 在 皮卡迪利 马戏团 , 哪个 有 到过 揭幕 作为 这 第二
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaːftsbəri] [məm'ɔːɹiəlz] ,
of the Shaftesbury memorials ,
的 这 沙夫茨伯里 纪念碑 ,

位于皮卡迪利广场的喷泉，作为沙夫茨伯里纪念碑的第二座揭幕，

[ɪz] [səː'maunt] [baɪ] — [wɒt] ?
is surmounted by — what ?
是 克服 经过 — 什么 ?

被什么所超越?

[sʌm; səm] ['raɪtər] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɜːl] , [sʌm; səm][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
Some writers have called it a girl , some have called it a boy ;
一些 作家 有 称为 它 一个 女孩 , 一些 有 称为 它 一个 男生 ;

有的作家称它为女孩，有的作家称它为男孩；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [nəʊ] [daʊt] , [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [bɜːd] ,
many of the public , no doubt , regard it as a mythological bird ,
许多 的 这 民众 , 不 怀疑 , 看待 它 作为 一个 神话 鸟 ,

毫无疑问，许多公众将其视为神话中的鸟类。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [bɒlə'neɪz] ['mɜːkjəri] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv]
and it certainly looks like the Bolognese Mercury flying away with the wings of
和 它 当然 看起来 喜欢 这 博洛尼亚 汞 飞行 离开 和 这 翅膀 的
[ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] .
St . Michael .
英石 . 迈克尔 .

看起来确实像是博洛尼亚的墨丘利号乘着圣米迦勒的翅膀飞走了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [ɒn] [ɔː'θɒrəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['ɪərɒs] , [ðə; ði] [griːk] [gɒd][ɒv; əv] [lʌv] ,
We are told , on authority , that it represents Eros , the Greek god of love ,
我们 是 讲述 , 在 权威 , 那 它 代表 爱神 , 这 希腊语 上帝 的 爱 ,

据权威人士透露，它代表希腊爱神厄洛斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːft] [ɪz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ðæt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]
and his shaft is directed to a part of London that , more than any other
和 他的 轴 是 指导 到 一个 部分 的 伦敦 那 , 更多的 比 任何 其他
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

他的矛头指向伦敦的一个区域，这个区域比其他任何区域都更……

[æt; ət] [naɪt] , [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːzəm] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .
at night , requires the bull's - eye and the besom of authority .
在 夜晚 , 需要 这 公牛的 - 眼睛 和 这 扫帚 的 权威 .

夜幕降临，需要精准的瞄准和权威的扫帚。

[ðə; ði] " [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] - " [ɪz][ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
The " Top of the Gaymarket " is in just as bad a condition as it was
这 " 顶部 的 这 - " 是 在 只是 作为 坏的 一个 状况 作为 它 曾是
[wen] [pʌntʃ] [daɪ'rɛktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
when Punch directed attention to it more than ten years ago ,
什么时候 冲床 指导 注意力 到 它 更多的 比 十 年 前 ,

“同志市场的顶端”如今的状况和十多年前《Punch》杂志报道时一样糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪrəs] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑː(r)] ['iːstwəd] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz]
and the virus since then has extended as far eastward as St . Martin's
和 这 病毒 自从 然后 有 扩展 作为 远的 向东 作为 英石 . 马丁的
[leɪn] .
Lane .
车道 .

此后，病毒已向东蔓延至圣马丁巷。

[mɒl] ['flɑːndəz] - [pə'reɪd] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [endz] [wɪð]
Moll Flanders ' Parade now begins at St . James's Church and ends with
莫尔 弗兰德斯 - 游行 现在 开始 在 英石 . 詹姆斯的 教会 和 结束 和
['krænbɔːrn] [striːt] .
Cranbourne Street .
克兰伯恩 街道 .

莫尔·弗兰德斯游行现在从圣詹姆斯教堂开始，到克兰伯恩街结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
It is unfortunate , to say the least of it ,
它 是 不幸 , 到 说 这 至少 的 它 ,

说它是不幸的，还算是客气的说法。

[ðæt] ['ɪərɒs][hæz; həz] [biːn] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðɪs] ['lʌndən] ['pɛstɪˌdʌkt] ,
that Eros has been selected to point at this London Pestiduct ,
那 爱神 有 到过 已选 到 观点 在 这 伦敦 病管 ,

据说爱神厄洛斯被选中指向伦敦的这条瘟疫输水管道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θʌrəli] [klenzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [meɪd]
and the sooner it is thoroughly cleansed and the neighbourhood made
和 这 很快 它 是 彻底 已清洗 和 这 邻里 制成
['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaːftsbəri] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
worthy of the Shaftesbury Fountain ,
值得 的 这 沙夫茨伯里 喷泉 ,

越早彻底清理干净，让周边环境配得上沙夫茨伯里喷泉，就越好。

[ðə; ði]['betə(r)] .
the better .
这 更好的 .

越好。

['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] !
AWFUL MOMENT !
可怕 片刻 !

糟糕的时刻！

[kɑːnf] — — !
Conf — — !
conf — — !

Conf——！

[aɪv] [fə'gɒtn] [maɪ] [dres] [kəʊt] ! !
I've forgotten my Dress Coat ! !
我已经 被遗忘的 我的 裙子 外套 ! !

我忘了带礼服外套！

" [dɪ'lendə] [ˌiː es 'tiː] - ! — [ðə; ði]['drʊəri] [leɪn] [kə'mɪti] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːntləs]
" Delenda est Drubilana ! — The Drury Lane Committee , headed by the dauntless
" 德伦达 est - ! — 这 德鲁里 车道 委员会 , 标题 经过 这 无畏
[dʒeɪmz]['oʊ'daʊd] ,
James O'Dowd ,
詹姆斯 奥多德 ,

"Delenda est Drubilana！——德鲁里巷委员会，由无畏的詹姆斯·奥多德领导，

[hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bedfəd] [wɪð] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
have decided upon approaching the Duke of Bedford with a protest against his
有 决定 之上 接近 这 公爵 的 贝德福德 和 一个 反对 反对 他的
['greɪsɪz] ['prez(ə)nt] [ɪk'sprest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['θɪətə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]
Grace's present expressed intention of pulling down the Old Theatre within the next
格蕾丝 展示 表达 意图 的 拉 向下 这 老的 剧院 之内 这 下一个
[tuː] [j'iəz] .
two years .
二 年 .

我们决定向贝德福德公爵提出抗议，反对他目前公开表示将在未来两年内拆除老剧院的意图。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]['leɪtɪst] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['æn(ə)lz][ɒv; əv][əʊld]
Probably the result of this , the latest incident in the interesting annals of Old
大概 这 结果 的 这 , 这 最新的 事件 在 这 有趣的 志 的 老的
['drʊəri] ,
Drury ,
德鲁里 ,

这或许就是德鲁里老城有趣历史中最新发生的这起事件的结果。

[wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] "
will simply be to make another addition to the well - known collection of "
将要 简单地 是 到 制作 其他 添加 到 这 出色地 - 已知 收藏 的 "
[rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] .
Rejected Addresses .
拒绝 地址 .

只不过是在著名的"被拒绝的地址"集合中再添加一个而已。

" ['aʊə(r)] ['ɒprə] .
" OUR OPERA .
" 我们的 歌剧 .

"我们的歌剧。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [swiːt] [streɪnz] [baɪ] [glɪk] [ɔː(r)] [guː'noʊ] ,
To hear sweet strains by Glück or Gounod ,
到 听到 甜的 菌株 经过 格吕克 或者 古诺 ,

聆听格吕克或古诺的优美乐曲，

[mɑːs'kɑːˌniː] , ['wɑːgnə] , [wʌn] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Mascagni , Wagner , one must , you know ,
马斯卡尼 , 瓦格纳 , 一 必须 , 你 知道 ,

马斯卡尼、瓦格纳，你知道，你必须……

[pɑːs] [slʌmz] ;
Pass slums ;
经过 贫民窟 ;

穿过贫民窟；

[æt; ət] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː]
at dark it
在 黑暗的 它

在黑暗中

[ɪz] [naɪs] [ɪn] ['ɛndɛl] [striːt] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [striːt] ;
Is nice in Endell Street and Bow Street ;
是 好的 在 恩德尔 街道 和 弓 街道 ;

恩德尔街和鲍街一带很不错；

[stɪl] ['betə(r)] [ɪn] [ðæt] ['freɪgrənt] [nəʊz] [triːt] —
Still better in that fragrant nose treat —
仍然 更好的 在 那 香 鼻子 对待 —

那芬芳的香气更胜一筹——

" - ['mɑːkɪt] .
" Mudsalad Market .
" - 市场 .

"泥沙拉市场。

" [ˌɪn'saɪd] , [seɪ] , ['ɔːfjuːs] [sɪŋz] [ɪn] ['heɪdiːz]
" Inside , say , Orpheus sings in Hades
" 里面 , 说 , 俄耳甫斯 唱歌 在 哈迪斯

"比如说，在冥界，俄耳甫斯在冥府歌唱。"

[tuː; tə] ['gælənt] [men] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] —
To gallant men and noble ladies —
到 英勇 男人 和 高贵 女士们 —

致英勇的男士和高贵的女士们——

[ræŋk] , [welθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ;
Rank , wealth , and beauty ;
秩 , 财富 , 和 美丽 ;

地位、财富和美貌；

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪ'lɪziəm] [ɪz] [fə'gɒtn] .
Outside , Elysium is forgotten .
外部 , 极乐世界 是 被遗忘的 .

在外面，极乐世界已被遗忘。

[tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðiːz] [slʌmz] , [hɑːf] ['rɒt(ə)n] ,
To clear away these slums , half rotten ,
到 清除 离开 这些 贫民窟 , 一半 烂 ,

为了清除这些破败不堪的贫民窟，

[ɪz][nəʊ] [wʌnz] ['djuːti] .
Is no one's duty .
是 不 一个人的 责任 .

这不是任何人的义务。

[ˌɪn'saɪd] , [mæskægnɪs] [ˌɪntə'metsəʊ] ,
Inside , Mascagni's Intermezzo ,
里面 , 马斯卡尼的 间奏曲 ,

里面是马斯卡尼的间奏曲，

[ðəʊ] [hɜːd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [jet] [səʊ]
Though heard in many places , yet so
尽管 听到 在 许多 地方 , 然而 所以

虽然在很多地方都听到过，然而

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['evə(r)] ;
Delightful ever ;
愉快 曾经 ;

令人愉悦；

[ˌaʊt'saɪd] , [kæb] [taʊt] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] ['seləz] ,
Outside , cab touts and paper sellers ,
外部 , 出租车 拉客者 和 纸 卖家 ,

外面，有拉客的出租车司机和卖报纸的小贩。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [pɜːt] [sæm] ['wɛlərz] ,
And other people's pert Sam Weller's ,
和 其他 人们的 活泼 山姆 韦勒的 ,

还有其他人的俏皮的萨姆·韦勒，

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['nevə(r)] !
Delightful never !
愉快 绝不 !

真是太棒了！

[ˌɪn'saɪd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðə; ði] [njuːɪst] , ['fɔːlstɑːf] ,
Inside , some day , the newest , Falstaff ,
里面 , 一些 天 , 这 最新 , 福斯塔夫 ,

总有一天，里面会是最新的福斯塔夫

[wɪl] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [smɔːl] [stɑːf]
Will occupy a far from small staff
将要 占据 一个 远的 从 小的 职员

将需要相当数量的工作人员。

[ɒv; əv][bænd][ænd; ənd] ['kɔːrəs] ;
Of band and chorus ;
的 乐队 和 合唱 ;

乐队和合唱团；

[ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz] [naʊ] , [əʊld] [slʌmz] [ɪl] - ['smelɪŋ] ,
Outside , as now , old slums ill - smelling ,
外部 , 作为 现在 , 老的 贫民窟 患病的 - 闻起来 ,

外面，和现在一样，老旧的贫民窟散发着难闻的气味。

[ænd; ənd] ['kɔstəˌmʌŋgə] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['jelɪŋ] ,
And costermongers , shouting , yelling ,
和 小贩 , 喊叫 , 大喊 ,

还有那些叫卖小贩，他们大声叫喊，

[wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
Will be before us .
将要 是 前 我们 .

将会在我们面前。

[wʌns] ['sʌmwʌn] ['stɑːtɪd] ['bɪldɪŋ] ['greɪtli] ,
Once someone started building greatly ,
一次 某人 开始 建筑 非常 ,

一旦有人开始大规模建设，

[wɔːlz] [rəʊz] , [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [fɔːm] [kwaɪt] ['steɪtli]
Walls rose , arranged to form quite stately
墙 玫瑰 , 安排 到 形式 相当 庄严

墙壁拔地而起，排列成相当庄严的景象。

[haʊs] , ['fɔɪeɪ] , ['lɔbiz] .
House , foyers , lobbies .
房子 , 门厅 , 大堂 .

房屋、门厅、大厅。

[ðeɪ] [stɒpt] , [ɪk'striːmli] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
They stopped , extremely gaunt and lonely ,
他们 停止 , 极其 瘦削 和 孤独 ,

他们停了下来，面容憔悴，孤零零的。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [juːst] , [ɪts] ['əʊnli]
And , now the site is used , it's only
和 , 现在 这 地点 是 用过的 , 它是 仅有的

现在，这个网站正在被使用，它只是

[ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['bɔbi] .
A haunt of bobbies .
一个 出没 的 警察 .

警察经常出没的地方。

[səʊ] [stɪl] - [həʊm] [ɪz] ['hɪd(ə)n]
So still Euterpe's home is hidden
所以 仍然 - 家 是 隐

所以，欧忒耳佩的家至今仍然隐藏着。

[ɪn] [ɪl] - [peɪvd] [slʌmz] , [θruː] [wɪtʃ] [wɪv] ['rɪdn]
In ill - paved slums , through which we've ridden
在 患病的 - 铺砌路面 贫民窟 , 通过 哪个 我们已经 骑

我们骑行穿过的那些路面破损的贫民窟

[wɪð] [dʒəʊlts] [ðæt] [dʒɜːk][juː 'es] .
With jolts that jerk us .
和 震动 那 混蛋 我们 .

伴随着令人猝不及防的震动。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk]['pærɪs] !
How unlike Paris !
如何 与此不同 巴黎 !

与巴黎截然不同！

[dɪd][wiː; wi] ['fɒləʊ]
Did we follow
做过 我们 跟随

我们是否遵循了

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃraɪn] [ə'pɒləʊ]
Her taste , we should enshrine Apollo
她 品尝 , 我们 应该 供奉 阿波罗

她的品味，我们应该将阿波罗奉为神明

[æt; ət]['riːdʒənt]['sɜːkəs] .
At Regent Circus .
在 摄政 马戏团 .

在摄政广场。

[dʒʌst] [kɔːz] .
JUST CAUSE .
只是 原因 .

正当理由。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] [heə(r)] ,
I love you for your splendid hair ,
我 爱 你 为了 你的 灿烂 头发 ,

我爱你，因为你有一头漂亮的头发。

[jɔː(r); jə(r)] ['vaɪələt] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['sweɪɪŋ] [weɪst] ,
Your violet eyes , your swaying waist ,
你的 紫色 眼睛 , 你的 摇晃 腰部 ,

你紫罗兰色的眼睛，你摇曳的腰肢，

[huːz] [kɜːrvz] [ɪg'zæktli] [suːt] [maɪ] [teɪst] ;
Whose curves exactly suit my taste ;
谁 曲线 确切地 套装 我的 品尝 ;

她的曲线完全符合我的审美；

[jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiənt] [smaɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɪmplz] [reə(r)] .
Your radiant smile , your dimples rare .
你的 辐射状 微笑 , 你的 酒窝 稀有的 .

你灿烂的笑容，你难得一见的酒窝。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [pelf] ,
I love you for your store of pelf ,
我 爱 你 为了 你的 店铺 的 不义之财 ,

我爱你，因为你积攒了不少钱财。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [maɪ] [swiːt] ,
Of course ; but most of all , my sweet ,
的 课程 ; 但 最多 的 全部 , 我的 甜的 ,

当然；但最重要的是，我的爱人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] — [hwənː'er] [wiː; wi] [miːt] ,
Because of this — whene'er we meet ,
因为 的 这 — 无论何时 我们 见面 ,

正因如此——每当我们相遇，

[juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] !
You let me talk about myself !
你 让 我 讲话 关于 我 !

你让我谈谈我自己！

[əʊd] [diː] [nɪl] — [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
ODE DE KNILL — AND CO .
颂 德语 克尼尔 — 和 一氧化碳 .

ODE DE KNILL—AND CO.

['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ! ! — [lɔːd] [meə(r)] [nɪl] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['bærənət] .
Making Something of Nothing ! ! — Lord Mayor Knill has been created a Baronet .
制作 某物 的 没有什么 ! ! — 主 市长 克尼尔 有 到过 创建 一个 男爵 .

化腐朽为神奇！——克尼尔市长被册封为男爵。

['ʃerif] ['wɪlkɪn] [ænd; ənd] - , [æz; əz] ['biːɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [nɪl] , [hæv; həv] [biːn] [nait] .
Sheriffs Wilkin and Renals , as being next to Nil , have been knighted .
警长 威尔金 和 - , 作为 存在 下一个 到 零 , 有 到过 受封骑士 .

威尔金和雷纳尔斯两位警长，与尼尔并列，已被授予爵位。

" ['nəubədi, -bɔdi] " [hæv; həv] [biːn] ['bærənət] , [bʌt; bət] [stɪl]
" Nobodies " have been Baronets , but still
" 无名之辈 " 有 到过 男爵 , 但 仍然

“无名之辈”也能成为男爵，但仍然

- [tɪz] ['wʌndrəs] [tuː; tə] [kri'eɪt] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [nɪl] !
' Tis wondrous to create one out of Nil !
- 的 奇妙的 到 创造 一 出去 的 零 !

凭空创造奇迹，真是奇妙！

[ðə; ði] ['mɪdlseks] [ɑː'tɪləri] [ˌvɒlən'tiəz]
The Middlesex Artillery Volunteers
这 米德尔塞克斯 炮兵 志愿者

米德尔塞克斯炮兵志愿队

[wɪl] " [meɪk] [ðə; ði] ['wɪlkɪn] [rɪŋ] " [wɪð] ['hɑːti] [tʃɪəz] .
Will " make the Wilkin ring " with hearty cheers .
将要 " 制作 这 威尔金 戒指 " 和 爽朗 干杯 .

将"让威尔金之声响起"，并伴以热烈的欢呼。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] , [hiːl] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnəz] ['miːkli] ,
And for the last , he'll bear his honours meekly ,
和 为了 这 最后的 , 地狱 熊 他的 荣誉 温顺地 ,

最后，他会默默地接受这份荣誉。

[hiːz] - " ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] , " [nɒt] " - ['wiːkli] .
He's Renals " going strong , " not " Renals Weakly .
他是 - " 去 强的 , " 不是 " - 弱 .

他的肾脏"状态良好"，而不是"状态不佳"。

" ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] , [ˌʌndə'stænd] ['ren(ə)ldz] - ['wiːkli] .)
" (For the last , understand Reynolds ' Weekly .)
" (为了 这 最后的 , 理解 雷诺兹 - 每周 .)

（最后一点，请阅读《雷诺兹周刊》。）

[gʊd] [eg] - ['sɑːmp(ə)l] ! — [wʌn] [eg] [wɒz; wəz] [səʊld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] £60 18s .
Good Egg - sample ! — One egg was sold the other day for £60 18s .
好的 蛋 - 样本 ! — 一 蛋 曾是 卖 这 其他 天 为了 £60 18s .

好鸡蛋样品！——前几天一个鸡蛋卖了60英镑18先令。

['viːdeɪ] [taɪmz] [ɒv; əv] ['wenzdeɪ] [lɑːst] .
Vide Times of Wednesday last .
视频 《时代周刊》 的 周三 最后的 .

上周三的视频。

[ðə; ði] [eg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɑːrə] ['eɪvɪs] [ɪn] ['tɛrɪs] ,
The egg was a perfect specimen of that rara avis in terris ,
这 蛋 曾是 一个 完美的 标本 的 那 拉拉 维斯 在 特里斯 ,

这枚蛋是那种罕见的鸟类在地球上的完美标本。

[ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [ˌiːpɪ'ɔːnɪs] ['mæksɪməs] [ɒv; əv] [ˌmædə'gæskə(r)] .
the gigantic Aepyornis Maximus of Madagascar .
这 巨大 象鸟 马克西姆斯 的 马达加斯加 .

马达加斯加的巨型象鸟（Aepyornis Maximus）。

[wɒt] [dɪd] ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What did Mr . Stevens do with it ?
什么 做过 先生 . 史蒂文斯 做 和 它 ?

史蒂文斯先生用它做了什么？

[dɪd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['ɔmələts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['brekfəst] - ['pɑːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ?
Did he have it made into several omelettes for a breakfast - party of a dozen ?
做过 他 有 它 制成 进入 一些 煎蛋卷 为了 一个 早餐 - 派对 的 一个 打 ?

他是不是把它做成了好几个煎蛋卷，准备招待十二个人吃早餐？

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [freʃ] [eg] ,
Of course it was a perfectly fresh egg ,
的 课程 它 曾是 一个 完美 新鲜的 蛋 ,

当然，那是一枚非常新鲜的鸡蛋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [haɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪs] .
and the only thing at all high about it was the price .
和 这 仅有的 事物 在 全部 高的 关于 它 曾是 这 价格 .

唯一值得称道的就是价格。

[frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] . — [dʒʌst] [naʊ] ['raɪflmən] [ɑː(r); ə(r)] - [ɪn'geɪdʒd] .
From the Camp . — Just now Riflemen are Bis'ley engaged .
从 这 营 . — 只是 现在 步枪兵 是 - 已订婚的 .

营地消息——刚才步枪兵正在交战。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [ɑːt] .
A FALLEN ART .
一个 倒下 艺术 .

一门衰落的艺术。

[[ə; eɪ] " ['leɪdi]['pɑːmɪst] " [hæz; həz] [biːn] [faɪnd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [kɒsts] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] -
[A " lady palmist " has been fined ten shillings and costs for fortune -
[一个 " 女士 手相师 " 有 到过 罚款 十 先令 和 成本 为了 财富 -

['telɪŋ] . — ['deɪli] [njuːz] .]
telling . — Daily News .]
讲述 . — 日常的 消息 .]

【一位“女算命师”因算命被罚款十先令并承担诉讼费用。——《每日新闻》】

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [ðɪs] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [tuː] [leɪt] ,
She lived , this prophetess , too late ,
她 居住地 , 这 女先知 , 也 晚的 ,

这位女先知，她活得太晚了。

[ænd; ənd] [plaɪ] [æn; ən][ɑːt] [ðæts] [aʊt][ɒv; əv] [deɪt] ,
And plied an art that's out of date ,
和 合拢 一个 艺术 那就是 出去 的 日期 ,

而且他所从事的艺术已经过时了。

[ə'nʌðə(r)][eɪdʒ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][geɪn]
Another age had seen her gain
其他 年龄 有 已见 她 获得

另一个时代见证了她的成长

[hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][nɒt][ɪn][veɪn] ,
Her reputation not in vain ,
她 名声 不是 在 徒劳 ,

她的名声没有白费。

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [rɪ'spektfl] [weɪt]
Had seen a crowd respectful wait
有 已见 一个 人群 尊重 等待

看到一群人恭敬地等待着

[ə'pɒn][ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv] [feɪt] ,
Upon the arbiter of fate ,
之上 这 仲裁者 的 命运 ,

命运的仲裁者，

[waɪl] [kɪŋz] [ænd; ənd]['ruːlə(r)z] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld]
While kings and rulers brought her gold
尽管 国王 和 统治者 带来 她 金子

国王和统治者们给她带来了黄金

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[fjuˈtjʊərəti]	[ˌʌnˈrəul]	！
To	**have**	**futurity**	**unrolled**	**!**
到	有	未来	展开	！

让未来展开！

[ɪn]	[sʌm; səm]	[griːk]	[kɔːt]	[weə(r)]	[ˈfaʊntɪnz]	[pleɪ]	，
In	**some**	**Greek**	**court**	**where**	**fountains**	**play**	**,**
在	一些	希腊语	法庭	在哪里	喷泉	玩	，

在某个希腊庭院里，喷泉嬉戏，

[ɔː(r)]	[ˈdwelɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈæpiən]	[wei]	，
Or	**dwelling**	**by**	**the**	**Appian**	**way**	**,**
或者	住宅	经过	这	Appian	方式	，

或者住在阿庇亚大道旁，

[ðə; ði]	[ˌprɒfɪˈtes; ˈprɒfɪtes]	[wʊd]	[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli]	[biː; bi]
The	**prophetess**	**would**	**surely**	**be**
这	女先知	会	一定	是

这位女先知肯定会是

[bɪˈsɔːt]	[baɪ]	[iːtʃ]	-	，
Besought	**by**	**each**	**Leuconoë**	**,**
恳求	经过	每个	-	，

受到每一位琉科诺伊人的恳求，

[ænd; ənd]	[ɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	[ʃiː; ʃi]	[ˈsʌmtaɪmz]	[druː]
And	**if**	**for**	**these**	**she**	**sometimes**	**drew**
和	如果	为了	这些	她	有时	画

如果她有时为了这些而抽烟的话

[ə; eɪ]	[ˈfjuːtʃə(r)]	[ˈplezəntə]	[ðæn; ðən]	[truː]	，
A	**future**	**pleasanter**	**than**	**true**	**,**
一个	未来	更令人愉悦	比	真的	，

一个比现实更美好的未来

[æt; ət]	[liːst]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ðem; ðəm]	，	[jʊl]	[kənˈfes]	，
At	**least**	**she**	**gave**	**them**	**,**	**you'll**	**confess**	**,**
在	至少	她	给予	他们	，	你会	承认	，

至少她给了，你会承认的。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd]	[ˈhæpinəs]	！
Anticipated	**happiness**	**!**
预期	幸福	！

期待已久的幸福！

[ɑː]	！	[taɪmz]	[ɑː(r); ə(r)]	[tʃeɪndʒd]	，	[ænd; ənd]	[ˈnaʊədeɪz]
Ah	**!**	**times**	**are**	**changed**	**,**	**and**	**nowadays**
啊	！	时代	是	已更改	，	和	如今

啊！时代变了，如今

[sʌtʃ]	[ˌdɪvɪˈneɪʃn]	[ˈhɑːdli]	[peɪz]	；
Such	**divination**	**hardly**	**pays**	**;**
这样的	占卜	几乎	支付	；

这种占卜几乎毫无用处；

[ðeə(r)]	[ˈkʌmz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	[kraʊdz]	[ðæt]	[juːst]	，
There	**comes**	**no**	**more**	**the**	**crowds**	**that**	**used**	**,**
那里	来	不	更多的	这	人群	那	用过的	，

往日熙熙攘攘的人群已不复存在。

[ðə; ði]	[fiːz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈterəbli]	[rɪˈdjuːst]	！
The	**fees**	**are**	**terribly**	**reduced**	**!**
这	费用	是	可怕	减少	！

费用大幅降低！

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] [pə'li:smən] [kɔ:t] [ðə; ði] [sfɪŋks]
And if our policemen caught the Sphinx
和 如果 我们的 警察 捕捉 这 狮身人面像

如果我们的警察抓住了斯芬克斯，那会怎样呢?

[prəu'paund] " ['mɪsɪŋ] [wɜ:dz] , " [wʌn] [θɪŋks]
Propounding " Missing Words , " one thinks
提出 " 丢失的 字 ， " 一 思考

提出“缺失的词语”这一观点，人们不禁会想……

['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['dʒʌstɪs][kʊd; kəd][nɒt][feɪl]
Our British justice could not fail
我们的 英国 正义 可以 不是 失败

我们的英国司法系统不可能失败

[tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)] ['spi:dəli] [tu:; tə][dʒeɪl] !
To send her speedily to gaol !
到 发送 她 迅速地 到 监狱 !

赶紧把她送进监狱!

['ɪmpi:][ænd; ənd] ['gæri] . — ['kɜ:n(ə)l] ['sɔ:ndərsən] ,
Impy and Garry . — Colonel Saunderson ,
暗示 和 加里 . — 上校 桑德森 ,

Impy 和 Garry。——桑德森上校

" ['spi:kɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] " ([dɪd] ['eniwʌn] ['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['gælənt] ['kɜ:n(ə)l] [spi:k]
" speaking as an Irishman " (did anyone ever hear the gallant Colonel speak
" 请讲 作为 一个 爱尔兰人 " (做过 任何人 曾经 听到 这 英勇 上校 说话
[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?
as an Englishman ?
作为 一个 英国人 ?

“以爱尔兰人的身份说话”(有人听过这位英勇的上校以英国人的身份说话吗?

) , ['dɪd(ə)nt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [kl'ɑ:st] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , [hu:m] ['mɪstə(r)] .
) , didn't object to being classed among his countrymen , whom Mr .
) , 没有 目的 到 存在 分类 之中 他的 同胞们 , 谁 先生 .
['brɑdrɪk] [hæd; həd] [staɪld] " [ˌɪmpɪ'kju:niəs] [ænd; ənd] ['gærələs] .
BRODRICK had styled " impecunious and garrulous .
布罗德里克 有 风格 " 贫困的 和 贫嘴 .

他并不反对被归类为他的同胞，布罗德里克先生称他的同胞“贫穷且喋喋不休”。

" [hi:; hi] [mait] [hæv; həv][kwəʊtid][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['næʃ(ə)nəl] [eəz] [æz; əz]
" He might have quoted the name of one of their own national airs as
" 他 可能 有 引 这 姓名 的 一 的 他们的 自己的 国家的 播出 作为
['emfəsaɪzɪŋ] ,
emphasizing ,
强调 ,

“他可能引用了他们自己的一首国歌的名字来强调，

[baɪ] [dɪ'skrɪptɪvli] [ə'bri:vieit] , [ði:z] [tu:] ['epəˌθets] , ['neɪmli] , " [ˌgeərɪ'əʊən] . "
by descriptively abbreviating , these two epithets , namely , " Garryowen . "
经过 描述性的 缩写 , 这些 二 绰号 , 即 , " 加里欧文 . "

通过描述性的缩写，这两个别名，即“加里欧文”。

" ['gæri] " [ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] " ['gærələs] , " [ænd; ənd] " ['əʊɪn] " [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst]
" Garry " is clearly the short for " garrulous , " and " owen " is the oldest
" 加里 " 是 清楚地 这 短的 为了 " 贫嘴 , " 和 " 欧文 " 是 这 最老
[fɔ:m] [ɒv; əv] " [nɒt] ['peɪɪn] - .
form of " not payin ' .
形式 的 " 不是 支付 - .

“Garry”显然是“garrulous”的缩写，“owen”是“not payin'”的最古老形式。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ə; eɪ] " [ˈtɜːkɪʃ] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ; " [ɔː(r)] , [ˈvɪʒnz] [ɪn] [sməʊk] .
A " TURKISH OCCUPATION ; " OR , VISIONS IN SMOKE .
一个 " 土耳其 职业 ; " 或者 , 愿景 在 抽烟 .

“土耳其占领”；或，烟雾中的幻象。

" [ðə; ði] [kɪˈdiːv] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈnjuːmərəs] [mɑːrks][ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l]
" The Khedive has been the object of numerous marks of personal
" 这 赫迪夫 有 到过 这 目的 的 很多的 标记 的 个人的
[ˈfrendʃɪp] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [pɑːt] .
friendship on the Sultan's part .
友谊 在 这 苏丹的 部分 .

“赫迪夫一直是苏丹表达个人友谊的众多对象。”

" — [taɪmz] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [æt; ət][ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] .
" — Times Correspondent at Constantinople .
" — 《时代周刊》 通讯员 在 君士坦丁堡 .

——《泰晤士报》驻君士坦丁堡记者

[ˈsʌltən] ([ˈæmɪkəbli]) .
Sultan (amicably) .
苏丹 (友好地) .

苏丹（友好地）。

[ˈwelkəm] , [dɪə(r)] [ˈæbəs] !
Welcome , dear Abbas !
欢迎 , 亲爱的 阿巴斯 !

欢迎你，亲爱的阿巴斯！

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] — [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , [ænd; ənd]
Take a seat , and a pipe — take anything you have a mind to , and
拿 一个 座位 , 和 一个 管道 — 拿 任何事物 你 有 一个 头脑 到 , 和
" [meɪk] [jɔːˈself] [æt; ət] [həʊm] ,
" make yourself at home ,
" 制作 你自己 在 家 ,

请坐，拿根烟斗——你想拿什么就拿什么，然后“别客气，就像在自己家一样”。

" [æz; əz][ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [ˈdʒaʊə(r)] [seɪ] .
" as the accursed Giaours say .
" 作为 这 被诅咒的 giaours 说 .

正如那些该死的贾乌尔人所说。

[kɪˈdiːv] ([ˈskwɒtɪŋ]) .
Khedive (squatting) .
赫迪夫 (蹲姿) .

赫迪夫（蹲着）。

[θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] — [ˈsuːzəˌreɪn] !
Thanks , my dear — Suzerain !
谢谢 , 我的 亲爱的 — 宗主国 !

谢谢，我亲爱的——宗主！

[ˈjɪldɪz] [ˈkiːɒsk] [fiːlz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈveri] [həʊm] - [laɪk] .
Yildiz Kiosk feels , indeed , very home - like .
伊尔迪兹 亭 感觉 , 的确 , 非常 家 - 喜欢 .

Yildiz Kiosk 的确给人一种非常温馨的感觉。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['kaɪərəʊ] [dʌz] — [wen] [kroʊmɝz] [ðeə(r)] .
More than my own Cairo does — when Cromer's there .
更多的 比 我的 自己的 开罗 做 — 什么时候 克罗默的 那里 .

比我自己的开罗更甚——当克罗默在那里的时候。

[ðɪs] [nɪtʃən] - [ai] - [ɪm'tiːɑːz]['ɔːdə(r)][ɪz] ['riːəli] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .
This Nichan - i - Imtiaz Order is really very becoming .
这 尼昌 - 我 - 伊姆蒂亚兹 命令 是 真的 非常 成为 .

这份尼昌-伊姆蒂亚兹勋章真是非常合适。

['pɪti] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , ['ɑːbdʊl] , [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] " ['ɔːdərs] " [frɒm; frəm] ['enibɒdi] [west] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndriə] !
Pity you and I , Abdul , have to take " orders " from anybody west of Alexandria !
遗憾 你 和 我 , 阿卜杜勒 , 有 到 拿 " 订单 " 从 任何人 西方 的 亚历山大 !

阿卜杜勒，真可怜你我，不得不听命于亚历山大以西的任何人！

['sʌltən] (['səʊtəʊ]['voʊtʃi]) .
Sultan (sotto voce) .
苏丹 (sotto voce) .

苏丹（小声）。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?
And why should we ?
和 为什么 应该 我们 ?

我们为什么要这样做?

[kɪ'diːv] (['sʌlkɪli]) .
Khedive (sulkily) .
赫迪夫 (闷闷不乐) .

赫迪夫（闷闷不乐地）。

[wel] , [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [bɜːnt] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , ['sʌmhaʊ] — [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !
Well , the sons of burnt fathers have got the upper hand of the Faithful , somehow — confound them !
出色地 , 这 儿子们 的 烧焦的 父亲们 有 得到 这 上 手 的 这 忠实 , 不知何故 — 混杂 他们 !

唉，那些父亲被烧死的人的儿子们不知怎的竟然占了上风——真该死！

['sʌltən] (['riːdɪŋ]) .
Sultan (reading) .
苏丹 (阅读) .

苏丹（朗读）。

" [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'siːvd] [hɪə(r)][ɒv; əv] [leɪt] , [frɒm; frəm] ['trʌstwɜːði] ['kwɔːtəz] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,
" Intelligence received here of late , from trustworthy quarters in Egypt ,
" 智力 已收到 这里 的 晚的 , 从 值得信赖的 四分之一 在 埃及 ,

“最近我们从埃及可靠渠道获得的情报，

['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] - ['dʒɜːni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [grænd] ['ækʃ(ə)n] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'genst] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
indicates that the Khedive's journey is to be made the point of departure for a grande action diplomatique against British influence in the Valley of the Nile .
表示 那 这 - 旅行 是 到 是 制成 这 观点 的 离开 为了 一个 格兰德 行动 外交官 反对 英国 影响 在 这 谷 的 这 尼罗河 .

这表明，赫迪夫的旅程将作为对英国在尼罗河谷的影响力采取大规模外交行动的出发点。

" [ðæts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] , [maɪ] ['æbəs] !
" That's from the Times , my Abbas !
" 那就是 从 这 《时代周刊》 , 我的 阿巴斯 !

"那是《泰晤士报》上的，我的阿爸！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kɪ'diːv] (['muːdɪli]) .
Khedive (moodily) .
赫迪夫 (情绪低落地) .

赫迪夫（闷闷不乐地）。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[wɪʃ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] " ['trʌstwɜːði] .
Wish the Egyptian quarters were " trustworthy .
希望 这 埃及人 四分之一 是 " 值得信赖的 .

希望埃及人居住的地区"值得信赖"。

" [grænd] ['ækʃ(ə)n] [ˌdɪplə'mætɪk] ?
" Grande action diplomatique ?
" 格兰德 行动 外交官 ?

"外交大行动？"

[kwaɪt] [meɪks] [wʌnz] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] !
Quite makes one's mouth water !
相当 制作 一个人的 嘴 水 !

真是让人垂涎欲滴!

['sʌltən] .
Sultan .
苏丹 .

苏丹。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Doesn't it ?
不 它 ?

难道不是吗?

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɜːn(ə)l] — [bʌt; bət] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] — [njuːz] - [ʃiːt] [sez] :
The same infernal — but influential — news - sheet says :
这 相同的 地狱 — 但 有影响 — 消息 - 床单 说道 :

这份令人厌恶但却颇具影响力的报纸写道:

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪ'diːv] [nəʊz] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [hiː; hi] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːsənəli] ['kaɪndli] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
" The young Khedive knows that not only would he meet with a personally kindly reception ,
" 这 年轻的 赫迪夫 知道 那 不是 仅有的 会 他 见面 和 一个 亲自 亲切地 接待 ,

这位年轻的赫迪夫知道，他不仅会受到热情友好的接待，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [gɹ'iːvənsɪz] [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [wʊd] [fɔːl] [ɒn] ['redi] [ɪəz] .
but that the grievances he is known to be anxious to pour out would fall on ready ears .
但 那 这 不满 他 是 已知 到 是 焦虑的 到 倒 出去 会 落下 在 准备好 耳朵 .

但他那些众所周知急于倾诉的不满，肯定会有人愿意倾听。

" [ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['dʒaʊə(r)] " [ræg] " [ɪz] [raɪt] .
" There , at least , the Giaour " rag " is right .
" 那里 , 在 至少 , 这 giaour " 抹布 " 是 正确的 .

“至少在这一点上，贾乌尔的‘破布’说得对。”

[pɔː(r)] [ə'weɪ] , [maɪ] ['æbəs] !
Pour away , my Abbas !
倒 离开 , 我的 阿巴斯 !

倾注吧，我的阿爸！

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — [ɔː(r)]['suːzəˌreɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [θruː] .
" Keep your eye on your father — or Suzerain — and he will pull you through .
" 保持 你的 眼睛 在 你的 父亲 — 或者 宗主国 — 和 他 将要 拉 你 通过 .

“看着你的父亲——或者说宗主——他会带你渡过难关。”

" [[wɪŋks] [ænd; ənd] [wɪf] .
" [Winks and whiffs .
" [眨眼 和 嗅觉 .

眨眼和轻嗅。

[kɪ'diːv] (['wɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ]) .
Khedive (whiffing and winking) .
赫迪夫 (嗅闻 和 眨眼) .

赫迪夫（嗅了嗅，眨了眨眼）。

[wɪl] [hiː; hi] , [ðəʊ] ?
Will he , though ?
将要 他 , 尽管 ?

他会吗？

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɜːkɪʃ] ['bɒdigɑːd] ?
And that Turkish Bodyguard ?
和 那 土耳其 保镖 ?

那个土耳其保镖呢？

['sʌltən] (['wɔːmli]) .
Sultan (warmly) .
苏丹 (热情地) .

苏丹（热情地）。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [maɪ][dɪə(r)] ['æbəs] !
At your service at any moment , my dear Abbas !
在 你的 服务 在 任何 片刻 , 我的 亲爱的 阿巴斯 !

亲爱的阿巴斯，随时为您效劳！

[kɪ'diːv] (['sməʊkɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz]) .
Khedive (smoking furiously with closed eyes) .
赫迪夫 (吸烟 愤怒地 和 关闭 眼睛) .

赫迪夫（闭着眼睛猛抽烟）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ,
if they would only let me alone ,
如果 他们 会 仅有的 让 我 独自的 ,

如果他们能让我一个人待着就好了

[let][ˌem 'iː] [ruːl] [maɪ]['sʌbdʒɪkts][ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌɔːri'ent(ə)l] [wei] — [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [jɔːz] [ɪn] [ɑː'miːniə]
let me rule my subjects in my own Oriental way — as you do yours in Armenia
让 我 规则 我的 主题 在 我的 自己的 东方 方式 — 作为 你 做 你的 在 亚美尼亚
,
,
,

让我用我自己的东方方式统治我的臣民——就像你们在亚美尼亚那样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [ðen] , [ɪn'diːd] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['plenti]
for example — then , indeed , I could have a good time , and plenty
为了 例子 — 然后 , 的确 , 我 可以 有 一个 好的 时间 , 和 很多
[ɒv; əv] ['treʒə(r)] .
of treasure .
的 宝藏 .

例如——那样的话，我确实可以玩得很开心，还能获得很多宝藏。

['sʌltən] ([sɪg'nɪfɪkəntli]) .
Sultan (significantly) .
苏丹 (显著地) .

苏丹（意义重大）。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːm(ə)l]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['trɪbjuːt] [mait] [kʌm] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['regjələli]
Out of which my little formal trifle of Tribute might come easily and regularly
出去 的 哪个 我的 小的 正式的 琐事 的 贡 可能 来 容易地 和 经常
— [eɪ] , ['æbəs] ?
— eh , Abbas ?
— 嗯 , 阿巴斯 ?

从中，我那小小的正式致敬之作或许就能轻松、定期地诞生——嗯，阿巴斯?

[kɪ'diːv] .
Khedive .
赫迪夫 .

赫迪夫。

[kwaɪt] [səʊ] , ['pædiʃɑː] !
Quite so , Padishah !
相当 所以 , 帕迪沙 !

正是如此，帕迪莎!

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðiːz] ['bruːt(ə)l] , ['blʌndərɪŋ] ['brɪtɪʃə(r)] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [æz; əz]
These brutal , blundering Britishers don't understand the Art of Government as
这些 野蛮 , 笨拙 英国人 不 理解 这 艺术 的 政府 作为
[ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['iːstən] [aɪ'diəz] .
adapted to Eastern Ideas .
改编 到 东 想法 .

这些残暴、笨拙的英国人不懂适应东方思想的治国之道。

['sʌltən] (['suːðɪŋli]) .
Sultan (soothingly) .
苏丹 (舒缓地) .

苏丹（轻声安抚道）。

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ['æbəs] .
Well , never mind , Abbas .
出色地 , 绝不 头脑 , 阿巴斯 .

算了，阿巴斯。

[wiːl; wil] [leɪ] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [ə'nɒn] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] — [huː] [nəʊz] ?
We'll lay our heads together , anon , now you are here , and — who knows ?
出色地 躺 我们的 头部 一起 , 匿名 , 现在 你 是 这里 , 和 — WHO 知道 ?

既然你来了，我们一会儿就一起躺下休息，谁知道呢?

['miːnwaɪl] , [lets] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] .
Meanwhile , let's enjoy ourselves .
同时 , 我们来吧 享受 我们自己 .

与此同时，让我们好好享受吧。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] " ['tɜːkɪʃ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] " [ðɪs] — [eɪ] ?
Something like a " Turkish Occupation " this — eh ?
某物 喜欢 一个 " 土耳其 职业 " 这 — 嗯 ?

这有点像"土耳其占领"——是吧?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['tɜːkɪʃ] [tə'bækəʊ] ?
And how do you like this Turkish tobacco ?
和 如何 做 你 喜欢 这 土耳其 烟草 ?

你觉得这款土耳其烟草怎么样?

[kɪ'diːv] (['bləʊɪŋ] ['vɪgərəsli]) .
Khedive (blowing vigorously) .
赫迪夫 (吹 大力) .

赫迪夫（用力吹气）。

[sməʊks] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][bɪg] [klaʊd] .
Smokes easily , and makes a big cloud .
烟雾 容易地 , 和 制作 一个 大的 云 .

容易冒烟，而且会产生大量烟雾。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai]['fænsi][ai][kæn; kən] [siː] [maɪ'self]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ['væli]
In which I fancy I can see myself driving the British Lion out of the Nile Valley
在 哪个 我 想要 我 能 看 我 驾驶 这 英国 狮子 出去 的 这 尼罗河 谷
[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪənət] .
at the point of the bayonet .
在 这 观点 的 这 刺刀 .

我仿佛看到自己用刺刀将英国雄狮赶出尼罗河谷。

['sʌltən] (['driːmɪli]) .
Sultan (dreamily) .
苏丹 (梦幻般地) .

苏丹（梦呓般地）。

[ænd; ənd][ai]['pɪktʃə(r)][maɪ'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [rɪ'plenɪʃɪŋ] [maɪ] ['treʒəri] [wɪð] [ðæt] ['trɪbjuːt] !
And I picture myself comfortably replenishing my Treasury with that Tribute !
和 我 图片 我 舒适地 补充 我的 财政部 和 那 贡 !

我仿佛看到自己舒舒服服地用这些贡品充实我的国库!

[laɪk] ['mjuːzɪk] , ['æbəs] ?
Like music , ABBAS ?
喜欢 音乐 , 阿巴斯 ?

喜欢音乐吗，ABBAS?

[kɪ'diːv] ([ʌn'iːzɪli]) .
Khedive (uneasily) .
赫迪夫 (不安地) .

总督（不安地）

[jiː; ji] - [iː] - [iː] - [es] .
Ye - e - e - s .
叶 - e - e - s .

是的。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

['sʌltən] (['prɒmptli]) .
Sultan (promptly) .
苏丹 (及时) .

苏丹（立即）。

[ðen] [aɪl] [tɪp] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] .
Then I'll tip you something soothing .
然后 患病的 提示 你 某物 舒缓 .

那我给你一些舒缓身心的小费。

[[sɪŋz] .
[Sings .
[唱歌 .

[唱。

[aɪl] [sɪŋ] [ðiː] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ærəbiː] ,
I'll sing thee songs of Arabi ,
患病的 唱歌 你 歌曲 的 阿拉伯语 ,

我将为你唱阿拉伯的歌，

[ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [kæʃ] [ˌen 'iː] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] !
And tales of far Cash ne - ar !
和 故事 的 远的 现金 ne - ar !

还有关于遥远现金的故事！

[streɪndʒ] [jɑːrnz] [tuː; tə] [muːv] [ðiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Strange yarns to move thee to a smile ,
奇怪的 纱线 到 移动 你 到 一个 微笑 ,

奇特的故事，让你会心一笑。

[ɔː(r)] [melt] [ðiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tiː] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] !
Or melt thee to a te - ar !
或者 熔化 你 到 一个 te - ar !

否则，就把你融化成泪！

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃæl; ʃəl] ['hɒvə(r)] [braɪt] ,
And dreams of delight shall hover bright ,
和 梦境 的 喜 将 徘徊 明亮的 ,

美好的梦境将萦绕不去，

[ænd; ənd] [sməʊk] - [bɔːn] ['sɪksθ] - [ai] - ['saɪən] [raɪz]
And smoke - born vi - i - sions rise
和 抽烟 - 出生 六 - 我 - 西昂斯 上升

烟雾中升起幻象

[ɒv; əv] ['ɑːtfl] " [feɪk] , " [wɪtʃ] [wel] [meɪ] [weɪk]
Of artful " fake , " which well may wake
的 巧 " 伪造的 , " 哪个 出色地 可能 唤醒

精巧的"赝品"，很可能会唤醒

[waɪld]['wʌndə(r)][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] .
Wild wonder in thine eyes .
荒野 想知道 在 你的 眼睛 .

你眼中充满了狂野的惊奇。

[aɪl] [muːv] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl]
I'll move thee to a smile
患病的 移动 你 到 一个 微笑

我会让你露出笑容

[wɪð] [driːmz] [ɒv; əv][fɑː(r)] [kæʃ] [ˌen 'iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] !
With dreams of far Cash ne - e - e - e - ar !
和 梦境 的 远的 现金 ne - e - e - e - ar !

梦想着远方的现金近在咫尺!

[[left] ['driːmɪŋ] .
[Left dreaming .
[左边 做梦 .

[留在梦乡。

[lə'kɒnɪk] .
LACONIC .
简洁 .

简洁。

['pæsɪndʒə(r)] .
Passenger .
乘客 .

乘客。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] - ['bʌsɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [swɪs] ['kɒtɪdʒ] ?
" Can you tell me what are the Times for these ' Busses to leave the Swiss Cottage ?
" 能 你 告诉 我 什么 是 这 《时代周刊》 为了 这些 - 公交车 到 离开 这 瑞士 小屋 ?

请问这些巴士从瑞士小屋出发的时间是几点?

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

"司机。

" ['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)] — - [ɑːf] ['ɑːftə(r)] — ['kwɔːtə(r)][tuː; tə] — [ænd; ənd][æt; ət] !
" Quarter after — ' Arf after — Quarter to — and At !
" 四分之一 后 — - 啊 后 — 四分之一 到 — 和 在 !

"一季度之后——'八点之后——一季度结束——还有!

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .
" A VISION OF ROYALTY .
" 一个 想象 的 皇室 .

"皇室的愿景。"

(['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] .)
(Written after a surfeit of the Illustrated Papers .)
(书面 后 一个 过量 的 这 插图 文件 .)

(写于大量阅读《图文报》之后。)

[jiː; ji] ['rɔɪəltiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !
Ye Royalties of England , how beautiful ye are !
叶 版税 的 英格兰 , 如何 美丽的 是的 是 !

英格兰的皇室成员们,你们真美丽!

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['ɑːtɪsts] [kleɪm] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [træk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
The special artists claim you , they track you from afar .
这 特别的 艺术家 宣称 你 , 他们 追踪 你 从 远方 .

那些特别的艺术家会认出你，他们会从远处追踪你。

[ɪn]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd]['daɪəməndz] , [wɪð] ['septə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [kraʊn] ,
In uniforms and diamonds , with sceptre and with crown ,
在 制服 和 钻石 , 和 权杖 和 和 王冠 ,

身着制服，佩戴钻石，手持权杖，头戴皇冠，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['peɪpə(r)] [ðəʊz] ['ɑːtɪsts] [set] [juː; jʊ] [daʊn] .
In many a picture - paper those artists set you down .
在 许多 一个 图片 - 纸 那些 艺术家 放 你 向下 .

在许多图画报纸上，那些艺术家都把你放倒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [meɪ] [geɪz] [ə'pɒn][ɪts] [kwiːn] —
And thus the British public may gaze upon its Queen —
和 因此 这 英国 民众 可能 目光 之上 它是 女王 —

如此一来，英国民众便可瞻仰他们的女王——

[ðeɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['dɪgnɪfaɪd] , [ɒv; əv][məʊst][mə'dʒestɪk] [miːn] .
They make her small , but dignified , of most majestic mien .
他们 制作 她 小的 , 但 凝重 , 的 最多 雄伟 面容 .

它们使她身材娇小，但仪态端庄，气度非凡。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] — [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [mɑːrks][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [fraun] — [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [kweɪlz] ,
She smiles — the artist marks her ; she frowns — the artist quails ,
她 微笑 — 这 艺术家 标记 她 ; 她 皱眉 — 这 艺术家 鹌鹑 ,

她微笑——艺术家在她身上留下印记；她皱眉——艺术家畏缩不前。

[ænd; ənd] [suːð] [hɪm'self] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
And soothes himself by drawing H . R . H . the Prince of Wales .
和 舒缓 他自己 经过 绘画 H . 拉 . H . 这 王子 的 威尔士 .

他通过绘制威尔士亲王的画像来安抚自己。

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪm][æt; ət][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stəʊnz] , [ə; eɪ] ['traʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
He draws him at foundation stones , a trowel in his hand
他 平局 他 在 基础 石头 , 一个 镘 在 他的 手

他手持泥刀，在奠基石旁描绘着他的形象。

([ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['traʊəlz] [ai] [nɛə] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]) ;
(The point of silver trowels I ne'er could understand) ;
(这 观点 的 银 泥刀 我 从未 可以 理解) ;

（我始终不明白银泥刀的意义所在）；

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪm] ['əʊpənɪŋ] ['relˌwe] , [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [sɒd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
He draws him opening railways , or turning sods of grass ,
他 平局 他 开幕 铁路 , 或者 转弯 草皮 的 草 ,

他画的是他开挖铁路，或是翻动草皮的场景。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɔːz] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn] ['helmɪt] [ænd; ənd] .
And he draws him as a Colonel , in helmet and cuirasse .
和 他 平局 他 作为 一个 上校 , 在 头盔 和 胸甲 .

他把这个人画成了上校，戴着头盔，穿着胸甲。

[wiː; wi] [siː] [hɪm] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] —
We see him dressed for London , a - riding in the Row —
我们 看 他 穿着 为了 伦敦 , 一个 - 骑术 在 这 排 —

我们看到他身着伦敦服饰，骑马走在街上——

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][faindz][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['pleʒəz] [sləʊ] ;
I wonder if he ever finds his London pleasures slow ;
我 想知道 如果 他 曾经 发现 他的 伦敦 快乐 慢的 ;

我想知道他是否会觉得在伦敦的享乐生活节奏太慢；

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] ['sændrɪŋəm] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [həʊm] [ɪn] ['nɔːfək] ,
And we see him down at Sandringham , his country - home in Norfolk ,
和 我们 看 他 向下 在 桑德灵厄姆 , 他的 国家 - 家 在 诺福克 ,

我们看到他在桑德灵厄姆，那是他在诺福克的乡间别墅。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [peə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] .
Where the Royal pair are much beloved , especially by poor folk .
在哪里 这 皇家 一对 是 很多 心爱 , 尤其 经过 贫穷的 民间 .

皇室夫妇深受爱戴，尤其受到穷人的喜爱。

[ænd; ənd][ɒft][æt; ət]['pʌblɪk] ['dinəz] , [ɪn]['gɑːtə(r)][ænd; ənd][ɪn][stɑː(r)] ,
And oft at public dinners , in Garter and in Star ,
和 经常 在 民众 晚餐 , 在 袜带 和 在 星星 ,

而且经常在嘉德和星光餐厅的公开晚宴上，

[wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
We see his Royal Highness enjoying his cigar .
我们 看 他的 皇家 高度 享受 他的 雪茄 .

我们看到殿下正在享用雪茄。

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['veəri] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɪgə(r)] .
I wish they wouldn't vary quite so much his Royal figure .
我 希望 他们 不会 各不相同 相当 所以 很多 他的 皇家 数字 .

我希望他们不要对他的皇家形象做出那么多改动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [hɪm]['liːnə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [hɪm] [bɪgə(r)] .
For they sometimes make him leaner , and sometimes make him bigger .
为了 他们 有时 制作 他 更精瘦 , 和 有时 制作 他 大 .

因为它们有时让他变瘦，有时让他变壮。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ai] [fiːl] [ðæt] , [waɪl] [maɪ][laɪf] [in'djuə] ,
But , be that as it may , I feel that , while my life endures ,
但 , 是 那 作为 它 可能 , 我 感觉 那 , 尽管 我的 生活 持续 ,

但无论如何，我觉得，只要我的生命还在继续，

[ai] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] [maɪ] ['prɪnsɪz] [feɪs] , [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [kɪŋz] ['kɒntʊəz] .
I know by heart my Prince's face , my future King's contours .
我 知道 经过 心 我的 王子的 脸 , 我的 未来 国王学院 轮廓 .

我熟知我王子的面容，我未来国王的轮廓。

[ə; eɪ] [stɪf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [aɪ'd] [pɑːs] ,
A stiff examination in the Prince of Wales I'd pass ,
一个 僵硬的 考试 在 这 王子 的 威尔士 ID 经过 ,

威尔士亲王学院的严格考试我能通过。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['ætətjʊd] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] .
And in all his princely attitudes they'd give me a first - class .
和 在 全部 他的 王子 态度 他们会 给 我 一个 第一的 - 班级 .

尽管他摆出一副王子的架子，他们还是给了我头等舱待遇。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] , ['aʊə(r)]['seɪlə(r)] [prɪns] , [ai] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][hɪm][pæt] ;
The Duke of York , our Sailor Prince , I think I've got him pat ;
这 公爵 的 约克 , 我们的 水手 王子 , 我 思考 我已经 得到 他 拍 ;

约克公爵，我们的水手王子，我想我已经完全了解他了；

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] [ɒv; əv] [ðæt] ?
I've never seen him face to face , but what's the odds of that ?
我已经 绝不 已见 他 脸 到 脸 , 但 是什么 这 赔率 的 那 ?

我从未见过他本人，但这概率有多大呢？

[ɪn] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm] ['evri] [deɪ]
In illustrated papers I have watched him every day
在 插图 文件 我 有 观看 他 每一个 天

我每天都能在插图报纸上看到他。

[sɪns] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [pɒpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌprɪn'ses] [meɪ] .
Since he went and popped the question to the pretty Princess May .
自从 他 去 和 爆裂 这 问题 到 这 漂亮的 公主 可能 .
因为他向美丽的梅公主求婚了。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [pleɪn] [ɔː(r)] ['kʌləd] [ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [staɪlz] ,
I've seen them plain or coloured in fifty different styles ,
我已经 已见 他们 清楚的 或者 有色 在 五十 不同的 风格 ,
我见过素色的，也见过彩色的，款式多达五十种。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['tɜːt(ə)l] - [dʌvz; dəʊvz] , [ɔːl] [bɪls] [ænd; ənd] [kuːz] [ænd; ənd] [smaɪlz] .
Just like a pair of turtle - doves , all bills and coos and smiles .
只是 喜欢 一个 一对 的 龟 - 鸽子 , 全部 账单 和 咕咕 和 微笑 .
就像一对斑鸠，叽叽喳喳，笑眯眯的。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['tɜːt(ə)l] - [dʌv] [ðæt] [smaɪld] [ə'pɒn] [ɪts] [pet] [ə'fɔː] ,
I never saw a turtle - dove that smiled upon its pet afore ,
我 绝不 锯 一个 龟 - 鸽子 那 微笑 之上 它是 宠物 之前 ,
我以前从未见过一只斑鸠会对着自己的宠物微笑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [raɪts] [ɒv; əv] ['braɪdl] [peəz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['metəfə(r)] .
But he who writes of bridal pairs is bound to use the metaphor .
但 他 WHO 写 的 新娘 对 是 边界 到 使用 这 隐喻 .
但是，描写新婚夫妇的人，必然会使用这个比喻。

[əʊ] , [ˌprɪn'ses] [meɪ] , [əʊ] , [ˌprɪn'ses] [meɪ] , [ɪn] ['kreɪən] [ɔː(r)] [ɪn] [ɔɪl] [juː; jʊ]
Oh , Princess May , oh , Princess May , in crayon or in oil you
哦 , 公主 可能 , 哦 , 公主 可能 , 在 蜡笔 或者 在 油 你
哦，五月公主，哦，五月公主，无论是用蜡笔还是油画颜料画的你

[ɑː(r); ə(r)] ['lʌvəbəl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [kænt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [spɔɪl] [juː; jʊ] .
Are loveable and beautiful , they can't avail to spoil you .
是 可爱的 和 美丽的 , 他们 不能 可用 到 剧透 你 .
它们可爱又漂亮，但它们无法宠坏你。

[ðeɪ] [dɪd] [ðeə(r)] [wɜːst] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðəʊz] ['speʃ(ə)l] - ['ɑːtɪst] [retʃ] ,
They did their worst , and did it well , those special - artist wretches ,
他们 做过 他们的 最差 , 和 做过 它 出色地 , 那些 特别的 - 艺术家 可怜虫 ,
这些自以为是的艺术家们，他们使出了浑身解数，而且还做得非常出色。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] [blɒk] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['speʃ(ə)l] ['sketʃɪz] .
To make you like a stolid block in all their special sketches .
到 制作 你 喜欢 一个 沉稳 堵塞 在 全部 他们的 特别的 草图 .
让你在他们所有的特别草图中都像一块坚硬的方块。

[səʊ] [ðɪs] , [maɪ] [miːk] [pə'tɪʃn] , [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɑːtɪsts] [ɪz] [ə'drest] ,
So this , my meek petition , to those artists is addressed ,
所以 这 , 我的 温顺 请愿 , 到 那些 艺术家 是 已解决 ,
因此，我向这些艺术家们发出这份微弱的请求：

[gɪv] ['rɔɪəltiz] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['welkəm] [rest] .
Give Royalties of every sort a little welcome rest .
给 版税 的 每一个 种类 一个 小的 欢迎 休息 .
让所有类型的版税获得者好好休息一下吧。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [maɪ] ['rɔɪəl] [wʌnz] — [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [aɪm] [fʊl] —
I cannot bear my Royal ones — of loyalty I'm full —
我 不能 熊 我的 皇家 一个 — 的 忠诚 我是 满的 —
我无法忍受我的皇室成员——我对他们忠心耿耿——

[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wæks] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] , [wɪð] [lɪmz] [ɒv; əv] ['kɒtn] - [wʊl] .
To look like wax and sawdust , with limbs of cotton - wool .
到 看 喜欢 蜡 和 锯末 , 和 四肢 的 棉布 - 羊毛 .
看起来像蜡和锯末，四肢像棉花。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [nekst][juː; jʊ] [drɔː] [ðem; ðəm] ([əʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [lɒŋ])
And thus , when next you draw them (oh , may the time be long)
和 因此 , 什么时候 下一个 你 画 他们 (哦 , 可能 这 时间 是 长的)

因此，当你下次画它们的时候（哦，愿时间长久）

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [biː; bi] [rɒŋ] .
To make them human beings will surely not be wrong .
到 制作 他们 人类 生物 将要 一定 不是 是 错误的 .

把他们变成人类肯定不会错。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [jʊl] [ɜːn] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [θæŋks] ,
And if you'll take a hint from me you'll earn a nation's thanks ,
和 如果 你会 拿 一个 暗示 从 我 你会 赚 一个 国家的 谢谢 ,

如果你能听从我的建议，你将赢得全国人民的感谢。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðiːz] [praɪz] ['prɪnsli] [wʌnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [laɪk] [blæŋks] .
By drawing these prize princely ones a little less like blanks .
经过 绘画 这些 奖 王子 一个 一个 小的 较少的 喜欢 空白 .

通过绘制这些珍贵的王子，让他们看起来不那么像空白的角色。

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] . — ['sɑːləz] ['dʒɜːn(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['mætə(r)] ,
Lines in Pleasant Places . — Sala's Journal , full of interesting and entertaining matter ,
线条 在 令人愉快的 地点 . — 萨拉的 杂志 , 满的 的 有趣的 和 娱乐 事情 ,

《宜人之地》——萨拉的日记，内容丰富有趣，引人入胜。

[hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['gɪvɪŋ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] ['pɑːmɪstri] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'gen] [ɪn] [vəʊg] .
has lately been giving very sensible advice as to Palmistry , which is again in vogue .
有 最近 到过 给予 非常 明智的 建议 作为 到 手相学 , 哪个 是 再次 在 时尚 .

最近，他对手相术提出了非常明智的建议，而手相术现在又开始流行起来了。

[ðə; ði] ['pɑːmist] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] [səʊ] [ʌn'kɒmənli] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['memərəb(ə)l] ,
The Palmists appear to be doing so uncommonly well just now , that this year will be memorable ,
这 手相师 出现 到 是 正在做 所以 不寻常地 出色地 只是 现在 , 那 这 年 将要 是 难忘 ,

算命先生们最近似乎运气格外好，今年注定是令人难忘的一年。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] " [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] " [ɒv; əv] ['kaɪrəʊmænsi] .
for them at least , as " the Palmy days " of chiromancy .
为了 他们 在 至少 , 作为 " 这 棕榈树 天 " 的 手相术 .

至少对他们来说，那是手相术的“黄金时代”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] " - .
ENGLISH AS SHE IS " SCHPOGEN .
英语 作为 她 是 " - .

她是“SCHPOGEN”的英语。

" [her] ['dʌmplɪŋ] ([ə; eɪ] " - [ɒv; əv] ['ɛŋglɪʃ] " [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Herr Dumpling (a " Deacher of Englisch " who has made the most of his
" 先生 饺子 (一个 " - 的 英语 " WHO 有 制成 这 最多 的 他的
['hɒlədeɪ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] [wiːk]) .
holiday during the Royal Marriage week) .
假期 期间 这 皇家 婚姻 星期) .

"Herr Dumpling（一位英语教师，在皇室婚礼周期间充分利用了他的假期）。

" - , [ai][hæf] [ziːn] [ziː] [vɛdɪŋ] - - , [ziː] - , [ænd; ənd][ziː] - ,
" Zertainly , I haf zeen ze Vedding - brozess , ze Gween , and ze gliddering Goaches ,
" - , 我 半 泽恩 泽 蔬菜种植 - - , 泽 - , 和 泽 滑翔 - ,
[ænd; ənd][ziː] - ;
and ze Naidive Droobs ;
和 泽 - 杜布斯 ;

"当然，我有维丁-布罗泽斯、格温、滑翔的山羊队和奈迪夫·德鲁布斯；

[ænd; ənd][ɪn][ziː] ['iːvnɪŋ] - [hæf][ai] [ziːn] [səʊ] - [gæs] - [wɜːks] !
and in ze Evening neffer haf I zeen so peudiful Gas - works !
和 在 泽 晚上 - 半 我 泽恩 所以 - 气体 - 作品 !

晚上我从未见过如此可怕的煤气厂！

[bɒt] , [ɑːx] ['hɪməl] , [haʊ] [væs][ai] - !
Bot , ach Himmel , how vas I ofergrowded !
机器人 , ach 天 , 如何 血管 我 - !

Bot，ach Himmel，我多么渴望成长！

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .
" SEEING THE ROYAL WEDDING PRESENTS .
" 看到 这 皇家 婚礼 礼物 .

"观看皇室婚礼礼物。"

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɪnstɪtjuːt] .)
(A Sketch at the Imperial Institute .)
(一个 草图 在 这 帝国 研究所 .)

（帝国理工学院的一幅素描。）

[siːn] — [ðə; ði] [nɔːθ] ['gæləri] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [æt; ət]
Scene — The North Gallery on a Saturday afternoon , with the thermometer at
场景 — 这 北 画廊 在 一个 周六 下午 , 和 这 温度计 在
[kən'sɪdərəbli] ['əʊvə(r)] 80° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
considerably over 80° in the shade .
相当 超过 80° 在 这 阴影 .

场景——周六下午的北画廊，阴凉处的温度计显示温度远高于 80 度。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bæriə(r)] ,
The presents are arranged behind a long barrier ,
这 礼物 是 安排 在后面 一个 长的 障碍 ,

礼物摆放在一道长长的屏障后面。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'tetər] [fɔːm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] " [kjuː] ,
in front of which the Spectators form a double " queue ,
在 正面 的 哪个 这 观众 形式 一个 双倍的 " 队列 ,

在他们面前，观众们排成了两列"队伍"。

" [ðə; ði]['aʊtə(r)][ræŋk] ['feɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [laɪn] ,
" the outer rank facing in the opposite direction to the inner line ,
" 这 外 秩 面向 在 这 对面的 方向 到 这 内 线 ,

外排士兵面向与内排士兵相反的方向，

[ænd; ənd][bəuθ] ['muːvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ɒv; əv][wʌn] [fʊt] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and both moving at an average rate of one foot every five minutes .
和 两个都 移动 在 一个 平均的 速度 的 一 脚 每一个 五 分钟 .

两者的平均移动速度均为每五分钟一英尺。

[ðə; ði] [ə'tendənts] ([spæz'mɒdɪkli]) .
The Attendants (spasmodically) .
这 服务员 (间歇性地) .

侍者们（断断续续地）。

[pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] , [pliːz] .
Pass along there , please .
经过 沿着 那里 , 请 .

请转交给那边。

[kiːp] ['muːvɪŋ] !
Keep moving !
保持 移动 !

继续前进!

[[ðə; ði] [kraʊd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæriə(r)] ['aɪðə(r)] ['kænɒt] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
[The crowd close to the barrier either cannot or will not pay the slightest
[这 人群 关闭 到 这 障碍 任何一个 不能 或者 将要 不是 支付 这 丝毫
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,
attention to these injunctions ,
注意力 到 这些 禁令 ,

靠近路障的人群要么根本无视这些禁令，要么根本不愿理会。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['plæsɪdli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
and remain placidly gazing at whatever happens to be in front of them ;
和 保持 平静地 凝视 在 任何 发生 到 是 在 正面 的 他们 ;

他们平静地注视着眼前的一切;

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [laɪn] , [huː] [kæn; kən] [siː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [ðem; ðəm] ,
the people in the outside line , who can see just enough to tantalise them ,
这 人们 在 这 外部 线 , WHO 能 看 只是 足够的 到 挑逗 他们 ,

外围的人们，只能看到足以让他们心痒难耐的景象。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
begin to exhibit signs of impatience .
开始 到 展览 标志 的 不耐烦 .

开始表现出不耐烦的迹象。

[ə; eɪ] ['saʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['spɪnstə(r)] .
A Sour - looking Spinster .
一个 酸的 - 寻找 单身女子 .

一个面色阴沉的老处女。

[wel] , [aɪm] [ʃʊə(r)] !
Well , I'm sure !
出色地 , 我是 当然 !

当然!

[ðeɪ] [mait] [rɪ'membə(r)] [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'saɪdz]
They might remember there's others that would like to have a look besides
他们 可能 记住 有 其他的 那 会 喜欢 到 有 一个 看 除了
[ðəm'selvz] !
themselves !
他们自己 !

他们或许会想起，除了他们自己，还有其他人也想看看!

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [həʊl]
Some of them seem to have made up their minds to spend the whole
一些 的 他们 似乎 到 有 制成 向上 他们的 思想 到 花费 这 所有的
[deɪ] [hɪə(r)] !
day here !
天 这里 !

他们中有些人似乎已经决定在这里待上一整天!

([wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)][ræŋk] .)
(With a withering glance at a stout lady in the inner rank .)
(和 一个 枯萎 瞥一眼 在 一个 肥硕 女士 在 这 内 秩 .)

（他狠狠地瞥了一眼内排一位身材丰腴的女士。）

[haʊ] ['eniwʌn] [kæn; kən] [kɔːl] [hɜː'self] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [spend] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['daʊnraɪt] ['gləʊtɪŋ]
How anyone can call herself a lady and spend fifteen minutes downright gloating
如何 任何人 能 称呼 她自己 一个 女士 和 花费 十五 分钟 彻头彻尾 幸灾乐祸
[æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsɪgə'ret] [keɪsɪz] — [wel] ,
at nothing but cigarette cases — well ,
在 没有什么 但 卷烟 案例 — 出色地 ,

一个人怎么能自称淑女，却花十五分钟时间对着香烟盒沾沾自喜——真是岂有此理！

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ][maɪ'self] !
I should be sorry to be so disobliging myself !
我 应该 是 对不起 到 是 所以 不情愿 我 !

我真应该为自己如此不帮忙而感到抱歉！

[[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] , [huː] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [keɪsɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
[The stout lady , who has exhausted the cigarette cases long ago ,
[这 肥硕 女士 , WHO 有 筋疲力尽的 这 卷烟 案例 长的 前 ,

那位身材魁梧的女士，早就把所有的香烟盒都抽完了，

[bʌt; bət] [kænt] [muːv] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] ['θʌrəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]
but can't move on until those in front of her have thoroughly inspected the
但 不能 移动 在 直到 那些 在 正面 的 她 有 彻底 检查 这
['dʒuːəlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

但她必须等到前面的人彻底检查完珠宝后才能继续前进。

[fænz] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [prɪ'tendz] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] .
fans herself with a pocket - handkerchief , and pretends not to have heard .
粉丝 她自己 和 一个 口袋 - 手帕 , 和 假装 不是 到 有 听到 .

她用口袋里的手帕给自己扇风，假装没听见。

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] [əʊld] ['leɪdi] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][grænd] - ['dɔːtə(r)]) .
A Cheery Old Lady (to her Grand - daughter) .
一个 欢快的 老的 女士 (到 她 盛大 - 女儿) .

一位和蔼可亲的老太太（对她的孙女说）。

[wel] , [ðeɪ] [duː; də] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [di'naiŋ] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː]
Well , they do make you wait , there's no denying — but we shall see
出色地 , 他们 做 制作 你 等待 , 有 不 否认 — 但 我们 将 看
[sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
everythink some time or other .
一切 一些 时间 或者 其他 .

没错，他们确实会让你等很久——但我们迟早会看到一切的。

- [ˌoʊ 'tiː] , ['mɪni] ?
' Ot , Minnie ?
- ot , 米妮 ?

“哦，米妮？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ˌoʊ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðer] ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,
Yes , it is ' ot , and they're pushing in front as well as beyind ,
是的 , 它 是 - ot , 和 它们是 推动 在 正面 作为 出色地 作为 - ,

是的，并非如此，他们既在前面推进，也在后面推进。

[naʊ] ; [bʌt; bət][lɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,
now ; but lor , my dear ,
现在 ; 但 洛尔 , 我的 亲爱的 ,

现在；但是，亲爱的，

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ʌp] [wɪð] [setʃ] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .
we must put up with sech things when we come out like this .
我们 必须 放 向上 和 sech 事物 什么时候 我们 来 出去 喜欢 这 .

既然我们这样出来，就必须忍受这些事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ketʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [laɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
And you can ketch a glimpse in and between like , as it is .
和 你 能 双体帆船 一个 一瞥 在 和 之间 喜欢 , 作为 它 是 .

你可以瞥见它内部和之间的一角，就像它本来的样子。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] .
I can see the top of a Grandfather's Clock .
我 能 看 这 顶部 的 一个 祖父的 钟 .

我可以看到一座落地钟的顶部。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] - [ælf] [æn; ən]['aʊə(r)] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] ,
It won't take us ' alf an hour now , at the rate we're going ,
它 惯于 拿 我们 - 阿尔夫 一个 小时 现在 , 在 这 速度 是 去 ,

照我们现在的速度，半个小时就到了。

[tuː; tə][gɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nekst][ðə; ði]['bæriə(r)] ,
to git round the turn , and then we shall be next the barrier ,
到 git 圆形的 这 转动 , 和 然后 我们 将 是 下一个 这 障碍 ,

绕过弯道后，我们就会到达下一个障碍。

[ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ruːm] .
and ' ave a little more room .
和 - 大道 一个 小的 更多的 房间 .

并且还有更多空间。

[ðeə(r)] , ['ðer] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ][bɪt] .
There , they're beginning to move a bit .
那里 , 它们是 开始 到 移动 一个 少量 .

他们开始稍微动了一下。

([ðə; ði][laɪn] [əd'vɑːnsɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] .)
(The line advances about a yard .)
(这 线 进展 关于 一个 院子 .)

（队伍向前推进了大约一码。）

[naʊ] [wɪr] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Now we're getting along beautiful !
现在 是 获得 沿着 美丽的 !

现在我们相处得非常融洽！

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] - [feɪst] [əʊld] ['dʒentlmən] ([ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn]) .
A Purple - faced Old Gentleman (in a perspiration) .
一个 紫色的 - 面对 老的 绅士 (在 一个 汗) .

一位满脸通红（汗流浃背）的老绅士。

[ɪts] ['skændələs] !
It's scandalous !
它是 丑闻 !

太离谱了！

[ðiːz] ['piːp(ə)l][ˌɪn'saɪd] [ɑːrnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɒŋ] .
These people inside aren't attempting to move along .
这些 人们 里面 不是 尝试 到 移动 沿着 .

里面的人并没有试图继续前进。

([tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)][ræŋk] .)
(To the inner rank .)
(到 这 内 秩 .)

（对内层人员。）

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [pɑːs] [ɒn] , [ænd; ənd] [gɪv] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ?
Will you kindly pass on , and give others a chance ?
将要 你 亲切地 经过 在 , 和 给 其他的 一个 机会 ?

您能否好心转告其他人，给他们一个机会?

[duː; də] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] !
Do pass along there !
做 经过 沿着 那里 !

请转告那里!

([ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [rəʊ] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [blænd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .)
(The people in the inner row maintain a bland unconsciousness , which is too much for his feelings .)
(这 人们 在 这 内 排 维持 一个 平淡 无意识 , 哪个 是 也 很多 为了 他的 情怀 .)

（内排的人们保持着一种麻木的无意识状态，这让他难以接受。）

[diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] !
D — n it !
D — n 它 !

该死!

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [wen] [jʊr; jər] [ɑːskt] [tuː; tə] ?
why can't you pass along when you're asked to ?
为什么 不能 你 经过 沿着 什么时候 你是 问 到 ?

为什么别人要求你帮忙转发时，你就不能帮忙呢?

[ðə; ði]['juːʒuəl]['kɒmɪk] ['kɒkni] .
The Usual Comic Cockney .
这 通常 漫画 伦敦东区口音 .

典型的伦敦东区喜剧演员。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] - - - [tuː; tə] - [ɪm] , ['gʌvnər] ; [juː; jʊ] [tʌtʃ] [sʌm; səm] [ɒn] - [ɪm] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əmbɝɛlə] .
It's no good torkin ' perlitely to ' em , guv'nor ; you touch some on ' em up with your umberella .
它是 不 好的 - - - 到 - 呃 , 州长 ; 你 触碰 一些 在 - 呃 向上 和 你的 雨伞 .

用棍子敲打他们没用，老兄；你得用你的雨伞碰碰他们。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeəz; ðəz] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [ə'saɪd] [əʊ] - [ˌem 'iː] [ðæt] - ['ɑːveɪ] [gɒn] [ænd; ənd] - - [ðeə'selvz] ['stɑːrɪn] - [æt; ət] ['sɪlvə(r)] - !
there's two old ladies aside o ' me that ' ave gone and ' ipnotised theirselves starin ' at silver kendlesticks !
有 二 老的 女士们 旁边 o - 我 那 - 大道 已消失 和 - - 他们自己 星光 - 在 银 - !

我旁边还有两位老太太，她们盯着银色的烛台发呆了!

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['fiːmeɪl] ([tuː; tə] [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] ['kʌnstəbl]) .
A Plaintive Female (to a smart young constable) .
一个 哀怨 女性 (到 一个 聪明的 年轻的 警官) .

一位哀怨的女子（对一位精明的年轻警员）。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [pə'liːsmən] , [duː; də] [meɪk] - [ɪm] - ['uri] [ʌp] [ðeə(r)] !
Oh , Mr . Policeman , do make ' em ' urry up there !
哦 , 先生 . 警察 , 做 制作 - 呃 - 快点 向上 那里 !

哦，警察先生，一定要让他们快点上去!

[[ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['pruːdntli] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [smaɪlz]
[The constable prudently declines to attempt the impossible , and merely smiles
[这 警官 谨慎地 下降 到 试图 这 不可能的 , 和 仅仅 微笑
[wɪð] ['pɪtiɪŋ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
with pitying superiority .
和 怜悯 优势 .

警员明智地拒绝尝试不可能的事情，只是带着怜悯的优越感微笑。

['mɪsɪz] . ['lævəndə(r)][sɔːlt] ([huː] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
Mrs . Lavender Salt (who has insisted on her husband escorting her) .
太太 . 薰衣草 盐 (WHO 有 坚持 在 她 丈夫 护送 她) .

拉文德·索尔特夫人（她坚持要丈夫陪同她）。

['lævəndə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [krʌʃ] !
Lavender , what a frightful crush !
薰衣草 , 什么 一个 可怕 压碎 !

薰衣草，真是个可怕的暗恋对象！

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɪv] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][aɪm] ['nɪəli] [ded]
I don't believe we've moved for the last twenty minutes , and I'm nearly dead
我 不 相信 我们已经 已搬 为了 这 最后的 二十 分钟 , 和 我是 几乎 死的
[wɪð] [ðə; ði] [hiːt] !
with the heat !
和 这 热 !

我感觉我们已经二十分钟没动过了，我快要热死了！

['mɪstə(r)] . [el] . [es] . ([wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['kɒmən] [sens]) .
Mr . L . S . (with irritating common sense) .
先生 . L . S . (和 令人恼火的 常见的 感觉) .

LS先生（带着令人恼火的常识）。

[wel] , [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] , [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ?
Well , Mimosa , you don't suppose I'm enjoying myself ?
出色地 , 含羞草 , 你 不 认为 我是 享受 我 ?

嗯，米莫萨，你不会以为我玩得不开心吧？

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [krʌʃ] , [ðə; ði] ['rɛmədiz] ['sɪmp(ə)l] .
After all , if you don't like the crush , the remedy's simple .
后 全部 , 如果 你 不 喜欢 这 压碎 , 这 补救措施 简单的 .

毕竟，如果你不喜欢这种暗恋，解决办法很简单。

[juːv] ['əʊnli][tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]
You've only to step out of it into the grounds , you know — there is some
你已经 仅有的 到 步 出去 的 它 进入 这 理由 , 你 知道 — 那里 是 一些
[eə(r)][ðeə(r)] !
air there !
空气 那里 !

你只要走出去，走到外面的空地上，那里就有空气了！

['mɪsɪz] . [el] . [es] . [wɒt] ?
Mrs . L . S . What ?
太太 . L . S . 什么 ?

LS夫人：什么？

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)]['pleɪsɪz]['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] ?
and give up our places after going through so much ?
和 给 向上 我们的 地方 后 去 通过 所以 很多 ?

经历了这么多，难道我们要放弃我们的位置吗？

[nəʊ] , ['lævəndə(r)] ,
No , Lavender ,
不 , 薰衣草 ,

不，薰衣草。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
it would be too absurd to have to go away without seeing the Royal
它 会 是 也 荒诞 到 有 到 去 离开 没有 看到 这 皇家
['prez(ə)nts]['ɑːftə(r)][ɔːl] !
Presents after all !
礼物 后 全部 !

如果没能见到皇室成员就离开，那岂不是太荒唐了!

['mɪstə(r)] . [el] . [es] .
Mr . L . S .
先生 . L . S .

LS先生

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ɔːl] [ðɪs] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] ?
But is it worth all this pushing and squeezing ?
但 是 它 值得 全部 这 推动 和 挤压 ?

但这一切的努力和挤压值得吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['eni] [deɪ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kʌmfət] [baɪ] ['sɪmpli]
you can see much the same sort of thing any day in perfect comfort by simply
你 能 看 很多 这 相同的 种类 的 事物 任何 天 在 完美的 舒适 经过 简单地
['wɔːkɪŋ] [daʊn] [bɒnd] [striːt] !
walking down Bond Street !
步行 向下 纽带 街道 !

你只需沿着邦德街漫步，就能随时舒适地看到类似的景象!

['mɪsɪz] . [el] . [es] . [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [skræp][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Mrs . L . S . You wouldn't say so if you had the least scrap of imagination
太太 . L . S . 你 不会 说 所以 如果 你 有 这 至少 废料 的 想像力
!
!
!

LS夫人，如果您还有一丝想象力，就不会这么说了!

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [wʌn] ['kʌmz] [tuː; tə] [siː] — [ɪts] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ə'tætʃt]
It isn't the things themselves one comes to see — it's the sentiment attached
它 不是 这 事物 他们自己 一 来 到 看 — 它是 这 情绪 随附的
[tuː; tə][ðem; ðəm] !
to them !
到 他们 !

人们来看的不是事物本身，而是事物所承载的情感!

['mɪstə(r)] . [el] . [es] . [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . L . S . Oh , is that it ?
先生 . L . S . 哦 , 是 那 它 ?

LS先生：哦，就这些吗?

[wel] , [ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]
Well , I can make out the upper part of a weighing machine over your
出色地 , 我 能 制作 出去 这 上 部分 的 一个 称重 机器 超过 你的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

嗯，我能从你肩膀上方看到一台体重秤的上半部分。

[bʌt; bət][ai][kænt] [seɪ] [ai][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['sentɪmənt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] .
but I can't say I discover any particular sentiment attached to that .
但 我 不能 说 我 发现 任何 特别的 情绪 随附的 到 那 .

但我不能说我从中发现了什么特别的情感。

['mɪsɪz] . [el] . [es] . ([ɪm'peɪʃntli]) .
Mrs . L . S . (impatiently) .
太太 . L . S . (不耐烦地) .

LS夫人（不耐烦地）

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət] ['evriθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
Oh , if you choose to sneer at everything , of course you can ,
哦 , 如果 你 选择 到 冷笑 在 一切 , 的 课程 你 能 ,

哦，如果你选择对所有事情都嗤之以鼻，那当然可以。

[bʌt; bət] [ɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['neɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['lævəndə(r)] !
but it's looking at things like these that makes us the loyal nation we are , Lavender !
但 它是 寻找 在 事物 喜欢 这些 那 制作 我们 这 忠诚 国家 我们 是 , 薰衣草 !

但正是关注这些事情，才使我们成为像薰衣草一样忠诚的民族！

['mɪstə(r)] . [el] . [es] . [maɪ][dɪə(r)][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] ,
Mr . L . S . My dear Mimosa ,
先生 . L . S . 我的 亲爱的 含羞草 ,

LS先生，我亲爱的含羞草，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['sɒləm] [wɜːd] [ðæt] [ɪf] [ai] [rɪ'meɪn] ['ɒpəzɪt] [ðəʊz] ['tʃɪpəndeɪl] ['bʊkˌkeɪsiz] [ten] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ænəkɪst] !
I give you my solemn word that if I remain opposite those Chippendale bookcases ten minutes longer I shall become a gibbering anarchist !
我 给 你 我的 庄严 单词 那 如果 我 保持 对面的 那些 奇彭代尔 书柜 十 分钟 更长 我 将 变得 一个 胡言乱语 无政府主义者 !

我郑重发誓，如果我再在那几张奇彭代尔书柜前待上十分钟，我就会变成一个语无伦次的无政府主义者！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['lɔɪəl] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][bɒks] [ɒv; əv] [draɪd] [fɪgz] .
Surely we can be loyal without such a painful resemblance to a box of dried figs .
一定 我们 能 是 忠诚 没有 这样的 一个 痛苦 相似 到 一个 盒子 的 干燥 无花果 .

我们当然可以保持忠诚，而无需像一盒干无花果那样令人痛苦地显得虚假。

[['mɪsɪz] . [el] . [es] . ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðiːz] [ˌrevə'luːʃənəri] ['sentɪmənts] .
[Mrs . L . S . shudders at these revolutionary sentiments .
[太太 . L . S . 颤抖 在 这些 革命性的 情感 .

[LS夫人对这些革命思想感到不寒而栗。

[ə; eɪ] [njuː] ['kʌmə(r)] ([ə'raɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,
A New Comer (arriving with a friend ,
一个 新的 科默 (抵达 和 一个 朋友 ,

新来者（与朋友一同到达）

[ænd; ənd] [krein] ['kjʊəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] [ɪn] ['pɒsi] , [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'tens] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .
and craning curiously over the shoulders of the spectators in posse , to their intense indignation) .
和 起重机 奇怪的是 超过 这 肩膀 的 这 观众 在 民兵 , 到 他们的 激烈的 愤慨) .

并好奇地越过围观者的肩膀向外张望，这激起了他们强烈的愤慨）。

- [eə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [dʒəʊ] .
' Ere they are , Joe .
- 埃雷 他们 是 , 乔 .

"他们在那儿，乔。"

[ai][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['sɪlvə(r)] ['ɪŋkˌstænd] .
I can see a lot o ' silver inkstands .
我 能 看 一个 很多 o - 银 墨水瓶 .

我看到很多银墨水瓶。

[wi:l; wil][get][ə; eɪ] [vju:] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʌv] [ɪn] - [eə(r)] .
We'll get a view if we shove in ' ere .
出色地 得到 一个 看法 如果 我们 推 在 - 埃雷 .

如果我们挤进去，就能看到风景了。

[[hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə] [edʒ] [θru:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ræŋk] .
[He attempts to edge through the double rank .
[他 尝试 到 边缘 通过 这 双倍的 秩 .

他试图从双层防线中挤过去。

[ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] - [feɪst] [əʊld] ['dʒentlmən] .
The Purple - faced Old Gentleman .
这 紫色的 - 面对 老的 绅士 .

紫脸老绅士。

[ai]['prəʊtest] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] .
I protest against your pushing in here , Sir .
我 反对 反对 你的 推动 在 这里 , 先生 .

先生，我抗议您强行闯入这里。

[wɪr] [hɒt] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
We're hot enough already without that .
是 热的 足够的 已经 没有 那 .

我们已经够热了，不需要再添堵了。

[ɪts] ['mɒnstrəsli] [ˌʌn'feə(r)] !
It's monstrously unfair !
它是 极其可怕 不公平 !

这太不公平了！

[ðə; ði] [nju:] ['kʌmə(r)] .
The New Comer .
这 新的 科默 .

新来者。

[ai] [spəʊz] [aɪv] [gɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['blumin] - ['prez(ə)nts][æz; əz] [wɒt] [ju:; jʊ] -
I s'pose I've got as much right to see the bloomin ' Presents as what you '
我 假设 我已经 得到 作为 很多 正确的 到 看 这 盛开 - 礼物 作为 什么 你 -
['ɑ:veɪ] ?
ave ?
大道 ?

我想，我和你一样，都有权利去看那些该死的礼物吧?

[ðə; ði][pi:] . - [ef] .
The P . - f .
这 P . - f .

P.-f.

[əʊ] . [dʒi:] .
O . G .
哦 . G .

OG

[juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [sɜː(r)] .
You've no right to push in out of your turn , Sir .
你已经 不 正确的 到 推 在 出去 的 你的 转动 ， 先生 .

先生，您无权插队。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kjuː] [ænd; ənd] [weɪt] ,
You must take your proper place down at the end of the queue and wait ,
你 必须 拿 你的 恰当的 地方 向下 在 这 结尾 的 这 队列 和 等待 ，

你必须排到队伍末尾，找到自己的位置并等待。

[laɪk] ['evribɒdi] [els] .
like everybody else .
喜欢 大家 别的 .

和其他人一样。

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .
The New Comer .
这 新的 科默 .

新来者。

[wɒt] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] - [aʊ] [lɒŋ] [mait] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] , [naʊ] ?
What , all the way down there , and ' ow long might I have to wait , now ?
什么 ，全部 这 方式 向下 那里 ， 和 - 现在 长的 可能 我 有 到 等待 ， 现在 ？

什么？一直到那么下面？我现在还要等多久？

[ðə; ði] [piː] . - [ef] .
The P . - f .
这 P . - f .

P.-f.

[əʊ] . [dʒiː] . ([wɪð] [trə'mendəs] ['dɪgnəti]) .
O . G . (with tremendous dignity) .
哦 . G . (和 巨大的 尊严) .

OG（带着极大的尊严）。

[ðæt] [ai] [kænt] [seɪ] , [sɜː(r)] .
That I can't say , Sir .
那 我 不能 说 ， 先生 .

我无法回答，先生。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [əd'vɑːnsɪŋ] [ten] [jɑːrdz] [ɔː(r)] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ,
I can only tell you this — that I have been standing here myself for over three - quarters of an hour without advancing ten yards or seeing anything distinctly ,
我 能 仅有的 告诉 你 这 — 那 我 有 到过 常设 这里 我 为了 超过 三 - 四分之一 的 一个 小时 没有 前进 十 码 或者 看到 任何事物 明显地 ，

我只能告诉你，我自己已经在这里站了超过四十五分钟，既没有前进十码，也没有看清任何东西。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
and so have all these ladies and gentlemen .
和 所以 有 全部 这些 女士们 和 先生们 .

在座的各位女士先生也都如此。

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .
The New Comer .
这 新的 科默 .

新来者。

[hɔːr] , [hɔːr] , [hɔːr] ! -
Hor , hor , hor ! D'jear
hor , hor , hor ! -

吼，吼，吼！D'jear

[ðæt] , [dʒəʊ] ? [ten] [jɑːrdz] [ɪn] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] !
that , Joe ? Ten yards in three - quarters of an hour !
那 , 乔 ? 十 码 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 !

乔，那？四十五分钟才跑了十码！

[wɒt] [praɪs] [sneɪlz] , [eɪ] ?
What price snails , eh ?
什么 价格 蜗牛 , 嗯 ?

蜗牛值多少钱?

[wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪdɪr] [ɒv; əv] - - [jɔː'self] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Well , Sir , if that's your ideer of amusin ' yourself on a warm afternoon ,
出色地 , 先生 , 如果 那就是 你的 想法 的 - - 你自己 在 一个 温暖的 下午 ,

先生，如果您觉得这就是您在温暖的午后消遣的方式，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪn] , [səʊ] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] - [eə(r)][dʒɔin ɪn] - [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] - .
it ain't mine , so you'll excuse me and my friend ' ere joinin ' your little percession .
它 不是 矿 , 所以 你会 原谅 我 和 我的 朋友 - 埃雷 加入 - 你的 小的 - .

这东西不是我的，所以请原谅我和我的朋友加入你们的小队伍。

[doʊnt] [luːz] - [ɑːt] , [sɜː(r)] , [kiːp] [ɒn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Don't lose ' art , Sir , keep on at it .
不 失去 - 艺术 , 先生 , 保持 在 在 它 .

先生，别放弃艺术，继续努力。

[jʊl] [gɪt][ðeə(r)] [ə'fɔː] ['bedtaɪm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][əʊv(ə)rɪg'zɜːt; -rek-] [jɔː'selvz] .
You'll git there afore bedtime if you don't overexert yourselves .
你会 git 那里 之前 就寝时间 如果 你 不 过度劳累 你们自己 .

只要你们不过度劳累，就能在睡前到达那里。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [naʊ] !
Take it easy now !
拿 它 简单的 现在 !

现在放松点！

[[ðeɪ] [pɑːs] [ɒn] [wɪð] ['rɪb(ə)ld] ['lɑːftə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'liːf] .
[They pass on with ribald laughter , to the general relief .
[他们 经过 在 和 粗俗的 笑声 , 到 这 一般的 宽慰 .

[他们发出粗俗的笑声，继续往前走，大家都松了一口气。

[ɪ'ventʃuəli] , ['ɑːftə(r)] ['ɪnfɪnət] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [ˌegzɔː'teiʃən] [tuː; tə] " [kiːp] ['muːvɪŋ] ,
Eventually , after infinite delay and maddening exhortations to " keep moving ,
最终 , 后 无限 延迟 和 令人抓狂 劝勉 到 " 保持 移动 ,

最终，在经历了无休止的拖延和令人抓狂的“继续前进”的劝诫之后，

" [ðə; ði]['aʊtə(r)] [kjuː] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bæriə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌʌnˌpɒpju'lærəti] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['priːdisesəz] .
" the outer queue succeed to the barrier and to the unpopularity enjoyed by their predecessors .
" 这 外 队列 成功 到 这 障碍 和 到 这 不受欢迎 享受 经过 他们的 前任 .

外排的队伍继承了前排队伍所受到的不受欢迎待遇。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bæriə(r)] .
Along the Barrier .
沿着 这 障碍 .

沿着屏障。

[naʊ] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['nɪəli] [səʊ] , ['mɪni] !
Now we shan't be nearly so squeeged , Minnie !
现在 我们 不会 是 几乎 所以 刮水器 , 米妮 !

现在我们不会那么狼狈了，米妮！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒʌst] [jet] , [ɪk'sept] . . . .
There's nothing partickler to look at just yet , except kerridges . . . .
有 没有什么 - 到 看 在 只是 然而 , 除了 克里奇斯 . . . .

目前除了山坳之外，还没有什么其他东西可看……

[ɪts] [nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [juːz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hʌri] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
It's not the smallest use telling us to hurry , my good woman ,
它是 不是 这 最小 使用 讲述 我们 到 匆忙 , 我的 好的 女士 ,

催我们快点可不是件小事，我的好女人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kænt] [muːv] [tɪl] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] . . . .
because we can't move till those in front choose to go on . . . .
因为 我们 不能 移动 直到 那些 在 正面 选择 到 去 在 . . . .

因为只有前面的人选择继续前进，我们才能继续前进……

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - ['ɑːrnɪs] , ['mɪni] — ['prɪti] - ['ɑːrnɪs] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Look at the ' arness , Minnie — pretty ' arness , ain't it ?
看 在 这 - 警戒 , 米妮 — 漂亮的 - 警戒 , 不是 它 ?

看看这身打扮，米妮——打扮得真漂亮，不是吗？

[wɪð] [ðeə(r)] [krest] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] ! . . .
with their crest on it and all ! . . .
和 他们的 波峰 在 它 和 全部 ! . . .

上面还印着他们的族徽呢！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['ʃæbi] ['gɪvɪn] - - [ɪm] [ə; eɪ] ['kɛrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][əʊld] [məʊk]
I call it shabby givin ' ' em a kerridge without even so much as a old moke
我 称呼 它 破旧 给予 - - 呃 一个 克里奇 没有 甚至 所以 很多 作为 一个 老的 驴
[tuː; tə][drɔːr][ˌaɪ 'tiː] .
to dror it .
到 德罗 它 .

我觉得这太寒酸了，连个晾晒用的旧烟囱都不给他们。

[aɪ'd][hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] - - , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] . . . .
I'd ha ' done it ' ansome , or not at all . . . .
ID 哈 - 完毕 它 - - , 或者 不是 在 全部 . . . .

我要么做得非常棒，要么干脆不做……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[lɔː(r)] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɒnt] ['kliːnɪn] - [ʌp] ! . . .
Lor , look at the dust on all the furniture — it will want cleanin ' up ! . . .
洛尔 , 看 在 这 灰尘 在 全部 这 家具 — 它 将要 想 清洁 - 向上 ! . . .

洛尔，你看家具上全是灰尘——得好好清理一下了！

[ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɒŋ] , ['mɪni] ; [siː] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] . . . .
That's a beautiful gong , Minnie ; see , that's the thing they ' it it with . . . .
那就是 一个 美丽的 锣 , 米妮 ; 看 , 那就是 这 事物 他们 - 它 它 和 . . . .

米妮，那锣真漂亮；你看，他们就是用那玩意儿敲的……

[eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [tʃeə(r)][ɪn] [red] - ?
Ain't that a comfortable looking chair in red moroccer ?
不是 那 一个 舒服的 寻找 椅子 在 红色的 - ?

那把红色摩洛哥风格的椅子看起来是不是很舒服?

['ðætl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɔːl]['pɔːtə(r)][tuː; tə][set][ɪn] , [ai][ɪk'spekt] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [æt; ət][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
That'll be for the ' all porter to set in , I expect — there's a ' at in it .
那将 是 为了 这 - 全部 搬运工 到 放 在 , 我 预计 — 有 一个 - 在 在 它 .

我估计这得等“所有搬运工”来解释——里面有个“at”。

[lɔː(r)]
Lor
洛尔

洛尔

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [hɑː] - [biːn] [ə; eɪ]['betə(r)] ['lʊkɪn] - - [æt; ət][ðæn; ðən] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ,
no , my dear , it ' ud ha ' been a better lookin ' ' at than what that is ,
不 , 我的 亲爱的 , 它 - ud 哈 - 到过 一个 更好的 在看 - - 在 比 什么 那 是 ,

不，亲爱的，它本来会比现在这个好看得多。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] , [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
if it was one of the presents , depend on it !
如果 它 曾是 一 的 这 礼物 , 依赖 在 它 !

如果是礼物之一，那就信不信由你!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['weɪˌɪn] - [mə'ʃiːn] . . . .
There's a weighin ' machine . . . .
有 一个 称重 - 机器 . . . .

这里有一台体重秤……

['fænsi] [gɔɪn] - [ænd; ənd]['gɪvɪn] - [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
Fancy goin ' and givin ' them a thing like that !
想要 去 - 和 给予 - 他们 一个 事物 喜欢 那 !

真没想到会给他们送这种东西!

[əʊ] , [ai][ɪk'spekt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪ] [ðeə'selvz] [wɪð] .
Oh , I expect it's for them to weigh theirselves with .
哦 , 我 预计 它是 为了 他们 到 称重 他们自己 和 .

哦，我猜是给他们用来称体重的。

[ɑː] , - [eə(r)] [kʌm] [ðə; ði]['dʒuːəlz] [naʊ] .
Ah , ' ere come the Jewels now .
啊 , - 埃雷 来 这 珠宝 现在 .

啊，珠宝们来了。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmˌθɪŋk] ! . . .
Now we shall see somethink ! . . .
现在 我们 将 看 某物 ! . . .

现在我们终于要看到一些东西了!

[ai][dəʊnt] [siː] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [jet] , [duː; də][juː; jʊ] , - ['ɑːriːət] ?
I don't see our present yet , do you , ' Arriet ?
我 不 看 我们的 展示 然而 , 做 你 , - 阿丽埃特 ?

我还没看到我们的现在，你看到吗，阿丽埃特?

[ðeəz; ðəz][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [bɪlz] .
There's old Uncle Bill's .
有 老的 叔叔 法案的 .

还有老比尔叔叔的店。

[siː] , [ðæt] ['daɪmənd][ænd; ənd] [pɜːl] ['nekləs] .
See , that dimond and pearl necklace .
看 , 那 钻石 和 珍珠 项链 .

看，那条钻石珍珠项链。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] " [pɝsɛntɪd] [baɪ] [sɪks] - [əndɝd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
if they ain't gone and put it down as " Persented by six ' undred and fifty
如果 他们 不是 已消失 和 放 它 向下 作为 " 呈现 经过 六 - 一百 和 五十
['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !
ladies of England !
女士们 的 英格兰 !

如果他们没把它写成“由英国六百五十位女士呈献！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn]['sævɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [skruː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɪl]
" And the old man savin ' up his screw for weeks for it — he will
" 和 这 老的 男人 萨文 - 向上 他的 拧紧 为了 周 为了 它 — 他 将要
[biː; bi] - [ɜːrt] [wen] [hiː; hi] - [ɪəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
be ' urt when he ' ears of it !
是 - urt 什么时候 他 - 耳朵 的 它 !

“那老头子为了这件事攒了好几个星期的螺丝钉——他听到这话肯定会伤心的！”

[sʌm; səm] [bloʊks] [gɒn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] - [ɪm] [ə; eɪ]['pɪlə(r)] - [pəʊst][bɒks] .
Some bloke's gone and given ' em a pillar - post box .
一些 伙计的 已消失 和 给定 - 呃 一个 支柱 - 邮政 盒子 .

有人送了他们一个邮筒。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['sɛndɪn] - [ðə; ði][wʌn][æt; ət]['aʊə(r)]['kɔːnə(r)] , [oʊni][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kʌm] [aʊt] ['iːzi] :
I thought of sendin ' the one at our corner , on'y it wouldn't come out easy :
我 想法 的 发送 - 这 一 在 我们的 角落 , 仅限 它 不会 来 出去 简单的 :

我本想派我们街角的那位去，只是这事儿不容易办成：

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['kɒpə(r)] [biːn] - [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] — [waɪ] , [ai][dɪ'saɪdɪd][aɪ'd] [gɪv] - [ɪm]
and what with the copper bein ' on his beat — why , I decided I'd give ' em
和 什么 和 这 铜 是 - 在 他的 打 — 为什么 , 我 决定 ID 给 - 呃
['sʌmˌθɪŋk] [els] . . . .
somethink else . . . .
某物 别的 . . . .

警察正在巡逻——所以我决定给他们点儿别的……

['wɔːkɪŋ] - [stɪks] ?
Walking - sticks ?
步行 - 棍子 ?

拐杖？

[waɪ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sentɪpiːd] ! . . .
Why , he wouldn't want more if he was a — a centipede ! . . .
为什么 , 他 不会 想 更多的 如果 他 曾是 一个 — 一个 蜈 ! . . .

如果他是一只——蜈蚣，他肯定不会想要更多！

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðel] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] , [aɪm][ʃʊə(r)] ! -
I wonder where they'll put all the things , I'm sure ! '
我 想知道 在哪里 他们会 放 全部 这 事物 , 我是 当然 ! -

我真想知道他们会把所有东西放在哪里！

['ʊloʊ] , [ə; eɪ] [pɜːl] [ænd; ənd]['daɪmənd] - , [meɪd] [əʊ] - ['kɑːdbɔːd] .
Ullo , a pearl and dimond tiarer , made o ' cardboard .
乌洛 , 一个 珍珠 和 钻石 - , 制成 o - 纸板 .

Ullo，一款用硬纸板制成的珍珠钻石项链。

[ai] - [əʊp] [ðeɪ] [θæŋkt] - [ɪm] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
I ' ope they thanked ' im nicely for that !
我 - 开放 他们 谢谢 - 我是 很好 为了 那 !

我希望他们好好感谢了他！

[waɪ] , [ðæts] [oʊni][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] , [laɪk] .
Why , that's on'y a model , like .
为什么 , 那就是 仅限 一个 模型 , 喜欢 .

那只是个模型而已。

[wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɒd(ə)l] , [tuː] , [wɒt] [ai][kɔːl] - . . . .
Well , and a very good model , too , what I call eckernomical . . . .
出色地 , 和 一个 非常 好的 模型 , 也 , 什么 我 称呼 - . . . .

嗯，而且这还是个非常好的模式，我称之为"经济型"模式……

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['lʌvli] [təʊst] - [ræks] ! . . .
Look at those lovely toast - racks ! . . .
看 在 那些 迷人的 吐司 - 货架 ! . . .

瞧瞧这些漂亮的烤面包架！

['lævəndə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][əʊld]['mɪrə(r)] ! — [ɪ,lɪzə'biːθn] , [ai][ɪk'spekt] .
Lavender , what a magnificent old mirror ! — Elizabethan , I expect .
薰衣草 , 什么 一个 壮丽 老的 镜子 ! — 伊丽莎白时代 , 我 预计 .

薰衣草，多么精美的一面古老镜子啊！——我猜是伊丽莎白时代的。

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [geɪv] [ðæt] ? . . .
I wonder who gave that ? . . .
我 想知道 WHO 给予 那 ? . . .

我想知道是谁送的？

[əʊ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] - ['ɑːriːət] [gɪv] - [ɜː(r)] [ðæt] , [mʌm] . . . .
Oh , me and ' Arriet give ' er that , mum . . . .
哦 , 我 和 - 阿丽埃特 给 - 呃 那 , 妈妈 . . . .

哦，我和阿丽埃特会给她那个，妈妈……

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['prez(ə)nts] . . . .
Oh , dear , I wish I was them , to have all these presents . . . .
哦 , 亲爱的 , 我 希望 我 曾是 他们 , 到 有 全部 这些 礼物 . . . .

哦，天哪，我真希望我是他们，能收到这么多礼物……

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['lʌvli]
Why , my dear , it doesn't matter to them — they have everything lovely
为什么 , 我的 亲爱的 , 它 不 事情 到 他们 — 他们 有 一切 迷人的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! . . .
as it is ! . . .
作为 它 是 ! . . .

亲爱的，这对他们来说并不重要——他们已经拥有了一切美好的事物！

- ['ɑːriːət] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][gɪt] ['mærid] , [wiːl; wil] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]
' Arriet , when you and me git married , we'll ' ave a show of all our
- 阿丽埃特 , 什么时候 你 和 我 git 已婚 , 出色地 - 大道 一个 展示 的 全部 我们的
['prez(ə)nts] — [nɒt] - [eə(r)] ,
presents — not ' ere ,
礼物 — 不是 - 埃雷 ,

"阿丽埃特，等你我结婚的时候，我们会展示我们所有的礼物——不是在这里。"

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [noʊ] [ruːm] .
there won't be no room .
那里 惯于 是 不 房间 .

没有空位了。

[wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] - [ɔːl] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ænd; ənd] .
We'll take the Agricultural ' All , and have a catalogue and everythink .
出色地 拿 这 农业 - 全部 , 和 有 一个 目录 和 一切 .

我们将采购农业用品，包括产品目录等等。

" [set] [ɒv; əv] ['ʃiːps] ['trɒtəz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['æləˌməʊd] .
" Set of Elizabethian sheep's trotters , from the Hearl of Alamode .
" 放 的 伊丽莎白时代 羊的 蹄子 , 从 这 - 的 阿拉莫德 .

“一套伊丽莎白时代的绵羊蹄，来自阿拉莫德伯爵。”

" [eɪ] ?
" eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" [paʊnd] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] ['sævəlɔɪ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrkɪs] [əʊ] - [maɪl] - [end] . "
" Pound of Queen Anne saveloys , from the Markis o ' Mile - end . "
" 磅 的 女王 安妮 萨维洛伊斯 , 从 这 马克斯 o - 英里 - 结尾 . "

“一磅安妮女王香肠，来自麦尔安德市场。”

" [jɑːd] [əʊ] - ['flaɪpeɪpə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʊk] [əʊ] - ['ʃɔː(ɹ)dɪtʃ] . "
" Yard o ' flypaper , from the Dook o ' Shoreditch . "
" 院子 o - 粘蝇纸 , 从 这 杜克 o - 肖尔迪奇 . "

“一码粘蝇纸，来自肖尔迪奇的杜克酒吧。”

" ['pækɪt] [ɒv; əv] - - , [pɝsɛntɪd] [baɪ] ['sev(ə)n] - - - [ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] . "
" Packet of ' airpins , persented by seven ' underd lydies of Whitechapel . "
" 包 的 - - , 呈现 经过 七 - - - 的 白教堂 . "

“一包发夹，由白教堂的七位年轻女士赠送。”

" ['dɒŋki] - ['bɑːrə] [æn; ən] - ['kɛrɪdʒ] - [rʌg] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] [əʊl] [kent] [rəʊd] .
" Donkey - barrer an ' kerridge - rug , from the residents in the Ole Kent Road .
" 驴 - 障碍 一个 - 克里奇 - 小地毯 , 从 这 居民 在 这 奥莱 肯特 路 .

“驴子横杆和山毛榉地毯，来自奥莱肯特路的居民。”

" - . . .
" Etceterer . . .
" - . . .

“等等……”

[ai] [duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ɒn] [səʊ] ['fuːlɪʃ] !
I do wish you wouldn't go on so foolish !
我 做 希望 你 不会 去 在 所以 愚蠢 !

我真希望你不要再这么愚蠢了！

[waɪ] , [ɪf] ['sʌmwʌn] [heɪnt] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [set] [əʊ] - [strɔː] [səʊls] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [draɪ] — [wɒt] [nekst] ,
Why , if someone hain't sent her a set o ' straw soles to keep her shoes dry — what next ,
为什么 , 如果 某人 没有 发送 她 一个 放 o - 稻草 鞋底 到 保持 她 鞋 干燥 — 什么 下一个 ,

如果没人送她一副草鞋底来保持鞋子干燥——接下来会怎样呢？

[ai] ['wʌndə(r)] ! . . .
I wonder ! . . .
我 想知道 ! . . .

我想知道！ ...

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː] . . . .
And a very sensible thing too . . . .
和 一个 非常 明智的 事物 也 . . . .

而且这确实是一件非常明智的事情……

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [kænt] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Well , my dear , I'm sure nothing can't be too good for her ,
出色地 , 我的 亲爱的 , 我是 当然 没有什么 不能 是 也 好的 为了 她 ,

亲爱的，我相信对她来说，没有什么比这更好了。

[ænd; ənd] [ðev] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [set] [ʌp] [wɪð] ['evri] ['blesɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [kæn; kən]
and they've certainly been set up with every blessing a young couple can
和 他们有 当然 到过 放 向上 和 每一个 祝福 一个 年轻的 夫妻 能
[rɪ'kwaɪə(r)] — [ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] !
require — and may they live long to enjoy them !
要求 — 和 可能 他们 居住 长的 到 享受 他们 !

他们确实拥有了一对年轻夫妇所能拥有的一切祝福——愿他们长久享受这些祝福!

[[ænd; ənd][səʊ] [sez] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
[And so says Mr . Punch .
[和 所以 说道 先生 . 冲床 .

潘趣先生如是说。

[ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['kɜːtəsi] .
A SLAVE TO COURTESY .
一个 奴隶 到 礼貌 .

礼貌的奴隶。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['stɑːpɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] .
" Do you mind stoppin ' a bit now .
" 做 你 头脑 停止 - 一个 少量 现在 .

“请问您介意现在停下来一会儿吗?”

[ai][get]['rɑːðə(r)] ['gɪdi] , - .
I get rather giddy , don'tcherknow .
我 得到 相当 头晕 , - .

我兴奋得有点飘飘然，你懂的。

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['gɪdi] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['dɑːnsɪz] ?
" But if you get Giddy , why do you come to Dances ?
" 但 如果 你 得到 头晕 , 为什么 做 你 来 到 舞蹈 ?

“但是如果你感到头晕目眩，为什么还要来参加舞会呢?”

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
" Well , I'm a Bachelor and that sort of thing ,
" 出色地 , 我是 一个 学士 和 那 种类 的 事物 ,

“嗯，我是个单身汉，诸如此类。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən] [siː] [ɒv; əv] - - [ˌhɒspɪ'tæləti] .
and it's the only way I can see of repayin ' Hospitality .
和 它是 这 仅有的 方式 我 能 看 的 - - 热情好客 .

这是我唯一能想到的报答热情款待的方式。

" [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'klenʃ(ə)n] .
" Parliamentary Declension .
" 议会 衰落 .

“议会决断。

['nɒmɪnətɪv] — [em] . [piː] . " [nemd] .
Nominative — M . P . " named .
主格 — M . P . " 命名 .

提名—MP“被命名。

" ['dʒenətɪv] — [em] . [piː] . [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Genitive — M . P . in possession of the House .
" 所有格 — M . P . 在 拥有 的 这 房子 .

“所有格——议员拥有众议院。

['deɪtɪv] — ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][tuː; tə][em] . [piː] . [ə'kjuːzətɪv] — [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [em] . [piː] . ['vɒkətɪv] —
Dative — Giving it hot to M . P . Accusative — Charge against M . P . Vocative —
与格 — 给予 它 热的 到 M . P . 宾格 — 收费 反对 M . P . 呼 —
" [əʊ] !
" O !
" 哦 !

与格——对议员热情对待 宾格——指控议员 呼格——“哦！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

" [ænd; ənd] ([prəʊ] - ['vɒkətɪv] [kraɪz]) .
" and (pro - vocative cries) .
" 和 (专业 - 呼 哭泣) .

“以及（挑衅性的叫喊声）。

['æblətɪv] — [em] . [piː] . [ɪz] [rɪ'muːvd] [ɪn] ['kʌstədi] [ɒv; əv]['sɑːdʒ(ə)nt] - [æt; ət] - [ɑːmz] .
Ablative — M . P . is removed in custody of Serjeant - at - Arms .
消融 — M . P . 是 已移除 在 保管 的 中士 - 在 - 武器 .

移除——议员被警卫官拘留。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [wɒz; wəz][ðə; ði]
The subject of conversation in the presence of Mrs . R . was the
这 主题 的 对话 在 这 在场 的 太太 . 拉 . 曾是 这
['dɑːlɪŋtən] ['mædʒɪsˌtret] - [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑːmɪstri] [keɪs] .
Darlington magistrates ' decision in the palmistry case .
达灵顿 地方法官 - 决定 在 这 手相学 案件 .

在 R 夫人面前，大家谈论的话题是达灵顿地方法官对掌纹案的判决。

" [jet] , " [ri'mɑːk] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] , ['θɔːtfəli] , " ['pɑːmɪstri] [ɪz] ['veri] ['eɪnʃənt] ,
" Yet , " remarked our old friend , thoughtfully , " palmistry is very ancient ,
" 然而 , " 评论 我们的 老的 朋友 , 深思熟虑 , " 手相学 是 非常 古老的 ,

“然而，”我们的老朋友若有所思地说，“手相术是非常古老的。”

[ænd; ənd] ['præktɪst] [prə'feʃənəli] [baɪ][məʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
and practised professionally by most excellent and good people .
和 已实践 专业地 经过 最多 出色的 和 好的 人们 .

由众多优秀人士进行专业实践。

['ɪz(ə)nt]['deɪvɪd]['ɔːlweɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] - [ðə; ði]['pɑːmɪst] - ?
Isn't David always spoken of as ' The Palmist ' ?
不是 大卫 总是 说 的 作为 - 这 手相师 - ?
人们总是称大卫为“手相师”，不是吗?

" [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] .
" THE SONG OF THE SHOPKEEPER .
" 这 歌曲 的 这 店主 .
《店主之歌》。

[wɪl] [ðə; ði]['siːz(ə)n][biː; bi] [lɒŋ] ?
Will the Season be long ?
将要 这 季节 是 长的 ?
赛季会很长吗?

[wɪl] [ðə; ði]['siːz(ə)n][biː; bi] [ʃɔːt] ?
Will the Season be short ?
将要 这 季节 是 短的 ?
赛季会很短吗?

['pɑːrləmənts] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] !
Parliament's going strong !
议会的 去 强的 !
议会运作良好!

['plenti] [ɒv; əv][stɜː(r)][æt; ət] [kɔːt] !
Plenty of stir at Court !
很多 的 搅拌 在 法庭 !
法庭里一片哗然!

['kɒlərə] ['ruːmə(r)] [ə'brɔːd] ,
Cholera rumours abroad ,
霍乱 谣言 国外 ,
国外霍乱谣言

['sʌmə(r)] ['weðə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,
Summer weather at home ,
夏天 天气 在 家 ,
家里的夏季天气

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [meɪ] [ə'fɔːd] ;
Us a chance may afford ;
我们 一个 机会 可能 买得起 ;
我们或许有机会;

[ai]['əʊnli][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] !
I only hope it may come !
我 仅有的 希望 它 可能 来 !
我只希望它能到来!

['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] ['əʊvə(r)] !
Royal Marriage over !
皇家 婚姻 超过 !
皇室婚姻结束!

['mʌni] [rɪ'mɑːkəbli] " [taɪt] " !
Money remarkably " tight " !
钱 非常 " 紧的 " !
资金异常紧张!

['lændlɔːdz] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn]['kləʊvə(r)] .
Landlords may live in clover .
房东 可能 居住 在 三叶草 .
房东们可能住在四面八方。

['ʃɔp,ki:pə] - [pʊl] [si:m] [slaɪt] .
Shopkeepers ' pull seems slight .
店主 - 拉 似乎 轻微 .

店主的影响力似乎不大。

[wɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔ:rəkəlz]['klevə(r)]
Will some of our Oracles clever
将要 一些 的 我们的 神谕 聪明的

我们的一些先知会很聪明吗?

[tel] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] [wɒt] [hi:; hi]['æksi:z] ?
Tell a poor chap what he axes ?
告诉 一个 贫穷的 小伙子 什么 他 轴 ?

告诉一个可怜的家伙他要砍什么?

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
For three things go on for ever ,
为了 三 事物 去 在 为了 曾经 ,

因为有三件事会永远持续下去,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [rents] , [reɪts] , [ænd; ənd]['tæksɪz] !
And those are Rents , Rates , and Taxes !
和 那些 是 租金 , 利率 , 和 税收 !

这些就是租金、税费和税款!

[ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəz] - [veɪd] ['mi:kəm] .
THE VOLUNTEERS ' VADE MECUM .
这 志愿者 - 瓦德 手册 .

志愿者手册。

([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] [wi:ks] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .)
(For the Centre Weeks of July .)
(为了 这 中心 周 的 七月 .)

(适用于七月份的中心周活动。)

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[du:; də][ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] ['bɪzli] [tu:; tə]['wɪmb(ə)ldən] ?
Do you prefer Bisley to Wimbledon ?
做 你 更喜欢 比斯利 到 温布尔登 ?

你更喜欢比斯利还是温布尔登?

['ɑ:nsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[ə'fɪʃəli] , [jes] ; [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [nəʊ] .
Officially , yes ; as a civilian , no .
官方 , 是的 ; 作为 一个 平民 , 不 .

官方层面来说,是的;作为平民,不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（The (Punch,)
第2/3页

[kjuː] . [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
Q . Why do you make the distinction ?
问 . 为什么 做 你 制作 这 区别 ?

问：你为什么要做出这种区分？

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][gəʊ][tuː; tə] ['bɪzli] [ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][kə'pæsəti] .
A . Because I go to Bisley in a double capacity .
一个 . 因为 我 去 到 比斯利 在 一个 双倍的 容量 .

A. 因为我以双重身份去比斯利。

[kjuː] . [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ['bɪzli] [tuː; tə]['wɪmb(ə)ldən] [ə'fɪʃəli] ?
Q . Why do you prefer Bisley to Wimbledon officially ?
问 . 为什么 做 你 更喜欢 比斯利 到 温布尔登 官方 ?

问：为什么你更喜欢比斯利而不是温布尔登官方？

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dɪ'strækʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [les] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˌætməs'ferɪk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
A . Because there are no distractions , and the ranges are less subject to atmospheric interruption .
一个 . 因为 那里 是 不 分心 , 和 这 范围 是 较少的 主题 到 大气 中断 .

A. 因为没有干扰，而且靶场受大气干扰较小。

[kjuː] . [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)]['wɪmb(ə)ldən][tuː; tə] ['bɪzli] [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] ?
Q . Why do you prefer Wimbledon to Bisley as a civilian ?
问 . 为什么 做 你 更喜欢 温布尔登 到 比斯利 作为 一个 平民 ?

问：作为一名平民，你为什么更喜欢温布尔登而不是比斯利？

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['wɪmb(ə)ldən][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['tʃɪəri] [pleɪs] ,
A . Because Wimbledon was an extremely cheery place ,
一个 . 因为 温布尔登 曾是 一个 极其 欢快的 地方 ,

A. 因为温布尔登是一个非常欢乐的地方，

[weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌentə'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] ,
where you could entertain your friends to your heart's content ,
在哪里 你 可以 招待 你的 朋友们 到 你的 心脏的 内容 ,

在那里你可以尽情招待朋友，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and have a generally good time of it .
和 有 一个 一般来说 好的 时间 的 它 .

而且总体来说玩得很开心。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [əb'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [əd'væntɪdʒ] [æt; ət] ['bɪzli] ?
Q . Can you not obtain the same advantages at Bisley ?
问 . 能 你 不是 获得 这 相同的 优势 在 比斯利 ?

问：在比斯利就无法获得同样的优势吗？

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
A . Certainly not .
一个 . 当然 不是 .

A. 当然不是。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['woʊkɪŋ] ['semətri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['melənkəli] [spɒt] ['ɪnfluənsɪz] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .
You are in the neighbourhood of Woking Cemetery , and that melancholy spot influences its surroundings .
你 是 在 这 邻里 的 沃金 公墓 , 和 那 忧郁 点 影响 它是 周围环境 .

你身处沃金公墓附近，这个充满忧伤的地方影响着周围的环境。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt][ˈɔːlweɪz] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]['wɪmb(ə)ldən] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['sʌri] ?
But were you not always regretting the attractions of Wimbledon when you were in Surrey ?
但 是 你 不是 总是 后悔 这 景点 的 温布尔登 什么时候 你 是 在 萨里 ?

但是，当你身在萨里郡时，难道你没有一直后悔被温布尔登的魅力所吸引吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [l'ɔːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [wɜːk] .
A . Certainly , because they lured me from work .
一个 . 当然 , 因为 他们 诱饵 我 从 工作 .

A. 当然，因为他们把我从工作中骗了出来。

[kjuː] . [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] ?
Q . Do you still regret them ?
问 . 做 你 仍然 后悔 他们 ?

问：你现在还后悔吗?

[ə; eɪ] . [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['bɪzli] .
A . More than ever , because they were certainly pleasanter than the attractions of Bisley .
一个 . 更多的 比 曾经 , 因为 他们 是 当然 更令人愉悦 比 这 景点 的 比斯利 .

A. 比以往任何时候都更甚，因为它们肯定比比斯利的景点更令人愉快。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɪrz] ['ʃuːtɪŋ] ?
And now , in conclusion , what do you think of this year's shooting ?
和 现在 , 在 结论 , 什么 做 你 思考 的 这 年 射击 ?

最后，您对今年的枪击事件有何看法?

[ə; eɪ] . [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['fɔːmə(r)] [j'iəz] .
A . The same as former years .
一个 . 这 相同的 作为 以前的 年 .

A. 与往年相同。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɪn] [əʊ] [ðeə(r)] [gʊd] [ʃɒts] [tuː; tə] [fluːks] ,
A . That those who win owe their good shots to flukes ,
一个 . 那 那些 WHO 赢 欠 他们的 好的 镜头 到 吸虫 ,

A. 那些获胜者之所以能取得好成绩，很大程度上是出于侥幸。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [feɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [ðeə(r)] ['raɪflz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
and those who fail have to thank their rifles , and the state of the weather .
和 那些 WHO 失败 有 到 感谢 他们的 步枪 , 和 这 状态 的 这 天气 .

而那些失败的人则要感谢他们的步枪和当时的天气状况。

" [səʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ! " — [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['njuːmərəs] " [məm'ɔːɹɪəlz] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] ,
" So Like Them ! " — Of all the numerous " memorials " of the Royal Wedding ,
" 所以 喜欢 他们 ! " — 的 全部 这 很多的 " 纪念碑 " 的 这 皇家 婚礼 ,

“真像他们！”——在所有众多纪念皇室婚礼的“纪念品”中，

[kaʊnt] [weɪlɝiːz] " ['wedɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['pɔːrtrəts] " [teɪks] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪk] .
Count Walery's " Wedding Number of Photographic Portraits " takes the wedding cake .
数数 沃勒里的 " 婚礼 数字 的 摄影 肖像 " 需要 这 婚礼 蛋糕 .

瓦莱里伯爵的《婚礼摄影肖像集》堪称婚礼蛋糕上的佳作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [praɪst] [æt; ət] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,
It is priced at three shillings and sixpence ,
它 是 定价 在 三 先令 和 六便士 ,

它的价格是三先令六便士。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [get] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] " ['rɔɪəltiz] .
and for this you get one English sovereign and " royalties .
和 为了 这 你 得到 一 英语 主权 和 " 版税 .

为此，你将获得一枚英国金币和“版税”。

" [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] ['væljuː] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] .
" If this isn't good value for money we don't know what is .
" 如果 这 不是 好的 价值 为了 钱 我们 不 知道 什么 是 .

“如果这都不算物有所值，那我们真不知道什么才算了。”

[ðə; ði] [skɜːt] - ['dɑːnsə(r)] , [ɔː(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] [loʊi] - [ə'bɪləti] . — [wen] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɪz] ['duːɪŋ] " [gʊd] ['bɪznəs] ,
The Skirt - Dancer , or Unlimited Loie - ability . — When a theatre is doing " good business ,
这 裙子 - 舞蹈家 , 或者 无限 洛伊 - 能力 . — 什么时候 一个 剧院 是 正在做 " 好的 商业 ,

裙舞女郎，或无限的忠诚度。——当一家剧院生意兴隆时，

" [ænd; ənd] [ɪz] [kræmd] [ɪn] ['evri] [pɑːt] , ['plækˌɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] , [ə'naʊnsɪŋ] " [pɪt] [fʊl] ,
" and is crammed in every part , placards are exhibited , announcing " Pit Full ,
" 和 是 拥挤 在 每一个 部分 , 标语牌 是 展出 , 宣布 " 坑 满的 ,

到处都挤满了人，到处都挂着标语，上面写着“维修站已满”。

[stɔːlz] [fʊl] , ['bɒksɪz] [fʊl] , " & [siː] . , & [siː] .
Stalls Full , Boxes Full , " & c . , & c .
摊位 满的 , 盒子 满的 , " & c . , & c .

摊位已满，包厢已满，等等。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪəti] [dʒʌst] [naʊ] , [weə(r)] [mɪs] [loʊi] ['fʊlə(r)] [ɪz] [ə'piəriŋ] ,
But at the Gaiety just now , where Miss Loie Fuller is appearing ,
但 在 这 欢乐 只是 现在 , 在哪里 错过 洛伊 富勒 是 出现 ,

但就在此刻，在盖蒂剧院，洛伊·富勒小姐正在那里演出，

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [mait] ['sɪmpli] [pʊt] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækt] — "
the management might simply put up outside the simple statement of fact — "
这 管理 可能 简单地 放 向上 外部 这 简单的 陈述 的 事实 — "

['fʊlə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] !
Fuller Every Evening !
富勒 每一个 晚上 !

管理层可能会简单地在事实陈述之外加上一行字——"每晚更丰盛！

" [ðə; ði] [ɪ'klɪps] ['rɪd(ə)l] . — [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [lɑː] [fleɪʃ] [wɪn] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [steɪks] ?
" The Eclipse Riddle . — Why didn't La Flèche win the Eclipse Stakes ?
" 这 蚀 谜语 . — 为什么 没有 拉 箭 赢 这 蚀 赌注 ?

"日蚀之谜——为什么拉弗莱什没有赢得日蚀锦标赛？"

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [-] [wei] .
— Because she wanted to keep out of Orme's way .
— 因为 她 通缉 到 保持 出去 的 奥姆的 方式 .

——因为她不想妨碍奥尔姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY .
事物 一 会 相当 有 表达 不同 .

有些话，我本想用不同的方式表达。

[sɜː(r)] ['pɒmpi] ([səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)]) .
Sir Pompey (so much in earnest that he forgets his Grammar) .
先生 庞贝 (所以 很多 在 认真 那 他 忘记了 他的 语法) .

庞贝爵士（认真到忘记了语法）。

" [wel] , [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wɒt] [ai] [gɪv] [ɪn] ['tʃærəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊbədi] !
" Well , all I can say is this , that what I give in Charity is Nothing to Nobody !
" 出色地 , 全部 我 能 说 是 这 , 那 什么 我 给 在 慈善 是 没有什么 到 无人 !

"好吧，我只能说，我捐赠的善款对任何人来说都微不足道！"

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

"太太。

['nɪklbiː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
NICKLEBY IN THE CHAIR .
尼克尔比 在 这 椅子 .

尼克尔比坐在椅子上。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sə'dʒestʃən] .
A Song of Sympathetic Suggestion .
一个 歌曲 的 交感神经 建议 .

一首充满同情和暗示的歌。

[" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['nɪklbiː] ,
[" Poor Mrs . Nickleby ,
[" 贫穷的 太太 . 尼克尔比 ,

"可怜的尼克尔比夫人，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][nəʊ][taɪm] [biːn] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [klɪə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,
who had at no time been remarkable for the possession of a very clear understanding ,
WHO 有 在 不 时间 到过 卓越 为了 这 拥有 的 一个 非常 清除 理解 ,

他向来以理解力不强而著称。

[hæd; həd] [biːn] [rɪˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn] [əˈfeəz] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [pəˈpleksəti] . . . .
had been reduced by the late changes in affairs to a most complicated state of perplexity . . . .
有 到过 减少 经过 这 晚的 变化 在 事务 到 一个 最多 复杂的 状态 的 困惑 . . . .

由于近期事态的变化，情况变得极其复杂混乱……

" - [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɪklbiː] ;
" ' I don't know what to think , one way or other , my dear , ' said Mrs . Nickleby ;
" - 我 不 知道 什么 到 思考 , 一 方式 或者 其他 , 我的 亲爱的 , - 说 太太 . 尼克尔比 ;

“亲爱的，我不知道该怎么想，”尼克尔比太太说；

- [ˈnɪkələs] [ɪz][səʊ][ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [kəmˈpəʊʒə(r)] ,
' Nicholas is so violent , and your uncle has so much composure ,
- 尼古拉斯 是 所以 暴力 , 和 你的 叔叔 有 所以 很多 镇定 ,

尼古拉斯非常暴力，而你叔叔却非常沉着冷静。

[ðæt] [ai][kæn; kən][ˈəʊnli][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][nɒt] [wɒt] [ˈnɪkələs] [dʌz] .
that I can only hear what he says , and not what Nicholas does .
那 我 能 仅有的 听到 什么 他 说道 , 和 不是 什么 尼古拉斯 做 .

我只能听到他说的话，听不到尼古拉斯做了什么。

[ˈnevə(r)][maɪnd] — [dəʊnt][let][ˌjuː ˈes] [tɔːk] [ˈeni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . - . . .
Never mind — don't let us talk any more about it . ' . . .
绝不 头脑 — 不 让 我们 讲话 任何 更多的 关于 它 . - . . .

算了，我们别再谈这件事了……

" [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɪklbiː] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] ,
" Now Mrs . Nickleby was not the sort of person to be told anything in a hurry ,
" 现在 太太 . 尼克尔比 曾是 不是 这 种类 的 人 到 是 讲述 任何事物 在 一个 匆忙 ,

“尼克尔比太太可不是那种会轻易被人告知任何事情的人。”

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈdelɪkəsi] [ɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈnəʊtɪs] . . . .
or rather to comprehend anything of peculiar delicacy or importance on a short notice . . . .
或者 相当 到 理解 任何事物 的 奇特 美味 或者 重要性 在 一个 短的 注意 . . . .

或者更确切地说，是在短时间内理解任何特别微妙或重要的事物……

" - [ˈenibɒdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][əˈpɒn][ˌjuː ˈes] [ˈsʌd(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kənˈfjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ] ,
" ' Anybody who had come in upon us suddenly would have supposed that I was confusing and distracting ,
" - 任何人 WHO 有 来 在 之上 我们 突然 会 有 据称 那 我 曾是 令人困惑 和 分散注意力 ,

“任何突然闯入我们房间的人都会认为我让人感到困惑和分心。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['pleɪnə(r)] ; [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ðeɪ] [wʊd] . - . . .

instead of making things plainer ; upon my word they would . ' . . .

反而 的 制作 事物 更朴素 ; 之上 我的 单词 他们 会 . - . . .

他们非但没有把事情说得更清楚，反而会信守我的诺言……

" - [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪn'di:d] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nɪklbi:] .

" ' I am very sorry indeed , ' said Mrs . Nickleby .

" - 我 是 非常 对不起 的确 , - 说 太太 . 尼克尔比 .

“我真是非常抱歉，”尼克尔比太太说道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] .

' I am very sorry indeed for all this .

- 我 是 非常 对不起 的确 为了 全部 这 .

“对此我深感抱歉。”

[ai] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] ; . . .

I really don't know what would be the best to do , and that's the truth ; . . .

我 真的 不 知道 什么 会 是 这 最好的 到 做 , 和 那就是 这 真相 ; . . .

我真的不知道最好的做法是什么，这是实话；……

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['set(ə)ld] [ɪn] ['eni] ['frendli] ['mænə(r)] — [ænd; ənd] [sʌm; səm] [feə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] ,

but if it could be settled in any friendly manner — and some fair arrangement was come to ,

但 如果 它 可以 是 定居 在 任何 友好的 方式 — 和 一些 公平的 安排 曾是 来 到 ,

但如果能够以友好的方式解决——并且达成某种公平的协议，

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɪʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [wʌns] ,

so that we undertook to have fish twice a week , and a pudding once ,

所以 那 我们 承担 到 有 鱼 两次 一个 星期 , 和 一个 布丁 一次 ,

所以我们决定每周吃两次鱼，一次布丁。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ,

or a dumpling , or something of that sort ,

或者 一个 饺子 , 或者 某物 的 那 种类 ,

或者饺子，或者类似的东西。

[ai] [du:; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['pɑ:tiz] . -

I do think it might be very satisfactory and pleasant for all parties . '

我 做 思考 它 可能 是 非常 令人满意的 和 令人愉快的 为了 全部 各方 . -

我认为这对于各方来说都可能非常令人满意和愉快。

" [ðɪs] ['kɒmprəmaɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [wɪð] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz] ,

" This compromise , which was proposed with abundance of tears and sighs ,

" 这 妥协 , 哪个 曾是 建议的 和 丰富 的 眼泪 和 叹息 ,

“这项妥协方案是在无数的泪水和叹息中提出的，

[nɒt] [ɪg'zæktli] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] , ['nəʊbədi] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

not exactly meeting the point at issue , nobody took any notice of it .

不是 确切地 会议 这 观点 在 问题 , 无人 采取 任何 注意 的 它 .

虽然没有完全切中要害，但没有人理会。

" ['dɪkənzɪz] " ['nɪkələs] ['nɪklbi:] . "]

" Dickens's " Nicholas Nickleby . "]

" 狄更斯的 " 尼古拉斯 尼克尔比 . "]

狄更斯的《尼古拉斯·尼克尔贝》。

[eə(r)] — " - [nɒd] .
Air — " Nickledy Nod .
空气 — " - 点头 .

空气——“尼克尔迪点头。

" [əʊ] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nekst] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] ,
" Oh ! where are we next to be carried ,
" 哦 ! 在哪里 是 我们 下一个 到 是 携带 ,

“哦！我们接下来要被带到哪里去呢？”

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['nɪklbiː] [nɒd] ?
My own dear Nickleby Nod ?
我的 自己的 亲爱的 尼克尔比 点头 ?

我亲爱的尼克尔比·诺德?

[wɪr] ['wʌrid] , [ænd; ənd] ['hʌrid] , [ænd; ənd] ['hærɪd] !
We're worried , and hurried , and harried !
是 担心 , 和 慌忙 , 和 疲惫不堪 !

我们感到焦虑、匆忙和疲惫!

[ɪn] ['pɪkl] [hæz; həz] [nəʊ] [wʌn] [ə; eɪ] [rɒd] ?
In pickle has no one a rod ?
在 泡菜 有 不 一 一个 杆 ?

泡菜里没人有根棍子吗?

[əb'strʌkʃənz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔː(r)] ;
Obstruction's becoming a bore ;
障碍的 成为 一个 钻孔 ;

阻挠变得越来越无聊;

[wɪr] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [bʊə(r)] , [klaʊn] , [ænd; ənd] [kæd] .
We're victims of boor , clown , and cad .
是 受害者 的 莽汉 , 小丑 , 和 CAD .

我们是粗鲁无礼之人、小丑和无赖的受害者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] " ['nəʊb(ə)l] [sɪks] ['hʌndrəd]
It seems of our " noble six hundred
它 似乎 的 我们的 " 高贵 六 百

似乎是我们“高贵的六百人”

" [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [mə'dʒɔːrətiz] [mæd] !
" A solid majority's mad !
" 一个 坚硬的 大多数人 疯狂的 !

“绝大多数人都生气了！”

['dɪkɪnz] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [prə'fetɪk] ,
Dickens was surely prophetic ,
狄更斯 曾是 一定 预言 ,

狄更斯的确具有预见性。

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['nɪklbiː] [nɒd] !
My own dear Nickleby Nod !
我的 自己的 亲爱的 尼克尔比 点头 !

我亲爱的尼克尔比·诺德!

[ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪz] [pə'θetɪk] ,
The plight of yourself is pathetic ,
这 困境 的 你自己 是 可怜的 ,

你的处境真可怜。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪəz] [ɒd] .
The state of the House appears odd .
这 状态 的 这 房子 出现 奇怪的 .

众议院的状况看起来很奇怪。

[kænt] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['diːsnt] ?
Can't we live quiet and decent ?
不能 我们 居住 安静的 和 体面的 ?

难道我们不能过上平静体面的生活吗?

[ðə; ði] ['ʃɪndi] [meɪks] ['kɒmən] [sens] [sæd] :
The shindy makes common sense sad :
这 闪亮 制作 常见的 感觉 伤心 :

这场狂欢让常识变得悲伤:

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [frɒm; frəm][ə'kəːrəns, -'kʌ-]['riːs(ə)nt]
It seems from occurrences recent
它 似乎 从 发生 最近的

从最近发生的事情来看，似乎如此。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] !
The mass of the House must be mad !
这 大量的 的 这 房子 必须 是 疯狂的 !

众议院的大多数议员一定是疯了!

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɑːsk][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ,
Whom should we ask to protect us ,
谁 应该 我们 问 到 保护 我们 ,

我们应该向谁寻求保护?

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['nɪklbiː] [nɒd] ?
My own dear Nickleby Nod ?
我的 自己的 亲爱的 尼克尔比 点头 ?

我亲爱的尼克尔比·诺德?

[ə; eɪ] ['raʊdi] [rɒt] [siːm] [tuː; tə][ɪn'fekt][ˌjuː 'es]
A rowdy rot seems to infect us
一个 喧闹的 腐烂 似乎 到 感染 我们

一种喧闹的腐败似乎正在侵蚀我们。

[ænd; ənd] ['neməsɪs] [lʊks] ['ledn] - [ʃɒd] .
And Nemesis looks leaden - shod .
和 复仇女神 看起来 铅灰色 - 鞋子 .

复仇女神看起来像穿着沉重的鞋子。

['ʃudnt] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)]
Shouldn't we look to the Chair
不应该 我们 看 到 这 椅子

我们难道不应该向主席寻求帮助吗?

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['gærələs] [fæd] ,
To save us from garrulous fad ,
到 节省 我们 从 贫嘴 时尚 ,

为了使我们免受喋喋不休的时尚潮流的影响,

[wen] [rəʊ] - [diː] - [daʊ] [fɪlz] [ɔːl] [ðə; ði][eə(r)] ,
When row - de - dow fills all the air ,
什么时候 排 - 德 - 道琼斯 填充 全部 这 空气 ,

当"row-de-dow"充斥着整个天空时

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gɒn] [mæd] ?
And the bulk of the House is gone mad ?
和 这 大部分 的 这 房子 是 已消失 疯狂的 ?

众议院的大部分议员都疯了吗?

['sɪnɪks] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ,
Cynics may find it amusing ,
愤世嫉俗者 可能 寻找 它 有趣 ,

愤世嫉俗者或许会觉得这很有趣。

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['nɪklbiː] [nɒd] ,
My own dear Nickleby Nod ,
我的 自己的 亲爱的 尼克尔比 点头 ,

我亲爱的尼克尔比·诺德

[ðɪs] ['venəməs] ['mjuːtʃuəl] [ə'bjuːzɪŋ] .
This venomous mutual abusing .
这 有毒 相互的 滥用 .

这种恶毒的相互辱骂。

[θɜːr'saɪtiz] [siːm] [ræŋkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɒd] .
Thersites seems ranked as a god .
巨兽 似乎 排名 作为 一个 上帝 .

忒耳西忒斯似乎被列为神。

['bɪlɪŋzgeɪt] [sweɪz] ['aʊə(r)] [bɪg] [swelz] ,
Billingsgate sways our big swells ,
比林斯盖特 摇摆 我们的 大的 涌浪 ,

比林斯盖特影响着我们的大浪，

['tælənt] [pleɪz] ['brʌmədʒəm] [kæd] .
Talent plays Brummagem Cad .
天赋 演出 伯明翰 CAD .

Talent 扮演 Brummagem Cad。

- [tɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['sɑːkæzəm] [ɒv; əv] ['sædlərz] [welz] .
' Tis worse than Sarcasm of Sadler's Wells .
- 的 更糟 比 讽刺 的 萨德勒的 威尔斯 .

这比萨德勒之井剧院的讽刺剧还要糟糕。

[jʊr; jər] [maɪld] — [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [mæd] !
You're mild — and your House is mad !
你是 温和的 — 和 你的 房子 是 疯狂的 !

你性格温和——而你的房子却很生气！

[mɔː(r)] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
More is to come in the Autumn ,
更多的 是 到 来 在 这 秋天 ,

秋季还将有更多精彩内容。

[maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪklbiː] [nɒd] !
My own poor Nickleby Nod !
我的 自己的 贫穷的 尼克尔比 点头 !

我可怜的尼克尔比·诺德！

[wiː; wi] [trʌst] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [jʊl] [hæv; həv] [tɔːt] - [ɪm]
We trust by that time you'll have taught ' em
我们 相信 经过 那 时间 你会 有 教授 - 呃

我们相信到那时你已经教会他们了。

[sʌm; səm] ['diːs(ə)nsi] — [iːn] [baɪ] [ðə; ði] [rɒd] .
Some decency — e'en by the rod .
一些 体面 — e'en 经过 这 杆 .

哪怕是用棍棒，也要有点体面。

" [nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Not say any more about it ?
" 不是 说 任何 更多的 关于 它 ?

“不再谈论此事了吗？”

" [ðæt] [wɪl] [skeəs] ['ɑːnsə(r)] , [maɪ] [læd] !
" That will scarce answer , my lad !
" 那 将要 稀少 回答 , 我的 小伙子 !

“这很难回答我的问题，孩子！”

['peɪʃ(ə)ns] [meɪ] [suːð] , [bʌt; bət] [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Patience may soothe , but I doubt it
耐心 可能 舒缓 , 但 我 怀疑 它

耐心或许能抚慰人心，但我对此表示怀疑。

[mʌtʃ] — [wen] [ðə; ði] ['kʌlprit] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] !
Much — when the culprits are mad !
很多 — 什么时候 这 罪魁祸首 是 疯狂的 !

很多——当罪犯发怒的时候!

" ['set(ə)ld] [ɪn] [sʌm; səm] ['frendli] ['mænə(r)] ?
" Settled in some friendly manner ?
" 定居 在 一些 友好的 方式 ?

“以某种友好方式解决了吗？”

" [maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪklbiː] [nɒd] ,
" My own poor Nickleby Nod ,
" 我的 自己的 贫穷的 尼克尔比 点头 ,

“我自己的可怜的尼克尔比·诺德，

['tʃeɪmbəlɪn] , ['sekstən] , [ænd; ənd] ['tænə(r)]
Chamberlain , Sexton , and Tanner
管家 , 塞克斯顿 , 和 皮匠

张伯伦、塞克斯顿和坦纳

([seɪ]) [æz; əz] " [feə(r)] [frendz] " [wʊd] [lʊk] [ɒd] .
(Say) as " fair friends " would look odd .
(说) 作为 " 公平的 朋友们 " 会 看 奇怪的 .

（比如）称他们为“公平的朋友”会显得很奇怪。

['glædstəun] , [ænd; ənd] ['bælfuə] , [ænd; ənd] ['sɔːndərsən] ,
Gladstone , and Balfour , and Saunderson ,
格拉德斯通 , 和 贝尔福 , 和 桑德森 ,

格莱斯顿、贝尔福和桑德森

[mait] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] ;
Might keep the peace , and be glad ;
可能 保持 这 和平 , 和 是 高兴的 ;

或许能维持和平，并感到高兴；

[bʌt; bət] [waɪl] [mə'lɪgnɪti] ['mɔːndə] [ɒn]
But while malignity maunders on
但 尽管 恶毒 漫步 在

但当恶意徘徊不去时

['nɪklbiː] ['pɑːləsiz] — [mæd] !
Nickleby policy's — mad !
尼克尔比 政策的 — 疯狂的 !

Nickleby 的政策——太疯狂了!

" [sʌm; səm] [feə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ? " — [wɪð] ['rʌsəl] ?
" Some fair arrangement ? " — with Russell ?
" 一些 公平的 安排 ? " — 和 罗素 ?

“和罗素达成某种公平的协议？”——是指和罗素的协议吗?

[maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪklbiː] [nɒd] ,
My own poor Nickleby Nod ,
我的 自己的 贫穷的 尼克尔比 点头 ,

我那可怜的尼克尔比·诺德

[hɑːk] [haʊ] [ðeɪ] [haʊl] , [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] !
Hark how they howl , shriek , and hustle !
听着 如何 他们 嚎 , 尖叫 , 和 努力奋斗 !

听听他们是如何嚎叫、尖叫和奔跑的!

[neɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪp] [aʊt][ðə; ði][rɒd] .
Nay ; you must whip out the rod .
不 ; 你 必须 鞭 出去 这 杆 .

不，你必须拿出棍子。

[wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ['suːnə(r)] .
Wish you had brought it forth sooner .
希望 你 有 带来 它 前进 很快 .

真希望你早点把它提出来。

['nɪklbiː] [roʊl] , [maɪ][dɪə(r)] [læd] ,
Nickleby rôle , my dear lad ,
尼克尔比 角色 , 我的 亲爱的 小伙子 ,

尼克尔比的角色，我亲爱的孩子，

[ɒv; əv][maɪld] , ['mʌdld] , [wel] - ['miːnɪŋ] ['muːnə] ,
Of mild , muddled , well - meaning mooner ,
的 温和的 , 混乱 , 出色地 - 意义 月亮 ,

温和、糊涂、好心的月光族

[woʊnt] [wɜːk] — [wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [gɒn] [mæd] !
Won't work — with a House gone mad !
惯于 工作 — 和 一个 房子 已消失 疯狂的 !

这行不通——众议院已经疯了！

[njuːz] [frɒm; frəm][juː'gændə] . — " [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] , " [səʊ][ðə; ði] [taɪmz] ['speʃ(ə)l] ['leɪtli] [rəʊt] ,
News from Uganda . — " A conference , " so the Times special lately wrote ,
消息 从 乌干达 . — " 一个 会议 , " 所以 这 《时代周刊》 特别的 最近 写道 ,

来自乌干达的消息——《泰晤士报》最近的一篇特稿写道，这是一场"会议"。

" [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['bɪʃəp] ['tʌkə(r)] [ænd; ənd] [mɒŋse'njɜː(r)] [hɜːrθ] ,
" took place between Bishop Tucker and Monseigneur Hirth ,
" 采取 地方 之间 主教 塔克 和 阁下 希尔斯 ,

"发生在塔克主教和赫斯大人之间，

" [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['æmɪkəbli] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['mɪʃənz] .
" with a view to amicably arranging their respective missions .
" 和 一个 看法 到 友好地 安排 他们的 各自 任务 .

"目的是为了友好地安排各自的任务。"

[mɒŋse'njɜː(r)] [hɜːrθ] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['nɪgə(r)] ['melədi] [ɒv; əv] " [aʊt] [ɔb] [diː] [wei] [əʊl]
Monseigneur Hirth wished to sing the old nigger melody of " Out ob de way ole
阁下 希尔斯 希望 到 唱歌 这 老的 黑鬼 旋律 的 " 出去 奥布 德 方式 奥莱
[dæn] ['tʌkə(r)] .
Dan Tucker .
担 塔克 .

希尔特主教想唱一首老黑鬼歌曲"Out ob de way ole Dan Tucker"。

" [ɪm'pɪəriəl] [kə'mɪʃənə(r)] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" Imperial Commissioner objected .
" 帝国 专员 反对 .

帝国专员提出异议。

['bɪʃəp] ['tʌkə(r)] , ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['tɒməs] [huː] " [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Bishop Tucker , lineal descendant of the celebrated little Thomas who " cried for
主教 塔克 , 线性 后裔 的 这 著名 小的 托马斯 WHO " 哭 为了
[hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,
his supper ,
他的 晚餐 ,

塔克主教是著名的"哭着要吃晚饭的小托马斯"的直系后裔

" ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bred] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
" wanted to have all the black and white bread to himself according to
" 通缉 到 有 全部 这 黑色的 和 白色的 面包 到 他自己 根据 到
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɜːsəri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌkə(r)] ['fæməli] .
the ancient nursery tradition of the Tucker family .
这 古老的 苗圃 传统 的 这 塔克 家庭 .

"按照塔克家族古老的育儿传统，他想独占所有的黑白面包。

[kə'mɪʃənə(r)] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['gæliəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Commissioner , quite a Gallio in his way , wouldn't hear of it .
专员 , 相当 一个 加利奥 在 他的 方式 , 不会 听到 的 它 .

专员，有点像个野鸡，根本不听劝。

['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [tuː] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [æn'tægənɪsts] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːmz] ,
Ultimately the two ecclesiastical antagonists came to terms ,
最终 这 二 教会的 反派 来了 到 条款 ,

最终，这两位教会对立者达成了和解。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] (['aʊə(r)] [əʊn]) ['waɪzli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] " [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
the Commissioner (Our Own) wisely observing that " as the object of
这 专员 (我们的 自己的) 明智地 观察 那 " 作为 这 目的 的
[bəʊθ] ['mɪʃənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][wʌn] ,
both missions was a spiritual one ,
两个都 任务 曾是 一个 精神 一 ,

专员（我们自己的）明智地指出，"由于这两项使命的目的都是精神上的，

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsə'griːmənt] .
there ought to be no Hirthly ground for disagreement .
那里 应该 到 是 不 - 地面 为了 分歧 .

不应该有任何异议。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 31]
" [页 -]

[第31页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['nɪklbiː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
NICKLEBY IN THE CHAIR .
尼克尔比 在 这 椅子 .

尼克尔比坐在椅子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[leɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [həʊm] .
LAYS OF MODERN HOME .
躺下 的 现代的 家 .

现代家居布局。

[ðə; ði] [fɜːst] [kʊk] !
THE FIRST COOK !
这 第一的 厨师 !

第一位厨师！

[əʊ] ! [ðə; ði] [fɜːst] [kʊk] , [ɪn] [ðæt] [æm'brəʊziəl] , [ʌn'wɪðərɪŋ]
Oh ! the first Cook , in that ambrosial , unwithering
哦 ! 这 第一的 厨师 , 在 那 甘露 , 不凋零

哦！第一位厨师，在那甘甜的、永不凋零的

['hælsiən] , ['ræptʃərəs] , [ænd; ənd] ['hʌnimuːn] [praɪm] ! —
Halcyon , rapturous , and honeymooning prime ! —
翠鸟 , 欣喜若狂 , 和 蜜月 主要的 ! —

宁静祥和，如蜜月般美好的时光！

[ʃiː; ʃi] , [huː] , [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['hɛlənz] ['beɪbiɪʃ] [ænd; ənd] ['blɪðərɪŋ]
She , who , aware of Helen's babyish and blithering
她 , WHO , 意识到的 的 海伦的 幼稚 和 胡言乱语

她，意识到海伦幼稚而语无伦次的

['ɪnəs(ə)ns] , [dɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
Innocence , did a lot of mischief in her time .
无辜 , 做过 一个 很多 的 恶作剧 在 她 时间 .

纯真少女在她年轻的时候做了很多调皮捣蛋的事。

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [suːp] , [ə; eɪ] [wɪəd] , [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['fɪəflnəs] ,
Oh ! for her soup , a weird , insuperable fearfulness ,
哦 ! 为了 她 汤 , 一个 诡异的 , 不可逾越 恐惧 ,

哦！她那碗汤，一种奇怪的、无法克服的恐惧，

['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['ærəʊruːt] , [ænd; ənd] [ˌdʒelə'tiːn] , [ænd; ənd] [lɑːd] ;
Compound of arrowroot , and gelatine , and lard ;
化合物 的 葛 , 和 明胶 , 和 猪油 ;

由葛根粉、明胶和猪油组成的化合物；

[hɑːd] , [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ] [braɪd] [bɪ'sɔːt] , [wɪð] ['tɪəflnəs] ,
Hard , to reject it , when a bride besought , with tearfulness ,
难的 , 到 拒绝 它 , 什么时候 一个 新娘 恳求 , 和 泪水 ,

很难拒绝，当新娘含泪恳求时。

[hɑːd] , [tuː; tə] [ək'sept] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːd] !
Hard , to accept , and to assimilate it , hard !
难的 , 到 接受 , 和 到 吸收 它 , 难的 !

很难接受，也很难消化！

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leðə(r)] - [laɪk] , [hɜː(r); hə(r)] ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ['ɒmlət] ,
Oh ! for her leather - like , her nauseating omelette ,
哦 ! 为了 她 皮革 - 喜欢 , 她 令人作呕 煎蛋卷 ,

哦！她那皮革般、令人作呕的煎蛋卷，

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌtlits] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] !
Oh ! for her cutlets and potatoes black as ink !
哦 ! 为了 她 肉饼 和 土豆 黑色的 作为 墨水 !

哦！多么想念她做的炸肉排和墨黑的土豆啊！

[ɒft] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [wʊd] [ai] [ðə; ði] ['bʌtnz] , ['tɒmi] , [let]
Oft , of necessity , would I the Buttons , Tommy , let
经常 , 的 必要性 , 会 我 这 按钮 , 汤米 , 让

通常情况下，迫不得已，我会让汤米·巴顿斯……

['bætn] [ɒn] ['lʌkʃəriz] [ðæt] ['bɒðəd] [hɪm] , [ai] [θɪŋk] .
Batten on luxuries that bothered him , I think .
板条 在 奢侈品 那 烦恼 他 , 我 思考 .

我认为，巴顿谈论的是那些令他感到困扰的奢侈品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɪŋɡ(ə)l] , [wʊd] [ðæt] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And she would mingle , would that woman who did that to me ,

和 她 会 交融 ， 会 那 女士 WHO 做过 那 到 我 ，

她会融入人群吗？那个对我做出那种事的女人会吗？

[pruːfs] [ˌɪnkən'testəbl] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ai][et; eɪt] ,

Proofs incontestable with everything I ate ,

证明 无可争议的 和 一切 我 吃 ，

我吃过的所有东西都无可辩驳地证明了这一点。

[weə'baɪ] [ðə; ði] ['veriɪst] [bɪ'ɡɪnə(r)] [ɒv; əv] [ə'nætəmi]

Whereby the veriest beginner of anatomy

由此 这 最真实的 初学者 的 解剖学

由此可见，解剖学的初学者

[njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][kəm'plekʃ(ə)n][ə; eɪ] [bruː'net] .

Knew that she must be in complexion a brunette .

知道 那 她 必须 是 在 肤色 一个 棕发 .

我知道她一定是棕发。

[waɪld][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsɪz] , [laɪk] [hɜː'self] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ;

Wild were her sauces , like herself , devoid of reasoning ;

荒野 是 她 酱汁 ， 喜欢 她自己 ， 缺乏 的 推理 ；

她的酱汁就像她本人一样，狂野奔放，毫无章法。

[stɪl] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'djuːbɪtəbli][klɪə(r)] ,

Still I have never been indubitably clear ,

仍然 我 有 绝不 到过 无疑 清除 ，

但我从未真正明确地表达过我的意思。

[waɪ] [ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l]['fæktə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːzənɪŋ]

Why the invariable factor in her seasoning

为什么 这 不变的 因素 在 她 调料

为什么她调味料中不变的因素

['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][səʊ] ['fɔːsəbli] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

Always reminded me so forcibly of Beer .

总是 提醒 我 所以 强制 的 啤酒 .

总是让我强烈地想起啤酒。

[waɪ] , [wen] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [saɪd] , " [ðə; ði] ['wiːkli] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [ted] ,

Why , when my darling sighed , " The weekly books are ready , Ted ,

为什么 , 什么时候 我的 亲爱的 叹了口气 ， " 这 每周 图书 是 准备好 ， 泰德 ，

为什么，当我亲爱的叹息道：“泰德，每周的账簿都准备好了”时，

" [ænd; ənd][ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fæt] , —

" And I rejoined that we were thin while they were fat , —

" 和 我 重新加入 那 我们 是 薄的 尽管 他们 是 胖的 ， —

我反驳说，我们很瘦，而他们很胖。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌsjuːpə'fluiti] [wɜː(r); wə(r)] ['kredɪtɪd]

Why , their increasing superfluities were credited

为什么 ， 他们的 增加 多余的 是 已认可

为什么呢？人们认为他们日益增长的剩余财富是合理的。

[ɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mænɪfestli] [ˌʌnə'fendɪŋ] [kæt] .

All to a manifestly unoffending cat .

全部 到 一个 显然 无害的 猫 .

这一切都是因为一只显然无辜的猫。

[waɪ] , [wen] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɒv; əv][ˌwɒtsəʊ'evə(r)]['sɒlɪd] ['væstɪnəs]

Why , when a joint of whatsoever solid vastiness

为什么 , 什么时候 一个 联合的 的 任何 坚硬的 广袤无垠

为什么，当任何坚实的巨大关节

['kwɪtɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] [ə'gen] ;
Quitted the dining - room , it never came again ;
辞职 这 用餐 - 房间 , 它 绝不 来了 再次 ;

它离开了餐厅，之后再也没有出现过；

[waɪ] [maɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlɪnəri] ['nɑːstinəs]
Why my allusions to her culinary nastiness
为什么 我的 暗示 到 她 烹饪 令人厌恶

我为什么会暗示她厨艺糟糕呢?

['əʊnli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Only encouraged her , it beats me to explain .
仅有的 鼓励 她 , 它 节拍 我 到 解释 .

我只是鼓励了她，至于原因，我实在难以解释。

[truː] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] " ['twenti] - [wʌnz] ,
True , for our wages , which were somewhere near the " Twenty - ones ,
真的 , 为了 我们的 工资 , 哪个 是 某处 靠近 这 " 二十 - 一个 ,

没错，我们的工资大概在"二十一美元"左右。

" [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ræʃ] .
" Great expectations would have been a trifle rash .
" 伟大的 期望 会 有 到过 一个 琐事 皮疹 .

"期望过高未免有些鲁莽。"

[stɪl] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːkwɪzɪts] , [ai] [nəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] . - [pə(r)] - [sent] . - [waɪ][wʌnz] ,
Still , as her perquisites , I know , were cent . - per - cent . - y ones ,
仍然 , 作为 她 特权 , 我 知道 , 是 中心 . - 每 - 中心 . - 是 一个 ,

不过，我知道，她的特权是百分之百的。

[ɑː] ! [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ə; eɪ] [ʃef] [hæd; həd] [fed] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kæʃ] !
Ah ! how I wish a Chef had fed us for the cash !
啊 ! 如何 我 希望 一个 厨师 有 美联储 我们 为了 这 现金 !

啊！真希望有个厨师能给我们做顿饭，我们付钱就好了！

[əʊ] ! [maɪ][fɜːst] [kʊk] !
Oh ! my first Cook !
哦 ! 我的 第一的 厨师 !

哦！我的第一个厨师！

[ə; eɪ][dʒem] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [reə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
A gem with so much rare and rich in her ,
一个 宝石 和 所以 很多 稀有的 和 富有的 在 她 ,

她就像一颗璀璨的宝石，蕴藏着如此多的珍稀瑰宝。

[ɪrɛkənsaɪləbəl] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [səʊl] ,
Irreconcileable , impenetrable soul ,
不可调和的 , 坚不可摧 灵魂 ,

不可调和、深不可测的灵魂

[haʊ] [ai] [ig'zʌlt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪnə(r)] ,
How I exulted when she fell against the kitchener ,
如何 我 欣喜若狂 什么时候 她 跌倒 反对 这 基奇纳 ,

当她撞到厨房工人身上时，我欣喜若狂。

[ɜːrdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['neməsɪs] ([ænd; ənd] [legz]) [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] .
Urged by a Nemesis (and legs) beyond control .
敦促 经过 一个 复仇女神 (和 腿) 超过 控制 .

在复仇女神（以及无法控制的双腿）的驱使下。

[haʊ] , [wen] [maɪ] ['flʌtə] [pet] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mækjələt] ,
How , when my fluttered pet , believing her immaculate ,
如何 , 什么时候 我的 飘动 宠物 , 相信 她 完美无瑕 ,

当我的宠物扑腾着翅膀，相信自己完美无瑕时，

[hai] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:d] , " [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [mʌm] !
Hied to her aid , and heard , " You ain't a Lady , Mum !
希德 到 她 援助 , 和 听到 , " 你 不是 一个 女士 , 妈妈 !

跑过去帮她，却听到有人说："你不是淑女，妈妈！"

" [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə]['rɑ:ðə(r)] ['bru:təli] [ɪ'dʒækjuleɪt] ,
" How I was forced to rather brutally ejaculate ,
" 如何 我 曾是 强制 到 相当 残酷地 射精 ,

"我被迫以一种相当粗暴的方式射精，

" [rʌm] !
" Rum !
" 朗姆酒 !

"朗姆酒！

['veri] [rʌm] ! — [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [rʌm] . -
Very rum ! — you see the cause of it is ' rum . '
非常 朗姆酒 ! — 你 看 这 原因 的 它 是 - 朗姆酒 . -

真是朗姆酒！——你看，原因就是"朗姆酒"。

" [əʊ] ! [ðæt] [fɜ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['mærid] ['pærədaɪs] !
" Oh ! that first year of married paradise !
" 哦 ! 那 第一的 年 的 已婚 天堂 !

"哦！结婚第一年的天堂般幸福！"

[maɪ] ['ætɪtju:d]
My attitude
我的 态度

我的态度

['sʌmhaʊ] , [maɪ] [swi:t] , [ɒn] [ðɪs] ['aʊə(r)]['sekənd] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
Somehow , my sweet , on this our second Wedding - day ,
不知何故 , 我的 甜的 , 在 这 我们的 第二 婚礼 - 天 ,

亲爱的，不知怎的，在我们第二个结婚纪念日这天，

[ni:dz] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['grætɪtju:d] ,
Needs must be one of unadulterated gratitude ,
需求 必须 是 一 的 纯正的 感激 ,

必须发自内心的感激之情，

[sɪns] [wi:; wi] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [kʊk] , [ju:; jʊ] [wept] [tu:; tə] [send] [ə'weɪ] !
Since we survive the Cook , you wept to send away !
自从 我们 存活 这 厨师 , 你 哭泣 到 发送 离开 !

既然我们活过了库克，你就哭着送我们离开！

" [hæz; həz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .
" Has Left but the Name .
" 有 左边 但 这 姓名 .

"只剩下名字了。"

" — [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [st'ɑ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kweəriəm][wɒz; wəz] [prɪ'zju:məbli]
" — The intention of the original starters of the Aquarium was presumably
" — 这 意图 的 这 原来的 首发 的 这 水族馆 曾是 想必
[tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [fɪʃ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] ,
to exhibit fish of all sorts ,
到 展览 鱼 的 全部 排序 ,

"——水族馆最初创办者的意图大概是展示各种各样的鱼类，

[ɔ:l] [ə'laɪv] [əʊ] !
all alive oh !
全部 活 哦 !

都还活着哦！

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .

and quite at home .

和 相当 在 家 .

感觉很自在。

['naʊədeɪz] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [fɪʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

Nowadays , very little about fish is to be found in the advertisements .

如今 , 非常 小的 关于 鱼 是 到 是 成立 在 这 广告 .

如今，广告中很少提及鱼类。

[ðə; ði] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

The fish are , it may be supposed , " taken for granted .

这 鱼 是 , 它 可能 是 据称 , " 已采取 为了 的确 .

人们或许会认为，鱼是"理所当然"的。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] [ðeə(r)] ['æbsəns] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [juː; jʊ] [riːd] [haʊ] " [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [daɪvz] ,

" They are conspicuous by their absence ; but instead you read how " a human being dives ,

" 他们 是 显眼的 经过 他们的 缺席 ; 但 反而 你 读 如何 " 一个 人类 存在 潜水 ,

"他们的缺席非常引人注目；但你却读到'人类如何潜水'，

" [haʊ] ['sʌmbədi] ['kʌndʒə, 'kɒn-] , [haʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] " [mɪ'rækjələs] [fiːts] , " [ænd; ənd] " [fɔː(r)] - [legd] ['dɑːnsəz] ,

" how somebody conjures , how there are " miraculous feats , " and " four - legged dancers ,

" 如何 某人 召唤 , 如何 那里 是 " 神奇 壮举 , " 和 " 四 - 腿 舞者 ,

"有人如何施展魔法，如何展现'奇迹般的技艺'，以及'四足舞者'，

" [ænd; ənd] " ['beɪbi] ['elɪfənts] " [wɔːlts] [ænd; ənd] [drʌm] - ['pleɪɪŋ] ; [haʊ] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] " [wɔːks] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] ;

" and " baby elephants " waltzing and drum - playing ; how somebody of some importance " walks upside down in mid - air ;

" 和 " 婴儿 大象 " 华尔兹 和 鼓 - 玩耍 ; 如何 某人 的 一些 重要性 " 散步 上行 向下 在 中 - 空气 ;

"和小象们跳着华尔兹，敲着鼓；某个重要人物如何在半空中倒立行走；

" [haʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] " ['sɜːpəntaɪn] " ['dɑːnsəz] , " ['pæntə,maimist] , "

" how there are " serpentine " dancers , " pantomimists , "

" 如何 那里 是 " 蛇形 " 舞者 , " 哑剧演员 , "

"如何才能找到'蛇舞'舞者、'哑剧演员'呢？"

" [djuː'etɪst] , " [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] " ['bɒksɪŋ] [ˌkæŋgə'ruː] ,

" duettists , " and , finally , the " boxing kangaroo ,

" 二重唱组合 , " 和 , 最后 , 这 " 拳击 袋鼠 ,

"二重唱者"，以及最后的"拳击袋鼠"，

" [səʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [ə'kweəriəm] [meɪ] [stɪl] [kən'grætʃəleɪt] [ɪt'self] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['kwɪrɪst] ,

" so that altogether the Aquarium may still congratulate itself on a show of about the " queerest ,

" 所以 那 共 这 水族馆 可能 仍然 祝贺 本身 在 一个 展示 的 关于 这 " 最酷儿的 ,

因此，水族馆仍然可以为自己举办的这场"最古怪的展览"而沾沾自喜。

['ɒdɪst] [fɪʃ] " [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

oddest fish " in the world .

最奇怪的 鱼 " 在 这 世界 .

世界上最奇特的鱼。

[wʌts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
WHAT'S IN A NAME ?
是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)] , [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] [rev] . [dʒɒn]['dʒeɪmsən] ,
[" At the World's Fair , in Chicago , the other day , the Rev . John Jameson ,
[" 在 这 世界的 公平的 , 在 芝加哥 , 这 其他 天 , 这 牧师 . 约翰 詹姆森 ,

【前几天在芝加哥世界博览会上，约翰·詹姆森牧师，

[ɒv; əv][və'dʒɪniə]
of Virginia
的 弗吉尼亚州

弗吉尼亚州

, [smæʃt] [ə; eɪ][stænd] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] . "]
, smashed a stand containing an exhibit of Irish Whiskey . "]
, 粉碎 一个 站立 包含 一个 展览 的 爱尔兰 威士忌酒 . "]

砸碎了一个陈列爱尔兰威士忌的展台。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ˌeɪ 'em][ai] ['driːmɪŋ] ?
Am I dreaming ?
是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

[ai]['fænsi][ai][ˌeɪ 'em] :
I fancy I am :
我 想要 我 是 :

我觉得自己就是:

[bʌt; bət][nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [flæm] .
But no — it is printed without any flam .
但 不 — 它 是 打印 没有 任何 火焰 .

但事实并非如此——它是毫无激情地印刷出来的。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][stænd] ,
" The Reverend gentleman stood by the stand ,
" 这 牧师 绅士 站立 经过 这 站立 ,

"这位牧师先生站在讲台旁，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkəri] ['kʌdʒl] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
With a hickory cudgel upraised in his hand .
和 一个 山胡桃木 棍棒 抬起 在 他的 手 .

他手中高举着一根山胡桃木棍。

[ðen] , [wɪð] ['fjʊəri][ænd; ənd]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [aɪ] ,
Then , with fury and fire in his clerical eye ,
然后 , 和 愤怒 和 火 在 他的 文员 眼睛 ,

然后，他神职人员的眼中燃起了愤怒和怒火，

[ðɪs] ['tempərət] [priːst] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtlz] [let][flai] .
This temperate priest on the bottles let fly .
这 温带 牧师 在 这 瓶子 让 飞 .

这位性情温和的牧师放开了酒瓶。

" [əʊ] , [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪkə(r)] ; [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" Oh , the waste of good liquor ; to think there should be
" 哦 , 这 浪费 的 好的 酒 ; 到 思考 那里 应该 是

"唉，真是浪费好酒；想想竟然会这样……"

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪð] ['wɪski] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [friː] ;
A man who with whiskey would dare to make free ;
一个 男人 WHO 和 威士忌酒 会 敢 到 制作 自由的 ;
一个喝了威士忌就敢挣脱束缚的人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] — [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] —
And to think — which but adds to the sin and the shame —
和 到 思考 — 哪个 但 添加 到 这 罪 和 这 耻辱 —
而想到这一点——这只会加重罪恶感和羞耻感——

[ðæt] [ðə; ði]['spɔɪlə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] .
That the spoiler of whiskey should own such a name .
那 这 剧透 的 威士忌酒 应该 自己的 这样的 一个 姓名 .
威士忌的破坏者竟然拥有这样的名字。

[wʌn] [mait] ['suːnə(r)][ɪk'spekt] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɜːnɪd] [kjuː] . [siː] .
One might sooner expect that some learned Q . C .
一 可能 很快 预计 那 一些 学习 问 . C .
人们或许会更早地预期一些受过良好教育的质量控制人员会加入进来。

[ʃʊd; ʃəd][əb'dʒʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][baɪ] , [ænd; ənd] ['welkəm] — [ə; eɪ] [fiː] ;
Should abjure what he lives by , and welcomes — a fee ;
应该 放弃 什么 他 生活 经过 , 和 欢迎 — 一个 费用 ;
应该放弃他赖以生存的原则，并且欣然接受——费用；

[ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [lɔːz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] [breɪk] [tʃeɪnz] ,
That a judge should break laws , or a gaoler break chains ,
那 一个 法官 应该 休息 法律 , 或者 一个 看守 休息 链条 ,
法官可以违法，狱卒可以挣脱锁链。

[ɔː(r)][ə; eɪ] " ['gɪni] - [pɪg] " [tɜːn] [ɪn] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['geɪnz] ;
Or a " guinea - pig " turn in disgust from his gains ;
或者 一个 " 几内亚 - 猪 " 转动 在 厌恶 从 他的 收益 ;
或者像"小白鼠"一样，对自己的收获感到厌恶而反感；

[ðæt] [ə; eɪ] ['bʊki] [ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd] [bet] ,
That a bookie should preach , or a bishop should bet ,
那 一个 博彩公司 应该 布道 , 或者 一个 主教 应该 赌注 ,
庄家应该布道，主教应该下注，

[ðæt] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['etɪkət] ;
That a slave of the Season should break etiquette ;
那 一个 奴隶 的 这 季节 应该 休息 礼仪 ;
一个侍从竟敢违反礼仪；

[ə; eɪ]['lændlɔːd] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rent] ,
A landlord proclaim his dislike of his rent ,
一个 房东 宣布 他的 不喜欢 的 他的 租 ,
房东公开表示不满租金。

[sliːk] ['məʊzɪz]['prəʊtest] [ə'genst] ['eɪti] [pə(r)] [sent] ;
Sleek Moses protest against eighty per cent ;
光滑 摩西 反对 反对 八十 每 中心 ;
优雅的摩西抗议百分之八十；

[ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd][kɑːst] [daut] [ɒn][ə; eɪ][stəʊl][ɔː(r)][ə; eɪ][kəʊp] ,
That a priest should cast doubts on a stole or a cope ,
那 一个 牧师 应该 投掷 疑虑 在 一个 偷窃 或者 一个 应付 ,
神父竟然会对圣带或斗篷产生怀疑，

[ɔː(r)][peɪ] * [ɑːz][hɪnt][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊp] .
Or Pe * rs hint a fault in the worth of his soap .
或者 佩 * rs 暗示 一个 过错 在 这 值得 的 他的 肥皂 .
或者，Pe*rs暗示他的肥皂价值有问题。

[sʌtʃ] [saɪts] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [kəm'peə(r)]
Such sights would be strange , but they cannot compare
这样的 景点 会 是 奇怪的 ， 但 他们 不能 比较
这样的景象固然奇特，但却无法与之相比。

[wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [siːn] ['tʌðər] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [feə(r)] ,
With the sight that was seen t'other day at the Fair ,
和 这 视线 那 曾是 已见 另一个 天 在 这 公平的 ，
前几天在博览会上看到的景象，

[wen] [dʒɒn] ['dʒeɪmsən] [smæʃt] ([ɔː(r)] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɪb] [ˌaɪ 'tiː])
When John Jameson smashed (or the newspapers fib it)
什么时候 约翰 詹姆森 粉碎 （ 或者 这 报纸 纤维 它 ）
约翰·詹姆森砸碎（或者报纸撒谎了）

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɪkəri] ['kʌdʒl] [ə; eɪ] ['wɪski] - [ɪg'zɪbɪt] .
With his hickory cudgel a whiskey - exhibit .
和 他的 山胡桃木 棍棒 一个 威士忌酒 - 展览 .
他用山核桃木棍打威士忌展览。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'rɪziən] " [rəʊ'mæns] .
THE LATEST PARISIAN " ROMANCE .
这 最新的 巴黎人 " 浪漫 .
最新的巴黎“浪漫故事”。

" ([trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [frentʃ] ['kænɑːd] .)
" (Translated from the original French Canard .)
" （ 翻译 从 这 原来的 法语 鸭子 . ）
（译自法语原文《Canard》）

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [hɪm] [daʊn] .
THEY were hunting him down .
他们 是 打猎 他 向下 .
他们正在追捕他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [treɪst] [hɪm] [frɒm; frəm] [spɒt] [tuː; tə] [spɒt] .
They had traced him from spot to spot .
他们 有 追踪 他 从 点 到 点 .
他们一路追踪他，从一处到另一处。

[naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
Now he was in the barracks bribing the Army ,
现在 他 曾是 在 这 兵营 贿赂 这 军队 ，
现在他却在军营里贿赂军队。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['bjʊərəʊ] ['ɒfərɪŋ] [gəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
now in the Ministerial Bureau offering gold to the Members of the Government ,
现在 在 这 部长 局 提供 金子 到 这 成员 的 这 政府 ，
现在部长级办公室正在向政府成员提供黄金，

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bæk] ['peɪdʒɪz] [ɪn]
now in the office of the leading newspaper arranging for back pages in
现在 在 这 办公室 的 这 领导 报纸 安排 为了 后退 页面 在
[ˌædvər'taɪzmənt] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [skeɪl] [praɪs] .
advertisements at double the scale price .
广告 在 双倍的 这 规模 价格 .
现在在一家主流报社的办公室里，安排以两倍的价格在报纸的后几版刊登广告。

[hɪz; ɪz] [pə'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [felt] ['evriweə(r)] .
His pernicious influence was felt everywhere .
他的 有害 影响 曾是 毛毡 到处 .
他的恶劣影响无处不在。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
The whole body was permeated with a poisonous atmosphere of corruption .
这 所有的 身体 曾是 渗透 和 一个 有毒 气氛 的 腐败 .

整个身体都弥漫着腐败的毒气。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][fɜːst] [dɪ'tektɪv] ,
" We shall have him now , " said the first detective ,
" 我们 将 有 他 现在 , " 说 这 第一的 侦探 ,

“我们现在就能抓住他了,”第一个侦探说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .
as he looked to the lock of his revolver .
作为 他 看起来 到 这 锁 的 他的 左轮手枪 .

他看了看左轮手枪的枪锁。

" [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ɪn][ɪts] ['skæbəd] .
" No doubt about it , " returned the other , as he loosed his sword in its scabbard .
" 不 怀疑 关于 它 , " 返回 这 其他 , 作为 他 松开 他的 剑 在 它是 刀鞘 .

“毫无疑问,”另一个人回答道，同时从剑鞘中拔出了剑。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌjuː 'es] .
" He cannot escape us .
" 他 不能 逃脱 我们 .

他逃不出我们的手掌心。

" [ðen] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] [ɪn] [ə'tendəns] [reɪzd] [ə; eɪ] ['stelθi] [tʃɪə(r)] .
" Then the force of cavalry , infantry and artillery in attendance raised a stealthy cheer .
" 然后 这 力量 的 骑兵 , 步兵 和 炮兵 在 出席 提高 一个 隐秘的 欢呼 .

“随后，在场的骑兵、步兵和炮兵部队发出了一声低沉的欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] .
It had been difficult to bring the charges home to the accused , but they had succeeded .
它 有 到过 难的 到 带来 这 收费 家 到 这 被告 , 但 他们 有 成功了 .

虽然很难让被告人真正理解这些指控，但他们最终成功了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .
It seemed impossible to prove his identity , but now they had surrounded him .
它 似乎 不可能的 到 证明 他的 身份 , 但 现在 他们 有 包围 他 .

似乎不可能证明他的身份，但现在他们已经把他包围了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] .
It was only a question of a few minutes , and he would be their prisoner .
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 一个 很少 分钟 , 和 他 会 是 他们的 囚犯 .

再过几分钟，他就会成为他们的俘虏。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entəd] [ðə; ði][kæ'feɪ] .
The detectives entered the café .
这 侦探 进入 这 咖啡店 .

侦探们走进了咖啡馆。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
They looked around them .
他们 看起来 大约 他们 .

他们环顾四周。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] .
They could see no one answering to his description .
他们 可以 看 不 一 回答 到 他的 描述 .

他们没有看到任何符合他描述的人。

[ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [blæk] [bɪrdz] , [blæk] ['ʃægi] [heə(r)] .
All who were there had black beards , black shaggy hair .
全部 WHO 是 那里 有 黑色的 胡须 , 黑色的 毛茸茸 头发 .

在场的所有人都留着黑色胡须和蓬乱的黑色头发。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [red] ['tresɪz] , [nəʊ] ['jeləʊ] ['dʌnˌdriːri] ['wɪskəs] [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [frʌnt] [tiːθ] .
They could see no red tresses , no yellow Dundreary whiskers and prominent front teeth .
他们 可以 看 不 红色的 头发 , 不 黄色的 邓德里 胡须 和 著名的 正面 牙齿 .

他们看不到红色的头发，看不到黄色的邓德里里胡须，也看不到突出的门牙。

[weə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?
Where could he be ?
在哪里 可以 他 是 ?

他会在哪里呢?

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['daɪnə(r)] [huː] [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [miːl] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][gɑːr'sɒŋ] ,
" Yes , there is one diner who has ordered a singular meal , " replied a garçon ,
" 是的 , 那里 是 一 餐馆 WHO 有 订购 一个 单数 一顿饭 , " 回复 一个 男孩 ,

“是的，有一位食客点了一份特别的餐点,”一位侍者回答道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
in reply to a question .
在 回复 到 一个 问题 .

回答一个问题。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['tɜːt(ə)l] - [suːp] , [rɔː] ['herɪŋz] , [rɔː] [biːf] , [rɔː] ['mʌtn] [tʃɒps] ,
" He has asked for turtle - soup , raw herrings , raw beef , raw mutton chops ,
" 他 有 问 为了 龟 - 汤 , 生的 鲱鱼 , 生的 牛肉 , 生的 羊肉 排骨 ,

他点了海龟汤、生鲱鱼、生牛肉、生羊排,

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærəl] [ɒv; əv]['pɔːtə(r)] - [bɪə(r)] . "
plum - pudding and a barrel of porter - beer . "
李子 - 布丁 和 一个 桶 的 搬运工 - 啤酒 . "

圣诞布丁和一桶波特啤酒。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ;
" It must be he , " cried the detectives , in a breath ;
" 它 必须 是 他 , " 哭 这 侦探 , 在 一个 气息 ;

“一定是他！”侦探们齐声喊道;

" ['əʊnli][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [wɒnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] . "
" only an Englishman would want such a meal . "
" 仅有的 一个 英国人 会 想 这样的 一个 一顿饭 . "

"只有英国人才会想吃这样的饭菜。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [pʌntʃ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" And he asked for the Times and Punch , " added the waiter .
" 和 他 问 为了 这 《时代周刊》 和 冲床 , " 额外 这 服务员 .

"他还要了《泰晤士报》和《Punch》杂志,"服务员补充道。

" [pruːf] [kən'kluːsɪv] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'næləti] ; " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [siːzd] .
" Proof conclusive of nationality ; " and in a moment the man was surrounded and seized .
" 证明 确凿 的 国籍 ; " 和 在 一个 片刻 这 男人 曾是 包围 和 查获 .

"确凿的国籍证明;"话音刚落，那人就被包围并抓住了。

" [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['bætlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] .
" You dare not touch me , " he shouted , battling with his captors .
" 你 敢 不是 触碰 我 , " 他 喊叫 , 战斗 和 他的 俘虏者 .

"你们胆敢碰我一下！"他一边与俘虏搏斗，一边大声喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['ɒfə(r)] ['vaɪələns] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terəb(ə)l][wɔː(r)] !
" I am sacred , and if you offer violence you pledge your country to a terrible war !
" 我 是 神圣 , 和 如果 你 提供 暴力 你 保证 你的 国家 到 一个 糟糕的 战争 !

"我是神圣的，如果你诉诸暴力，你就等于把你的国家推入一场可怕的战争！"

" [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['viːəməns] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'liːst] [hɪm] .
" Impressed by the stranger's vehemence , the detectives released him .
" 印象深刻 经过 这 陌生人的 激烈 , 这 侦探 发布 他 .

"侦探们被陌生人的激烈反应所打动，释放了他。"

[wʌns] [friː] , [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blæk] [wɪg] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [nəʊz] ,
Once free , he threw off his black wig , took off his false nose ,
一次 自由的 , 他 扔 离开 他的 黑色的 假发 , 采取 离开 他的 错误的 鼻子 ,

获得自由后，他扯下黑色假发，摘下假鼻子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bluː] ['spektək(ə)lz] .
and put on his blue spectacles .
和 放 在 他的 蓝色的 眼镜 .

他戴上了他的蓝色眼镜。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm] ['praʊdli] .
Then he gazed around him proudly .
然后 他 凝视 大约 他 自豪地 .

然后他骄傲地环顾四周。

" [wiː; wi][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [em] . [læmbæsədɚː] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːs] .
" We ask your pardon , M . l'Ambassadeur , " said the police .
" 我们 问 你的 赦免 , M . 大使 , " 说 这 警察 .

"请您原谅，大使先生，"警察说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['grɑːntɪd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] [naʊ] - [rɪ'liːst] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
" It is granted , " returned their now - released prisoner , and he entered his carriage .
" 它 是 的确 , " 返回 他们的 现在 - 发布 囚犯 , 和 他 进入 他的 运输 .

"准许了,"刚刚获释的囚犯回答道，然后他上了马车。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,
" I would have preferred to preserve my incognito ,
" 我 会 有 首选 到 保存 我的 隐姓埋名 ,

我本希望继续保持匿名状态。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [hæz; həz] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ][aɪ'dentəti] .
but your interference has compelled me to reveal my identity .
但 你的 干涉 有 被迫 我 到 揭示 我的 身份 .

但你的干涉迫使我不得不暴露身份。

[ænd; ənd] [naʊ] , [həʊm] .
And now , home .
和 现在 , 家 .

现在，回家了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [drəʊv] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][grænd]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruː]
" And the coachman drove the Ambassador to a grand mansion in the Rue
" 和 这 马车夫 驾驶 这 大使 到 一个 盛大 大厦 在 这 后悔
['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . - .
Faubourg St . Honoré .
郊区 英石 . - .

“然后，马车夫载着大使来到圣奥诺雷郊区街的一座宏伟宅邸。”

['siːkwəl] ([frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]) .
Sequel (from the original English) .
续集 (从 这 原来的 英语) .

续集（源自英文原文）。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [riːd] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]
And when the Ambassador read the above , he came back to his native land
和 什么时候 这 大使 读 这 多于 , 他 来了 后退 到 他的 本国的 土地
,
,
,

大使读到以上内容后，便返回了祖国。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
and observed , " I think I have had enough of this .
和 观察到 , " 我 思考 我 有 有 足够的 的 这 .

他说道：“我想我已经受够了。”

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [æt; ət] [həʊm] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
" And everyone at home agreed with him .
" 和 每个人 在 家 同意 和 他 .

“家里所有人都同意他的看法。”

[baɪ]['aʊə(r)] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] - ['evri] - ['iːvnɪŋ] [mæn] . — [mem] .
By Our Out - and - Out - every - Evening Man . — Mem .
经过 我们的 出去 - 和 - 出去 - 每一个 - 晚上 男人 . — 内存 .

来自我们那位每晚都彻夜狂欢的男人。——回忆录

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'djʊərəbl] " [skwɒʃ] " [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] [ɪz] " ['lemən] [skwɒʃ] .
The only endurable " Squash " in this hot weather is " Lemon Squash .
这 仅有的 可忍受的 " 壁球 " 在 这 热的 天气 是 " 柠檬 壁球 .

在这样炎热的天气里，唯一可以接受的“南瓜”就是“柠檬南瓜”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[kwɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .
QUEER ENGLISH .
酷儿 英语 .

酷儿英语。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] — ['evriwʌn] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ,
We are delighted — everyone is delighted ,
我们 是 高兴极了 — 每个人 是 高兴极了 ,

我们非常高兴——大家都非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft][ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
and that is much the same thing — to know that Mrs . Bancroft is by this time
和 那 是 很多 这 相同的 事物 — 到 知道 那 太太 . 班克罗夫特 是 经过 这 时间

[ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
on the high road to recovery from the effects of what might have been a
在 这 高的 路 到 恢复 从 这 效果 的 什么 可能 有 到过 一个

['sɪəriəs] ['æksɪdənt] .
serious accident .
严肃的 事故 .

这其实也是一样的——知道班克罗夫特夫人此时正在从一场可能是严重的事故的影响中迅速康复。

[ðə; ði] " [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [wen] [ðə; ði] [hɔːs] ['sʌd(ə)nli] [fel] .
The " inimitable " was in a Hansom , when the horse suddenly fell .
这 " 无比 " 曾是 在 一个 汉森 , 什么时候 这 马 突然 跌倒 .

这位“独一无二的”人物当时正乘坐一辆双轮马车，突然马匹摔倒了。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft] [biːn] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [prə'feʃənəli] [nəʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['leɪdi] ,
Had Mrs . Bancroft been only what is professionally known as " A Walking Lady ,
有 太太 . 班克罗夫特 到过 仅有的 什么 是 专业地 已知 作为 " 一个 步行 女士 ,

如果班克罗夫特夫人仅仅是职业上所说的“行走的女士”，

" [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] .
" this could not have happened .
" 这 可以 不是 有 发生 .

这不可能发生。

[ðə; ði] ['deɪli] ['tɛləˌgræfs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['bleɪkli] , [naʊ]
The Daily Telegraph's account of it informed us that " Mr . Blakeley , now
这 日常的 《每日电讯报》 帐户 的 它 知情的 我们 那 " 先生 . 布莱克利 , 现在

[ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən] ['θɪətə(r)] ,
of the Criterion Theatre ,
的 这 标准 剧院 ,

《每日电讯报》的报道告诉我们，“布莱克利先生，现任克莱特里恩剧院的负责人，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bæŋˌkrɔːfts] [əʊn] ['kʌmpəni] ,
and once a member of Mr . and Mrs . Bancroft's own company ,
和 一次 一个 成员 的 先生 . 和 太太 . 班克罗夫特的 自己的 公司 ,

他曾是班克罗夫特夫妇公司的一员，

[huː] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,
who was happily passing immediately after the occurrence ,
WHO 曾是 快乐地 通过 立即地 后 这 发生 ,

事发后他立即安详地离世了。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .
was the means of having the lady taken to her private residence .
曾是 这 方法 的 拥有 这 女士 已采取 到 她 私人的 住宅 .

这是将这位女士送回她私人住所的方式。

" ['mɪstə(r)] . ['bleɪkli] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] " ['hæpi] " [ɪn] ['eni] [pɑ:t] [hi:; hi] [ˌʌndə'teik] , ['naɪhɪl] - [kwɒd]
" Mr . Blakeley is always " happy " in any part he undertakes , nihil tetigit quod
" 先生 . 布莱克利 是 总是 " 快乐的 " 在 任何 部分 他 承担 , 虚无 - 涩
[nɒn] - ,
non ornavit ,
非 - ,

"布莱克利先生对他所承担的任何部分总是感到'高兴'，nihil tetigit quod non ornavit，

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] " ['hæpɪli] ['pɑ:sɪŋ] , " [pə'hæps] ['geɪli] ['wɪslɪŋ] , ['laɪtli]
and no doubt he was " happily passing , " perhaps gaily whistling , lightly
和 不 怀疑 他 曾是 " 快乐地 通过 , " 也许 兴高采烈地 吹口哨 , 轻轻
['stepɪŋ] ,
stepping ,
步进 ,

毫无疑问，他当时"愉快地经过"，或许还愉快地吹着口哨，轻快地迈着步子。

['merəli] ['twɜ:rlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɒŋ] " ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ,
merrily twirling a stick , and walking along " thinking of nothing at all ,
兴高采烈地 旋转 一个 戳 , 和 步行 沿着 " 思维 的 没有什么 在 全部 ,

他兴高采烈地转着棍子，边走边想着"什么也没想"，

" [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [eks] - [ˌmænɪdʒə'res] ,
" when he became aware of the danger to the popular ex - manageress ,
" 什么时候 他 成为 意识到的 的 这 危险 到 这 受欢迎的 前任 - 女经理 ,

当他意识到这位颇受欢迎的前女经理面临危险时，

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tenə(r)] [tu:; tə] [æn; ən] ['æltəʊ] : [ɪn] [fækt] ['æltəʊ]
which at once changed his note from a tenner to an alto : in fact alto
哪个 在 一次 已更改 他的 笔记 从 一个 十英镑 到 一个 阿尔托 : 在 事实 阿尔托
- ['gɛðər] ['ɔ:ltəd] [ˌaɪ 'ti:] .
- gether altered it .
- 一起 已修改 它 .

这立刻将他的纸币从十英镑变成了中音萨克斯：实际上，它完全改变了。

[[ðə; ði] [ə'bʌv] ['kɒment] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] , "
[The above comment would have been impossible had the reporter stated that , "
[这 多于 评论 会 有 到过 不可能的 有 这 记者 声明 那 , "
['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft] ,
Happily for Mrs . Bancroft ,
快乐地 为了 太太 . 班克罗夫特 ,

如果记者说的是"对班克罗夫特夫人来说幸运的是"，那么上述评论就不可能成立了。

['mɪstə(r)] . ['bleɪkli] , & [si:] . , & [si:] . , [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] , & [si:] . ,
Mr . Blakeley , & c . , & c . , was passing at the moment , and , & c . ,
先生 . 布莱克利 , & c . , & c . , 曾是 通过 在 这 片刻 , 和 , & c . ,
& [si:] . "]
& c . "]
& c . "]

布莱克利先生等等，等等，此刻正在路过，等等，等等。"

" [ben] [trə'vɑ:toʊ] ! " — [jes] , [faʊnd] [æt; ət] [lɑ:st] ; [ðɪs] [ben] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [ben] ['deɪvɪs] ,
" Ben Trovato ! " — Yes , found at last ; this Ben is Mr . Ben Davies ,
" 本 特罗瓦托 ! " — 是的 , 成立 在 最后的 ; 这 本 是 先生 . 本 戴维斯 ,

"本·特罗瓦托！"——是的，终于找到了；这位本是本·戴维斯先生。

[hu:] [sæŋ] [faɪv] [sɔ:ŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kwi:n] ,
who sang five songs before the Queen ,
WHO 唱 五 歌曲 前 这 女王 ,

在女王面前演唱了五首歌的人

[ðæt] [ɪz] — [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['ruːdnəs] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiz]
that is — to avoid all appearance of rudeness — in Her Gracious Majesty's
那 是 — 到 避免 全部 外貌 的 粗鲁 — 在 她 亲切 陛下的
['prez(ə)ns] , [wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] .
presence , one day last week .
在场 , 一 天 最后的 星期 .

也就是说——为了避免显得失礼——上周有一天，在女王陛下面前。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] " [bɪg] [ben] [trə'vɑːtoʊ] - [ˌɑːr 'iː] " [ɪn] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [səʊ] .
He is now " Big Ben Trovato - re " in chief , and long may he remain so .
他 是 现在 " 大的 本 特罗瓦托 - 关于 " 在 首席 , 和 长的 可能 他 保持 所以 .

他现在是首席"大本钟特罗瓦托雷"，希望他能一直保持这个地位。

[ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [neɪm] . — [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ˌɔːnɪθə'lɒdʒɪkl] ['spiːʃiːz] [nəʊn]
A Proper Name . — That peculiar but not uncommon ornithological species known
一个 恰当的 姓名 . — 那 奇特 但 不是 罕见 鸟类学 物种 已知
[æz; əz] " [dʒeɪl] - [bɝdz] " [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪv] - [aɪɝri] .
as " Gaol - birds " ought to be kept in a Knave - iary .
作为 " 监狱 - 鸟类 " 应该 到 是 保留 在 一个 恶棍 - 伊里 .

专有名词——那种被称为"监狱鸟"的奇特但并不罕见的鸟类应该被关在"恶棍笼"里。

[tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [baɪ] [hɑːf] .
TOO CONSCIENTIOUS BY HALF .
也 尽责的 经过 一半 .

过于认真，反而弄巧成拙。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] ? "
" Is that enough , Sir ? "
" 是 那 足够的 , 先生 ? "

"这样够了吗，先生？"

" [jes] ; ['ðætl] [duː; də] ['veri] [wel] .
" Yes ; that'll do very well .
" 是的 ; 那将 做 非常 出色地 .

"是的，那样会非常好。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃeɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] . "
And now shave me , please . "
和 现在 刮胡子 我 , 请 . "

现在请帮我刮胡子。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪz] ['θrepəns; 'θrʌpəns] ['ekstrə] , [sɜː(r)] .
" I ought to mention that Shaving is Threepence extra , Sir .
" 我 应该 到 提到 那 剃须 是 三便士 额外的 , 先生 .

先生，我应该提一下，刮胡子要额外加三便士。

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] ?
Do you really think it's worth while ?
做 你 真的 思考 它是 值得 尽管 ?

你真的认为值得吗？

" [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] ['mʌd(ə)l] .
" FROM PROFESSOR MUDDLE .
" 从 教授 混乱 .

"来自混乱教授。"

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊɪt] ([ɪn] [ðɪs] [wiːks] ['ɪʃuː]) [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn]
Dear Mr . Punch , — Your poet (in this week's issue) reminds me of my own
亲爱的 先生 . 冲床 , — 你的 诗人 (在 这 本周 问题) 提醒 我 的 我的 自己的
[ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'spɪəriəns] .
unfortunate experience .
不幸 经验 .

尊敬的潘趣先生：——您本周刊登的诗人让我想起了我自己一段不幸的经历。

['evə(r)] [sɪns] [ai] [riːd] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] [wɜːk] , ['ælɪs] [ɪn] ['blʌndə,lænd] ,
Ever since I read that inspired work , Alice in Blunderland ,
曾经 自从 我 读 那 灵感 工作 , 爱丽丝 在 布伦德兰 ,

自从我读了那部令人着迷的作品《爱丽丝梦游仙境》之后，

[ai][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
I do not seem to be able to give a correct version of any of the
我 做 不是 似乎 到 是 有能力的 到 给 一个 正确的 版本 的 任何 的 这
['poʊəmz][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔː(r)] [sɪŋ] .
poems I have long been accustomed to repeat or sing .
诗歌 我 有 长的 到过 习惯 到 重复 或者 唱歌 .

我似乎无法正确地背诵或吟唱我长期以来习惯背诵或吟唱的任何一首诗。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]
After dinner the other night I was asked to sing , and gave a well - known
后 晚餐 这 其他 夜晚 我 曾是 问 到 唱歌 , 和 给予 一个 出色地 - 已知
[sɒŋ] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
song as follows : —
歌曲 作为 跟随 : —

那天晚上吃过晚饭后，有人请我唱歌，我就唱了一首很出名的歌，歌词如下：

[θɪŋk] [ɒv; əv][,em 'iː]['əʊnli] [wɪð] [ðaɪ] [nəʊz] ,
Think of me only with thy nose ,
思考 的 我 仅有的 和 你的 鼻子 ,

只用你的鼻子来想我吧。

[nəʊ] [wɜːdz] [niːd] [ðen] [biː; bi] [sed] ;
No words need then be said ;
不 字 需要 然后 是 说 ;

那时无需多言；

[ɔː(r)] [kɪs] [,em 'iː] ['swiːtli] [wɪð] [ðaɪn] [ɪəz] ,
Or kiss me sweetly with thine ears ,
或者 吻 我 甜蜜地 和 你的 耳朵 ,

或者用你的耳朵温柔地亲吻我，

[nəʊ][lɪps][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][səʊ] [red] .
No lips are half so red .
不 嘴唇 是 一半 所以 红色的 .

没有哪张嘴唇能像它一样红。

[ðə; ði] [θɜːst] [ðæt] [ɪn][maɪ]['bɒdi] [bɜːnz]
The thirst that in my body burns
这 口渴 那 在 我的 身体 烧伤

我体内灼烧般的渴望

[dɪ'mɑːndz] [bəʊθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] ,
Demands both food and wine ,
需求 两个都 食物 和 葡萄酒 ,

需要食物和酒，

[səʊ] [wen] [ai][nekst][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɒn] [ðiː]
So when I next shall call on thee
所以 什么时候 我 下一个 将 称呼 在 你

所以，当我下次拜访你时

[jʊl] [nəʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][daɪn] .
You'll know I've come to dine .
你会 知道 我已经 来 到 用餐 .

你会知道我是来吃饭的。

[ðaʊ] - [ˌem ˈiː] [leɪt] [ə; eɪ] [rəʊz] - [bʌd] [feə(r)] ,
Thou sent'st me late a rose - bud fair ,
你 - 我 晚的 一个 玫瑰 - 芽 公平的 ,

你迟迟送我一朵美丽的玫瑰花蕾，

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɒnə(r)] [ˌem ˈiː]
Not so much honouring me
不是 所以 很多 致敬 我

与其说是尊重我，不如说是对我的一种褒奖。

[æz; əz] [ˈhəʊpɪŋ] [nɪə(r)] [maɪ] [hɑːt] [aɪˈd] [weə(r)]
As hoping near my heart I'd wear
作为 希望 靠近 我的 心 ID 穿

我心中怀着希望，愿我能穿上它

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] .
It all for love of thee .
它 全部 为了 爱 的 你 .

这一切都是为了爱你。

[bʌt; bət] [ai] [rɪˈtɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [pəʊst] —
But I returned it through the post —
但 我 返回 它 通过 这 邮政 —

但我还是通过邮寄方式退回去了——

[fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] —
Forgive me , if you can —
原谅 我 , 如果 你 能 —

如果可以，请原谅我——

[sɪns] [wen] [ai] [trəʊ] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [aʊt]
Since when I trow thou hast found out
自从 什么时候 我 扔 你 哈斯特 成立 出去

自从我扔下你之后，你发现了

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmæriɪŋ] [mæn] .
I'm not a marrying man .
我是 不是 一个 结婚 男人 .

我不是那种会结婚的人。

[diː] [trəʊ] . — [ðə; ði] [lɑːst] [ˈaɪtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmenjuː] , [æz; əz] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɒv; əv] [ðə; ði]
De Trop . — The last item of the menu , as given in the World , of the
德 热带 . — 这 最后的 物品 的 这 菜单 , 作为 给定 在 这 世界 , 的 这
[ˈrɔɪəl] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] ,
Royal Wedding Breakfast ,
皇家 婚礼 早餐 ,

德特罗普——《世界报》报道的皇家婚礼早餐菜单上的最后一道菜。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [swiːts] , [wɒz; wəz] [nemd] [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , — [ɔːl]
after the sweets , was named in plain English , — all
后 这 糖果 , 曾是 命名 在 清楚的 英语 , — 全部

这些糖果的名字来源于简单的英语，——全部

[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈdɪʃɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [frentʃ] , — " [kəʊld] [rəʊst] [faul] .
the previous dishes being given in French , — " cold roast fowls .
这 以前的 菜肴 存在 给定 在 法语 , — " 寒冷的 烤 家禽 .

前面提到的菜肴都是用法语写的——“冷烤家禽”。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] ['kɔːsɪz] [ænd; ənd] [swiːts] , ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] " [pɑːˌtiːsə'riː]
" But how on earth after four courses and sweets , finishing with " Pâtisserie
" 但 如何 在 地球 后 四 课程 和 糖果 , 精加工 和 " 糕点店
[əsɔrti] ,
assortie ,
分类 ,

"但是，在享用了四道菜和甜点之后，最后以'糕点拼盘'收尾，这究竟是怎么回事呢？"

" [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] — [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] — [tuː; tə][ɑːsk]
" could anyone have the conscience — we put it in this way — to ask
" 可以 任何人 有 这 良心 — 我们 放 它 在 这 方式 — 到 问
[fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [kəʊld] [rəʊst] [faul] " ?
for and to eat any portion of " cold roast fowls " ?
为了 和 到 吃 任何 部分 的 " 寒冷的 烤 家禽 " ?

"有人会良心不安，以至于要求吃掉任何一份'冷烤鸡'吗？"我们这样问吧？

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] . " — [ðə; ði]
" This is a Goak . " — The
" 这 是 一个 果阿 . " — 这

"这是一只戈阿克。"——

['wiːkli] ['redʒɪstə(r)] , [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærənətsi] ['biːɪŋ] [kən'fəːd] [ɒn][ðə; ði]
Weekly Register , recording the event of a Baronetcy being conferred on the
每周 登记 , 记录 这 事件 的 一个 从男爵爵位 存在 授予 在 这
['prez(ə)nt] [lɔːd] [meə(r)] ,
present Lord Mayor ,
展示 主 市长 ,

每周登记册，记录了授予现任市长男爵爵位的事件，

[rɪ'mɑːrks] , " [wɪð] [hɪm][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['bærən] [wʌn] .
remarks , " With him we know the honour will be no barren one .
评论 , " 和 他 我们 知道 这 荣誉 将要 是 不 荒芜 一 .

评论道："我们知道，有他在，这份荣誉绝不会落空。"

" ['veri] [gʊd] , ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] .
" Very good , W . R .
" 非常 好的 , W . 拉 .

"非常好，WR

[ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] , [dʒʌst][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [pʌn] .
The italics are ours , just to emphasize the pun .
这 斜体 是 我们的 , 只是 到 强调 这 双关语 .

斜体字是我们加的，只是为了强调这个双关语。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — [glæd][ðə; ði] - ['əʊvə(r)] ; ['ɒf(ə)n] [get]
House of Commons , Monday , July 10 . — Glad the sitting's over ; often get
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 高兴的 这 - 超过 ; 经常 得到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [hɪə(r)] ;
a little mixed here ;
一个 小的 混合 这里 ;

下议院，7月10日，星期一——很高兴会议结束了；这里经常有点混乱；

['nevə(r)][səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [æz; əz][tu:; tə] - [naɪt] .

never so magnificently as to - night .

绝不 所以 壮丽 作为 到 - 夜晚 .

今晚的演出精彩绝伦，前所未有。

[ri:tʃt] 9th [klɔ:z] [həʊm] - [ru:l] [bɪl] , [wɪtʃ] ['set(ə)lz] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

Reached 9th Clause Home - Rule Bill , which settles question of Irish Representation in

达到 9th 条款 家 - 规则 账单 , 哪个 定居点 问题 的 爱尔兰 表示 在

[ɪm'pɪəriəl] ['pɑ:ləmənt] .

Imperial Parliament .

帝国 议会 .

第九条自治法案获得通过，该条款解决了爱尔兰在帝国议会中的代表权问题。

[wen] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn] - , [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['aɪrɪʃ]

When Mr . G . brought in his Bill in 1886 , he proposed to exclude Irish

什么时候 先生 . G . 带来 在 他的 账单 在 - , 他 建议的 到 排除 爱尔兰

['membəz] .

Members .

成员 .

G 先生于 1886 年提出他的法案时，提议将爱尔兰议员排除在外。

[rɪ'membə(r)] ['veri] [wel] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wen] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] [meɪd]

Remember very well the cheer that filled the Chamber when that announcement made

记住 非常 出色地 这 欢呼 那 已填 这 商会 什么时候 那 公告 制成

[ɒn] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [bɪl] .

on introduction of Bill .

在 介绍 的 账单 .

还记得宣布法案提出时，议会大厅里爆发出的欢呼声吗？

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] , [æz; əz][pæt][ə'bɹaɪən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋz] .

Those were , as Pat O'Brien used to say , " the days of all - night sittings .

那些 是 , 作为 拍 奥布莱恩 用过的 到 说 , " 这 天 的 全部 - 夜晚 会议 .

正如帕特·奥布莱恩常说的那样，那是"通宵工作的日子"。

" ['aɪrɪʃ] ['membəz] [stʊd] [ɪn]['bɪtə(r)] [ɪm'plækəbl] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [əb'strʌkʃn] .

" Irish Members stood in bitter implacable attitude of obstruction .

" 爱尔兰 成员 站立 在 苦的 冷酷无情 态度 的 梗阻 .

爱尔兰议员们采取了冷酷无情的阻挠态度。

[æt; ət]['prɒspekt][ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] , ['gɪvɪŋ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][sʌm; səm] [pi:s] [ɪn][ɪts] [əʊn]

At prospect of clearing them out , giving Great Britain some peace in its own

在 前景 的 清理 他们 出去 , 给予 伟大的 英国 一些 和平 在 它是自己的

['pɑ:ləmənt] ,

Parliament ,

议会 ,

眼看就要清除掉他们，让英国议会恢复平静，

[ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['membəz] [li:pt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

the hearts of Members leaped for joy .

这 心 的 成员 跳跃 为了 喜悦 .

成员们欣喜若狂。

[si:md] [æt; ət]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [braɪb] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɪl] .

Seemed at moment as if this bribe would be enough to carry the Bill .

似乎 在 片刻 作为 如果 这 贿赂 会 是 足够的 到 携带 这 账单 .

当时看来，这笔贿赂似乎足以让法案获得通过。

[ðen] [keɪm] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [rɪ'vju:ɪŋ] [ˌɒpə'tju:nətiz] .

Then came time for reflection ; chance of reviewing opportunities .

然后 来了 时间 为了 反射 ; 机会 的 复习 机会 .

接下来是反思的时间；有机会重新审视各种机会。

['dʒoʊzɪfs]['ræpɪd] ['ɪnsaɪt] [pə'si:vd] [ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][ðə; ði]['ju:niən] .
Joseph's rapid insight perceived in this arrangement a stab at the Union .
约瑟的 迅速的 洞察力 感知 在 这 安排 一个 刺 在 这 联盟 .

约瑟夫敏锐地察觉到，这种安排是对联邦的攻击。

[ɪn] [freɪz] [wɪtʃ] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [tu:; tə] - [naɪt] [ə'blaɪdʒɪŋli][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]
In phrase which Squire of Malwood to - night obligingly recalled he had
在 短语 哪个 乡绅 的 - 到 - 夜晚 乐意地 召回 他 有
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

今晚，马尔伍德乡绅欣然回忆起他曾写过这样一句话：

" [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" The key of the position is the maintenance of the full representation of
" 这 钥匙 的 这 位置 是 这 维护 的 这 满的 表示 的
['aɪələnd][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pɑ:ləmənt] .
Ireland in the Imperial Parliament .
爱尔兰 在 这 帝国 议会 .

“这一职位的关键在于维护爱尔兰在帝国议会中的充分代表权。”

" ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . , ['prɑ:fɪtɪŋ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [prə'pəuziz][ɪn]['prez(ə)nt] [bɪl] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['aɪrɪʃ]
" Mr . G . , profiting by experience , proposes in present Bill to maintain Irish
" 先生 . G . , 获利 经过 经验 , 提议 在 展示 账单 到 维持 爱尔兰
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['slaɪtli] ['mɒdɪfaɪd] ['nʌmbə(r)] .
representation in slightly modified number .
表示 在 轻微地 修改的 数字 .

“G先生吸取经验教训，建议在目前的法案中保留爱尔兰的代表人数，但人数略有调整。

[ðæt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [kʌt] [graʊnd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['dʒoʊzɪfs] ['klɪŋɪŋ] [fi:t] .
That would seem to cut ground from under Joseph's clinging feet .
那 会 似乎 到 切 地面 从 在下面 约瑟的 依恋 脚 .

这似乎会动摇约瑟的立足之地。

[wɒt] [hi:; hi] ['pæʃənətli] , [pə'sɪstəntli] [di'mɑ:nd, -'mænd][ɪn] - , [ɪz] [kən'si:d] [ɪn] - .
What he passionately , persistently demanded in 1886 , is conceded in 1893 .
什么 他 热情地 , 持续地 要求 在 - , 是 承认 在 - .

他在 1886 年热情而坚持不懈地提出的要求，在 1893 年得到了满足。

[ɪf] [hi:; hi] ['kænɒt] [ə'beə(r)]['ʌðə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
If he cannot abear other provisions of the Bill ,
如果 他 不能 熊 其他 条款 的 这 账单 ,

如果他无法接受该法案的其他条款，

[hi:; hi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [dɪ'fend] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [rɪ'teɪnz] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] .
he must surely defend the one that retains Irish Members at Westminster .
他 必须 一定 保卫 这 一 那 保留 爱尔兰 成员 在 威斯敏斯特 .

他当然要捍卫那个在威斯敏斯特保留爱尔兰议员的方案。

[mʌst; məst][hi:; hi] , [ɪn'di:d] ?
Must he , indeed ?
必须 他 , 的确 ?

他真的必须这样做吗？

[ðəʊz] [hu:] [θɪŋk] [səʊ] , [nəʊ] [nɒt]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Those who think so , know not Joseph .
那些 WHO 思考 所以 , 知道 不是 约瑟夫 .

那些这样想的人，并不了解约瑟。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][men][ðə; ði] [fens] [mait] [si:m] [ə; eɪ] ['həʊpləsli] [stɪf] [wʌn] .
For some men the fence might seem a hopelessly stiff one .
为了 一些 男人 这 栅栏 可能 似乎 一个 绝望地 僵硬的 一 .

对一些男人来说，这道栅栏可能看起来坚硬无比，难以逾越。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .
Joseph takes it as an ordinary item in the day's work .
约瑟夫 需要 它 作为 一个 普通的 物品 在 这 天 工作 .

约瑟把它当作日常工作中的一件普通物品。

[nəʊ][ə'pɒlədʒi] ; [nəʊ] [rɪ'trækʃn] ; [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
No apology ; no retraction ; no explanation .
不 道歉 ; 不 撤回 ; 不 解释 .

没有道歉，没有撤回声明，没有解释。

[blæk] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪn] - .
Black was black in 1886 .
黑色的 曾是 黑色的 在 - .

1886 年的黑人就是黑人。

[hiː; hi] , [æt; ət][rɪsk][ɒv; əv] ['sevərɪŋ] [lɒŋ] ['frendʃɪps] , [sed] [səʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [raɪt] .
He , at risk of severing long friendships , said so , and was right .
他 , 在 风险 的 切断 长的 友谊 , 说 所以 , 和 曾是 正确的 .

他冒着断绝多年友谊的风险说了这番话，结果证明他是对的。

[ɪn] - [blæk] [ɪz] [waɪt] .
In 1893 black is white .
在 - 黑色的 是 白色的 .

1893年，黑色是白色。

[hiː; hi] , ['æŋkʃəs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [truːθ] , [sez] [səʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [raɪt] [ə'gen] .
He , anxious only for the prevalence of truth , says so , and is right again .
他 , 焦虑的 仅有的 为了 这 患病率 的 真相 , 说道 所以 , 和 是 正确的 再次 .

他只关心真理的普遍性，所以这么说，而且又一次说对了。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .
This would have been pretty picture for a July night ; but anyone could have drawn it .
这 会 有 到过 漂亮的 图片 为了 一个 七月 夜晚 ; 但 任何人 可以 有 绘制 它 .

这本来会是一幅很适合七月夜晚的风景画；但任何人都可以画出来。

[ɪn] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪts] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz][pæ'stelz][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
In House of Commons it's as common as pastels on the pavement .
在 房子 的 公共领域 它是 作为 常见的 作为 粉彩 在 这 路面 .

在下议院，这就像人行道上的粉彩色调一样常见。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [went] [ðə; ði] [step] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] [waɪd] [gʌlf] [bɪ'twiːn] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ˌmiːdi'ɒkrəti] .
Joseph went the step further that marks the wide gulf between genius and mediocrity .
约瑟夫 去 这 步 更远 那 标记 这 宽的 海湾 之间 天才 和 平庸 .

约瑟夫更进一步，标志着天才与平庸之间巨大的鸿沟。

['hævɪŋ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪn] - [hiː; hi] , [ɪm'peld] [baɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
Having declared that in 1893 he , impelled by irresistible conscience and unfathomable love for his country ,
拥有 声明 那 在 - 他 , 被迫 经过 无法抗拒 良心 和 深不可测 爱 为了 他的 国家 ,

他曾宣称，1893年，出于不可抗拒的良知和对祖国深沉的爱，

[wʊd] [vəʊt] [ə'genst] [wɒt] [ɪn] - [hiː; hi] (['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [seɪm] ['ɪnfluəns]) [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]
would vote against what in 1886 he (subject to same influence) described as the
会 投票 反对 什么 在 - 他 (主题 到 相同的 影响) 描述 作为 这
[kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,
key of the position ,
钥匙 的 这 位置 ,

他会投票反对他在 1886 年（同样受到其他因素影响）所描述的该职位的关键所在。

['dʒəʊi][siː] . [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒn] .
Joey C . turned upon his right hon .
乔伊 C . 转向 之上 他的 正确的 亲爱的 .

Joey C. 转身面对他的右手边的尊敬的先生。

[frendz] [ɒn][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] ,
friends on the Treasury Bench ,
朋友们 在 这 财政部 长椅 ,

财政部的朋友们，

[ænd; ənd] [wɪð] ['mænli][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['membə(r)]
and with manly emotion that brought tears to the eyes of the Member
和 和 男子气概 情感 那 带来 眼泪 到 这 眼睛 的 这 成员
[fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] ,
for Sark ,
为了 萨克岛 ,

萨克岛议员在发言中流露出的男子气概和真挚情感，令他热泪盈眶。

[di'plɔːd] [ðeə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
deplored their inconsistency .
令人遗憾 他们的 不一致 .

对他们的前后矛盾表示遗憾。

" [wɒt] [ai] [laɪk] [ə'baʊt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [sed] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] , " [ɪz][hɪz; ɪz]
" What I like about Joseph , " said the Member for Sark , " is his
" 什么 我 喜欢 关于 约瑟夫 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 , " 是 他的
['θʌrənəs] .
thoroughness .
彻底性 .

“我喜欢约瑟夫的一点，”萨克岛议员说，“就是他做事一丝不苟。”

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [pɪt] ,
On finding himself in this new pit ,
在 寻找 他自己 在 这 新的 坑 ,

当他发现自己身处这个新的深渊时，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːm]
he might have stopped at the bottom and said nothing till the storm
他 可能 有 停止 在 这 底部 和 说 没有什么 直到 这 风暴
[hæd; həd] [bləʊn] ['əʊvə(r)] .
had blown over .
有 吹 超过 .

他或许会停在谷底，一言不发，直到暴风雨过去。

[ɔː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [miːn] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi]
Or , thinking that a mean evasion , he might have defended the course he
或者 , 思维 那 一个 意思是 逃避 , 他 可能 有 辩护 这 课程 他
[hæz; həz] [ə'dɒptɪd] .
has adopted .
有 已采用 .

或者，他认为这是一种卑鄙的回避，因此可能会为自己采取的做法辩护。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn'kaɪnd] :
Those are the alternatives presented to ordinary mankind :
那些 是 这 替代方案 呈现 到 普通的 人类 :

这就是摆在普通人面前的选择：

['əʊnli][tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɒmz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli]
only to Joseph comes the idea of standing up and indignantly
仅有的 到 约瑟夫 来 这 主意 的 常设 向上 和 愤慨地
[bɪ'leɪbə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [ænd; ənd][dʒɒn] ['mɔːrli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl]
belabouring Mr . G . and John Morley for indulgence in the unpardonable
劳作 先生 . G . 和 约翰 莫利 为了 放纵 在 这 不可饶恕的
[sɪn][ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] !
sin of inconsistency !
罪 的 不一致 !

只有约瑟夫想到要站起来，义愤填膺地谴责 G 先生和约翰·莫利犯下不可饶恕的前后矛盾的罪行！

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] ,
" Business done . — Prince Arthur , Joseph , Sage of Queen Anne's Gate ,
" 商业 完毕 . — 王子 亚瑟 , 约瑟夫 , 圣人 的 女王 安妮的 门 ,
[ænd; ənd][dʒɒn] ['redmənd] , [ju'naɪt][ðeə(r)] ['fɔːsɪz] [ə'genst] ['gʌvənmənt] .
and John Redmond , unite their forces against Government .
和 约翰 雷德蒙德 , 团结 他们的 力量 反对 政府 .

“事情办妥了。——亚瑟王子、约瑟夫、安妮女王门的贤者、约翰·雷德蒙联合起来对抗政府。”

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [seɪvd] [baɪ][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] - .
Mr . G . saved by skin of the teeth and majority of 14 .
先生 . G . 已保存 经过 皮肤 的 这 牙齿 和 多数 的 - .

G 先生侥幸过关，以 14 票的多数票获胜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [beə(r)] - ['gɑːd(ə)n] .
A PARLIAMENTARY BEAR - GARDEN .
一个 议会 熊 - 花园 .

议会熊园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

['tjuːzdeɪ] . — [tɪm] ['hiːli] [ɪz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['kɒliːg] .
Tuesday . — Tim Healy is an honest man and a loyal colleague .
周二 . — 蒂姆 希利 是 一个 诚实的 男人 和 一个 忠诚 同事 .

星期二——蒂姆·希利是个诚实的人，也是个忠诚的同事。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wiːk] [ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnt] .
But we are all weak on some point .
但 我们 是 全部 虚弱的 在 一些 观点 .

但我们每个人在某些方面都有弱点。

[temp'teɪʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tuː; tə] [tɪm] [ɪz][tuː; tə] [ə'prəʊpriət] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [rəʊz] .
Temptation irresistible to Tim is to appropriate other people's rows .
诱惑 无法抗拒 到 蒂姆 是 到 合适的 其他 人们的 行 .

蒂姆无法抗拒的诱惑就是窃取别人的台词。

[tuː; tə] - [naɪts] [rəʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] ['sɛkstənz] .
To - night's row distinctly and exclusively Sexton's .
到 - 夜晚 排 明显地 和 只 教堂司事的 .

今晚的争吵完全是塞克斯顿的。

[jet] [tɪm] ['prɒmptli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [stɔːm] .
Yet Tim promptly came to the front , and remained there throughout the storm .
然而 蒂姆 及时 来了 到 这 正面 ， 和 剩余 那里 自始至终 这 风暴 .

然而，蒂姆立即冲到最前面，并一直待在那里直到暴风雨结束。

[ðə; ði] [wʌn] [klɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'mɪdst] [kən'fjuːzɪŋ] ['ʌprɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [tɪm] [wɒz; wəz] ['bɒbɪŋ] [ɒn]
The one clear impression amidst confusing uproar was that Tim was bobbing on
这 一 清除 印象 在……之中 令人困惑 骚动 曾是 那 蒂姆 曾是 上下摆动 在
[tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːbjələns] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [spaʊt] .
top of the turbulence like a cork on the apex of a water - spout .
顶部 的 这 湍流 喜欢 一个 软木 在 这 顶点 的 一个 水 - 喷口 .

在一片混乱的喧嚣中，唯一清晰的印象是，蒂姆就像水龙卷顶端的软木塞一样，在湍流中上下起伏。

['brɒdrɪk] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪl] [stɔːm] [reɪdʒd] [sæt] ['saɪlənt] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Brodrick began it , and while storm raged sat silent , astonished at his own
布罗德里克 开始 它 ， 和 尽管 风暴 愤怒 卫星 沉默的 ， 惊讶 在 他的 自己的
[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .
moderation .
适度 .

布罗德里克开始了这场暴风雨，暴风雨肆虐时，他却一言不发，对自己的克制感到惊讶。

[hæd; həd] ['mɪəli] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [ænd; ənd] ['gærələs] .
Had merely remarked that the Irish people were impecunious and garrulous .
有 仅仅 评论 那 这 爱尔兰 人们 是 贫困的 和 贫嘴 .

我只是评论说爱尔兰人贫穷又爱唠叨。

[æz; əz] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [hɪm'self] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [pɔɪnt] .
As an Irishman himself ought to know something on point .
作为 一个 爱尔兰人 他自己 应该 到 知道 某物 在 观点 .

作为一名爱尔兰人，他应该对这一点有所了解。

['sɔːndərsən] , [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [reɪs] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
Saunderson , another member of a gifted race , explained that , on the whole ,
桑德森 ， 其他 成员 的 一个 天才 种族 ， 解释 那 ， 在 这 所有的 ，

桑德森，这位同样出身于天赋异禀种族的成员解释说，总的来说，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [ˌkɒmplɪ'mentri] .
he was inclined to regard remark as complimentary .
他 曾是 倾斜 到 看待 评论 作为 免费 .

他倾向于将这番话视为赞扬。

['sekstən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] , [ri'tɔːt] [wɪð] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] - ['læŋgwɪdʒ]
Sexton , taking a different view , retorted with observation that Brodrick's language
塞克斯顿 ， 采取 一个 不同的 看法 ， 反驳 和 观察 那 - 语言
[wɒz; wəz] ['grəʊsli] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
was grossly impertinent .
曾是 粗略地 无礼 .

塞克斯顿持不同观点，他反驳说，布罗德里克的言辞极其无礼。

['tʃeəmən] , [ə'piːld] [tuː; tə] [ɒn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] , [geɪv] [ə; eɪ] [naɪs] ['ruːlɪŋ] .
Chairman , appealed to on point of order , gave a nice ruling .
主席 ， 上诉 到 在 观点 的 命令 ， 给予 一个 好的 裁决 .

主席就程序问题提出上诉，并作出了令人满意的裁决。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ˌpɑːlə'mentri] [pɹˈɛsɪdənts] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] " ['grəʊsli]
It is now established among Parliamentary precedents that the phrase " grossly
它 是 现在 已确立的 之中 议会 先例 那 这 短语 " 粗略地
[ɪm'pɜːtɪnənt] ,
impertinent ,
无礼 ，

议会先例现已确立，“极其无礼”这一短语

" [ɪf] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪz][ræŋk] ['blæsfəmi] ;
" if addressed to an individual , is rank blasphemy ;
" 如果 已解决 到 一个 个人 , 是 秩 亵渎神明 ;

"如果针对个人，那就是赤裸裸的亵渎；

[wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒlərɪk] [wɜːd] .
when applied to a thing ' tis but a choleric word .
什么时候 应用 到 一个 事物 - 的 但 一个 胆汁质 单词 .

当用于形容某事物时，它不过是一个令人愤怒的词。

[kə'mɪti] [maɪt] ['juːsfəli] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ɪt'self][tuː; tə][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Committee might usefully have applied itself to consideration of this delicate distinction .
委员会 可能 有用 有 应用 本身 到 考虑 的 这 精美的 区别 .

委员会本可以认真考虑这一微妙的区别。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , " [æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wʌns] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'baʊt] ['rɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['laɪən] .
" Instead of which , " as the magistrate once said , it went about roaring like a famished lion .
" 反而 的 哪个 , " 作为 这 地方法官 一次 说 , 它 去 关于 咆哮 喜欢 一个 饥饿 狮子 .

"相反，"正如那位法官曾经说过的那样，"它像一头饥饿的狮子一样咆哮着四处游荡。"

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['evriwʌn] [siːmd] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] .
For some minutes everyone seemed on his legs .
为了 一些 分钟 每个人 似乎 在 他的 腿 .

有好几分钟，每个人似乎都站了起来。

[kɑː'mɑːðən] [hæd; həd] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][məʊst] ['membəz] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sɪks] [fiːt] [leŋkθ; leŋθ] ;
Carmarthen had advantage over most Members by reason of his more than six feet length ;
卡马森 有 优势 超过 最多 成员 经过 原因 的 他的 更多的 比 六 脚 长度 ;

卡马森身高超过六英尺，这使他比大多数议员都更有优势；

- , ['fiːlɪŋ] [əʊld] [ɪ'məʊʃnz] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [tʊk] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ;
Grandolph , feeling old emotions stirred within him , took prominent part in the fray ;
- , 感觉 老的 情绪 搅拌 之内 他 , 采取 著名的 部分 在 这 磨损 ;

格兰多夫感到内心深处旧日的情绪被重新唤起，积极参与了这场混战；

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [aɪz] [ɒn] - ,
Mr . G . , leaning across the table , fixed his glowing eyes on Grandolph ,
先生 . G . , 倾斜 穿过 这 桌子 , 固定的 他的 发光 眼睛 在 - ,

G先生俯身越过桌子，目光炯炯地盯着格兰多夫。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn][ɪts] [dɪ'lemə] ;
and warned him that his conduct was not calculated to assist the Committee in its dilemma ;
和 警告 他 那 他的 执行 曾是 不是 计算 到 协助 这 委员会 在 它是 困境 ;

并警告他，他的行为无助于委员会解决其困境；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsəl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; [prɪns] ['ɑːθə(r)][hæd; həd]
the voice of T . W . Russell was heard in the land ; Prince Arthur had
这 嗓音 的 T . W . 罗素 曾是 听到 在 这 土地 ; 王子 亚瑟 有

[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ;
much to say ;
很多 到 说 ;

TW Russell 的声音传遍了全国；亚瑟王子有很多话要说；

['dɑːktər; draɪv] . ['tænə(r)] [brəʊk] [lɒŋ] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ; ['iːv(ə)n]['dʒʌstɪn] [mə'kɑːθi] [wɒz; wəz]
Dr . Tanner broke long silence with a shout ; even Justin McCarthy was
博士 . 皮匠 打破 长的 沉默 和 一个 喊 ; 甚至 贾斯汀 麦卡锡 曾是

[siːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
seen on his feet ,
已见 在 他的 脚 ,

坦纳博士的一声喊打破了长久的沉默；就连贾斯汀·麦卡锡也站了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [haul] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]
and was howled at as if he had been discovered in the act of
和 曾是 嚎叫 在 作为 如果 他 有 到过 发现 在 这 行为 的

['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
stealing the Chairman's pocket - handkerchief .
偷窃 这 主席的 口袋 - 手帕 .

他遭到众人的嚎叫，就好像他偷了董事长的口袋手帕被当场抓获一样。

[bʌt; bət] [tɪm] [t'ɒpt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
But Tim topped them all .
但 蒂姆 顶峰 他们 全部 .

但蒂姆的表现超越了他们所有人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'mɪtənt] ; [hiː; hi] [kən'tɪnjuəs] .
They were intermittent ; he continuous .
他们 是 间歇性的 ; 他 连续的 .

他们是断断续续的；他是持续不断的。

[wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['klæmə(r)] ,
Whenever there was approach to pause in the clamour ,
每当 那里 曾是 方法 到 暂停 在 这 叫嚣 ,

每当喧嚣中出现一丝停顿的迹象时，

[tɪmz] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] ['dʒiːniəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , " [neɪm] ! [neɪm] !
Tim's strident voice filled it up with genial observation , " Name ! Name !
蒂姆的 刺耳的 嗓音 已填 它 向上 和 和蔼可亲 观察 , " 姓名 ! 姓名 !

蒂姆尖锐的声音充满了亲切的观察：“名字！名字！”

" [ðeɪ] [rɔːd] [æt; ət][hɪm] .
" they roared at him .
" 他们 咆哮 在 他 .

他们朝他咆哮。

" [dræg][hɪm] [aʊt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][əd'vaɪs]['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn] [fə'lɔːn] ['ledʒɪsleɪtə(r)] .
" Drag him out , " was the advice given by one forlorn legislator .
" 拖 他 出去 , " 曾是 这 建议 给定 经过 一 绝望 立法者 .

一位沮丧的议员建议道：“把他拖出去。”

[ɪn][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['aʊə(r)][tɪm] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðiːz]
In delirious delight of the rapturous hour Tim took no notice of these
在 谵妄 喜 的 这 欣喜若狂 小时 蒂姆 采取 不 注意 的 这些

[ˌəbdʒəː'geiʃən][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .
objurgations and interruptions .
谴责 和 中断 .

蒂姆沉浸在狂喜之中，对这些责备和打断置若罔闻。

" [ɪts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['fjuːnərəl] , " [æn; ən] ['enviəs] ['kʌntrimən] [snɑːrld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" It's not your funeral , " an envious countryman snarled in his ear .
" 它是 不是 你的 葬礼 , " 一个 羡慕 同胞 纠缠 在 他的 耳朵 .

"这不是你的葬礼，"一个心怀嫉妒的同乡在他耳边咆哮道。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
Certainly not ; but that should make no difference .
当然 不是 ; 但 那 应该 制作 不 不同之处 .

当然不是；但这应该不会有什么影响。

[tɪm] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [bɪ'lɒŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪd] .
Tim would improve the opportunity to whomsoever it might belong ; and he did .
蒂姆 会 提升 这 机会 到 无论谁 它 可能 属于 ; 和 他 做过 .

蒂姆会尽力为任何可能获得机会的人创造机会；而他也确实做到了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
Business done . — None .
商业 完毕 . — 没有任何 .

交易完成——无。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [rəʊ] .
But we had a cheerful row .
但 我们 有 一个 快乐 排 .

但我们吵了一架，而且吵得很开心。

" ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
" Waiting to Spring .
" 等待 到 春天 .

等待春天到来。

" ['θɜːzdeɪ] . — [sʌm; səm] ['eksələnt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [mætʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [læp]['ɑːftə(r)][læp] , ['gʌvənmənt] [wʌn] .
" Thursday . — Some excellent speaking to - night , and a walking - match , in which , lap after lap , Government won .
" 周四 . — 一些 出色的 请讲 到 - 夜晚 , 和 一个 步行 - 匹配 , 在 哪个 , 膝 后 膝 , 政府 韩元 .

"星期四——今晚有一些精彩的演讲，还有一场步行比赛，在比赛中，政府队一圈又一圈地获胜。

['wɒlɪs] [led] [ɒf] [wɪð] [spiːtʃ] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [pɔɪnt] ; [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [baɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] ['stɒlɪd]['mænə(r)] .
Wallace led off with speech sparkling with point ; the more effective by contrast with stolid manner .
华莱士 引领 离开 和 演讲 闪闪发光 和 观点 ; 这 更多的 有效的 经过 对比 和 沉稳 方式 .

华莱士首先发表了精彩而富有见地的演讲；与他沉稳的举止形成鲜明对比，这种演讲效果更佳。

[haʊs] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ə'plɔːsɪv] ; ['ɔːlweɪz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ; [get] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['wɒlɪs] ,
House crowded and applausive ; always grateful to have something fresh ; get it from Wallace ,
房子 挤 和 掌声 ; 总是 感激的 到 有 某物 新鲜的 ; 得到 它 从 华莱士 ,

屋里人头攒动，掌声雷动；总是很感激能有新鲜的东西；从华莱士那里弄到手吧。

[bəuθ][ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd]['mætə(r)] .
both in manner and matter .
两个都 在 方式 和 事情 .

无论从方式还是内容上来说。

[prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] ['leɪtə(r)] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['bɪtə(r)] ; [pegd] [ə'weɪ] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd]
Prince Arthur , following later , unusually bitter ; pegged away at Bill and
王子 亚瑟 , 下列的 之后 , 异常地 苦的 ; 钉住 离开 在 账单 和
['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
Government for half an hour ,
政府 为了 一半 一个 小时 ,

随后，亚瑟王子情绪异常激动，对法案和政府进行了长达半小时的抨击。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [ə'tækɪŋ] .
and sat down with assertion that such a Government was not worth attacking .
和 卫星 向下 和 断言 那 这样的 一个 政府 曾是 不是 值得 攻击 .

他坐下来，断言这样的政府不值得攻击。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɔːləsɪz] [həʊm] - [θrʌst] [wɪð] [feɪs] [ə'priːʃətɪv]
Mr . G . , who had listened to Wallace's home - thrusts with face appreciative
先生 . G . , WHO 有 听着 到 华莱士的 家 - 推力 和 脸 欣赏的
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hjuːmə(r)] ,
of their humour ,
的 他们的 幽默 ,

G先生听着华莱士那些略带讽刺意味的玩笑，脸上带着欣赏的神情，觉得它们很有幽默感。

[wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [prɪns] ['ɑːrθərz] ['kɑːmənteriz] .
was unaccountably disturbed by Prince Arthur's commentaries .
曾是 无故 不安 经过 王子 亚瑟的 评论 .

亚瑟王子的评论让他莫名其妙地感到不安。

[hiː; hi] [sæt] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ; ['miːnwaɪl] , [wɪð] [legz] [krɒst]
He sat immediately opposite , waiting to spring ; meanwhile , with legs crossed
他 卫星 立即地 对面的 , 等待 到 春天 ; 同时 , 和 腿 交叉
[ænd; ənd] [ɑːmz] ['taɪtli] ['fəʊldɪd] ,
and arms tightly folded ,
和 武器 紧紧 折叠 ,

他坐在正对面，伺机而动；与此同时，他双腿交叉，双臂紧紧抱在胸前。

['lɪtərəli] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] .
literally holding himself in .
字面上地 保持 他自己 在 .

他真的把自己憋住了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ˌkætə'pʌltɪk] [fɔːs] [wen] [prɪns] ['ɑːθə(r)] , ['greɪsfəli] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɜːrts] ,
On his feet with catapultic force when Prince Arthur , gracefully gathering his skirts ,
在 他的 脚 和 弹射器 力量 什么时候 王子 亚瑟 , 优雅地 采集 他的 裙子 ,
[sæt] [daʊn] .
sat down .
卫星 向下 .

当亚瑟王子优雅地拢起裙摆坐下时，他像弹弓一样猛地站了起来。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə'tæk] .
A Government not worthy of attack .
一个 政府 不是 值得 的 攻击 .

一个不值得攻击的政府。

[həʊ] !
Ho !
何 !

嚯！

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ɪts]
A Government that had failed to adhere to the main principles of its
一个 政府 那 有 失败的 到 粘着 到 这 主要的 原则 的 它是

['pɒləsi] .
policy .
政策 .

一个未能坚持其政策主要原则的政府。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] , [ɪn] - ,
But there was another Government which , in 1886 ,
但 那里 曾是 其他 政府 哪个 , 在 - ,

但还有另一届政府，在1886年，

[hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [æz; əz] [dɪs'ɒnɪst] [ə; eɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][dʒuː'dɪʃəl][rents][ɪn]['aɪələnd] ,
had denounced as dishonest a revision of judicial rents in Ireland ,
有 谴责 作为 不诚实 一个 修订 的 司法 租金 在 爱尔兰 ,

曾谴责爱尔兰司法租金的修订是不诚实的，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [bɪl] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .
and a few months later had passed Bill revising them .
和 一个 很少 几个月 之后 有 通过了 账单 修改 他们 .

几个月后，对这些条款进行了修订的法案获得通过。

[hæd; həd] [prɪns] ['ɑːθə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['gʌvənmənt] ?
Had Prince Arthur belonged to that Government ?
有 王子 亚瑟 属于 到 那 政府 ?

亚瑟王子是否隶属于那个政府?

[ɪf] [səʊ] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi]['ʌplɪft] [ðɪs] ['lɒfti] ['stændəd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
If so , how did he uplift this lofty standard of action ,
如果 所以 , 如何 做过 他 提升 这 高远 标准 的 行动 ,

如果真是如此，他是如何提升到如此崇高的行为标准的?

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nəʊ] ['færɪsiː] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][dʒuː'diə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['haɪə(r)] ?
than which no Pharisee that ever lived in Judea carried it higher ?
比 哪个 不 法利赛人 那 曾经 居住地 在 犹太 携带 它 更高 ?

犹太地历史上没有任何一位法利赛人比它举得更高?

[ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [di'kleim] [æt; ət][tɒp][ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz]
This and much more Mr . G . declaimed at top of voice , with flashing eyes
这 和 很多 更多的 先生 . G . 朗诵 在 顶部 的 嗓音 , 和 闪烁 眼睛

,
,
,

“这还有更多！”G先生双眼闪闪发光，扯着嗓子大声说道。

[ænd; ənd][ɪg'zjuːbərənt] ['dʒestʃəz] , [tʃɪəz] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] [tʃɪəz] ['fɪlɪŋ] [haʊs] .
and exuberant gestures , cheers and counter cheers filling House .
和 旺盛 手势 , 干杯 和 柜台 干杯 填充 房子 .

欢呼声、喝彩声和反驳声响彻众议院。

['nætʃ(ə)rəli]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['fɒləʊd] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd] [wɜːdz] [ə'baʊt] " [maɪ] [raɪt] [ɒn] . [frend] .
Naturally Joseph followed with some kind words about " my right hon . friend .
自然 约瑟夫 随后 和 一些 种类 字 关于 " 我的 正确的 亲爱的 . 朋友 .

约瑟夫自然也说了些关于“我尊敬的朋友”的好话。

" ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - , [lɒŋ] ['saɪlənt] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn] .
" Squire of Malwood , long silent , could not resist temptation to plunge in .
" 乡绅 的 - , 长的 沉默的 , 可以 不是 抵抗 诱惑 到 暴跌 在 .

“马尔伍德乡绅，沉默许久，终于抵挡不住诱惑，纵身跃入。”

[haʊs] [went] [ɒf] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ][ɒv; əv]['bɪtə(r)] , ['brɪliənt] [spiːtʃ] .
House went off to dinner exhausted by the tornado of bitter , brilliant speech .
房子 去 离开 到 晚餐 筋疲力尽的 经过 这 龙卷风 的 苦的 , 杰出的 演讲 .

豪斯被那场激烈而精彩的演讲彻底激怒，筋疲力尽地去吃晚饭了。

[dʌl] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [wen] ['wɔːkɪŋ] - [mætʃ] [bɪ'gæn] .
Dull enough after dinner , when walking - match began .
乏味的 足够的 后 晚餐 , 什么时候 步行 - 匹配 开始 .

晚饭后就够无聊的了，这时步行比赛开始了。

[pə'fɔːməns] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)][ten] [ə'klɑːk] ; [bɪ'gæn] ['pʌŋktʃuəli] ; ['mɛlər] ['æktɪd][æz; əz]['stɑːtə(r)] .
Performance announced for ten o'clock ; began punctually ; Mellor acted as starter .
表现 宣布 为了 十 点钟 ; 开始 准时 ; 梅勒 行动 作为 起动机 .

演出宣布于十点开始；准时开始；梅勒担任开场嘉宾。

[kɔːs] , [raʊnd] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɔbiz] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [siːts] .
Course , round the Division Lobbies and back to seats .
课程 , 圆形的 这 分配 大堂 和 后退 到 座位 .

课程结束后，绕着部门大厅走一圈，然后回到座位。

[taɪm] , [baɪ] ['bɛnsənz] [krə'nɒmɪtə(r)] , ['veərid][frɒm; frəm] - [mɪnz] .
Time , by Benson's chronometer , varied from 16 mins .
时间 , 经过 本森 计时器 , 多种多样 从 - 分钟 .

根据本森计时器的测量，时间误差在 16 分钟左右。

- [seks] .
25 secs .
- 秒 .

25秒。

[tuː; tə] - [mɪnz] .
to 18 mins .
到 - 分钟 .

至 18 分钟。

[θriː][seks] .
3 secs .
3 秒 .

3秒。

['prəʊgræm] [ɪn'kluːdɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['reɪsɪz] ; ['nʌmbəd] [klɔːz] [naɪn][tuː; tə] - [ɪn'kluːsɪv] ;
Programme included eighteen races ; numbered Clause 9 to 26 inclusive ;
程序 包括 十八 种族 ; 编号 条款 9 到 - 包容性 ;

比赛项目包括十八场比赛；编号为第 9 至 26 条（含第 9 条和第 26 条）；

['betɪŋ] [faɪv][tuː; tə][wʌn][ɒn] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] ; [sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [raʊnd] [fɜːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
betting 5 to 1 on Government to pull through ; some uncertainty round first division ;
投注 5 到 1 在 政府 到 拉 通过 ; 一些 不确定 圆形的 第一的 分配 ;

押注政府队能够挺过难关，赔率为 5 比 1；甲级联赛存在一些不确定性；

[tɔːk] [ə'baʊt] ['plʌndʒəz] [ɪn][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [tiːm] ; [wen] [meɪd] [nəʊn] [ðæt] [mə'dʒɒrəti][wɒz; wəz] - ,
talk about plungers in Ministerial team ; when made known that majority was 27 ,
讲话 关于 柱塞 在 部长 团队 ; 什么时候 制成 已知 那 多数 曾是 - ,

谈论部长团队中的“吸盘手”；当得知多数席位为27个时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
it was seen that Government were safe .
它 曾是 已见 那 政府 是 安全的 .

人们认为政府是安全的。

['ɪntrəst] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['reɪsɪz] [fel] [ə'weɪ] [æz; əz] ['gʌvənmənt] [mə'dʒɒrəti] ['maʊntɪd] [ʌp] .
Interest in subsequent races fell away as Government majority mounted up .
兴趣 在 随后的 种族 跌倒 离开 作为 政府 多数 安装 向上 .

随着政府多数席位的增加，人们对后续选举的兴趣逐渐下降。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] - [pəʊst] ;
For some of the events the Opposition did not appear at starting - post ;
为了 一些 的 这 活动 这 反对 做过 不是 出现 在 开始 - 邮政 ;
['gʌvənmənt] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] .
Government walked over .
政府 步行 超过 .

在某些事件中，反对党根本没有出场；政府直接领奖。

" - , ['dʌgləs] , " [sed] [lɔːd] [nɒm] ['tɒdi] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] , ['ɑːftə(r)] [eɪtθ]
" Demmit , Douglas , " said Lord Nom Toddy , coming in mopping his brow , after eighth
" - , 道格拉斯 , " 说 主 诺姆 托迪 , 未来 在 拖地 他的 眉头 , 后 第八
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Division ,
分配 ,

“该死的，道格拉斯，”诺姆·托迪勋爵一边擦着额头的汗一边说道，他刚刚结束了第八师的训练。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" this is not good enough .
" 这 是 不是 好的 足够的 .

这还不够好。

[nekst] ['θɜːzdeɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][send][maɪ][mæn] [daʊn] , [ænd; ənd][let][hɪm][duː; də][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] .
Next Thursday I shall send my man down , and let him do the walking round .
下一个 周四 我 将 发送 我的 男人 向下 , 和 让 他 做 这 步行 圆形的 .

下周四我将派人下去，让他四处走走看看。

[nəʊ][juːz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [jɔː'self] .
No use keeping a dog and barking yourself .
不 使用 保持 一个 狗 和 叫声 你自己 .

养狗自己却吠叫，这毫无意义。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['klɔːzɪz] [naɪn][tuː; tə] - ['ædɪd] [tuː; tə] [həʊm] - [ruːl] [bɪl] .
" Business done . — Clauses 9 to 26 added to Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 条款 9 到 - 额外 到 家 - 规则 账单 .

“事务完成。——地方自治法案新增第 9 至 26 条。

['fraɪdeɪ] . — [doʊnt][kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [meɪd] [bəʊld][bɪd][tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːp] [əd'vɜːtɪsmənt] .
Friday . — Don't Keir Hardie made bold bid to - day for cheap advertisement .
星期五 . — 不 基尔 哈迪 制成 大胆的 出价 到 - 天 为了 便宜的 广告 .

星期五——基尔·哈迪今天大胆地竞标廉价广告。

['məʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dres] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪn][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɒn] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] .
Motion for Address to Queen in congratulation on Royal Marriage .
运动 为了 地址 到 女王 在 恭喜 在 皇家 婚姻 .

动议向女王致贺词，祝贺皇室婚姻。

[doʊnt][kɪə(r)] [tækt] [hɪm'self][ɒn][tuː; tə] [pə'fɔːməns] [wɪð] [ə'temptɪd] [ə'mendmənt] [ɒn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv]
Don't Keir tacked himself on to performance with attempted Amendment on behalf of
不 基尔 已钉住 他自己 在 到 表现 和 尝试过 修正案 在 代表 的
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['niːdi] .
the poor and needy .
这 贫穷的 和 贫困 .

不要让基尔试图通过代表穷人和弱势群体的修正案来为自己的政治生涯添油加醋。

[faʊnd] [nəʊ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] , [wɪtʃ] ['ðeəfɔː(r)] [kʊd; kəd]
Found no probability of anyone seconding his Amendment , which therefore could
成立 不 可能性 的 任何人 附议 他的 修正案 , 哪个 所以 可以
[nɒt][biː; bi][pʊt] .
not be put .
不是 是 放 .

未发现任何人会附议他的修正案的可能性，因此该修正案无法通过。

[stɪl] , [sɜːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ; [sə'dʒestid] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Still , served his purpose ; suggested visions of portrait of Benefactor of the
仍然 , 服务 他的 目的 ; 建议 愿景 的 肖像 的 恩人 的 这
['piːp(ə)l] (['peni] [pleɪn] ,
People (penny plain ,
人们 (一分钱 清楚的 ,

不过，这达到了他的目的；暗示了人民恩人的肖像（一便士平底，

['tʌpəns] ['kʌləd]) [hʌŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hoʊmz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
twopence coloured) hung in all the cottage homes of England .
两便士 有色) 悬挂 在 全部 这 小屋 房屋 的 英格兰 .

两便士彩色硬币）挂在英格兰所有的农舍里。

" ['kjʊəriəs] , " [sez] [ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] , " [haʊ] ['ræpɪdli] [doʊnt][kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [hæz; həz]
" Curious , " says the Member for Sark , " how rapidly Don't Keir Hardie has
" 好奇的 , " 说道 这 成员 为了 萨克岛 , " 如何 快速 不 基尔 哈迪 有
[pleɪd] [hɪm'self] [aʊt] ;
played himself out ;
玩 他自己 出去 ;

“真奇怪,”萨克岛议员说，“唐·基尔·哈迪的政治生涯结束得如此之快；

[pə'hæps] ['rɑːðə(r)]['nəʊtəb(ə)l][ðæn; ðən]['kjʊəriəs] .
perhaps rather notable than curious .
也许 相当 值得注意的 比 好奇的 .

或许与其说是令人好奇，不如说是引人注目。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [mə'ʃiːn] ['evə(r)] [ɪn'ventɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
House of Commons is the quickest machine ever invented for taking the
房子 的 公共领域 是 这 最快 机器 曾经 发明 为了 采取 这
['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
measure of a man .
措施 的 一个 男人 .

下议院是迄今为止测量一个人的最快捷的机器。

[hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [west] [hæm] , ['meʒəd] [hɪm] , [wei] [hɪm] , [ænd; ənd]
Has looked at Member for West Ham , measured him , weighed him , and
有 看起来 在 成员 为了 西方 火腿 , 测量 他 , 称重 他 , 和
[set] [hɪm] [ə'saɪd] .
set him aside .
放 他 旁边 .

已经考察过西汉姆议员，量过他，称过他，然后把他放在一边。

[wen] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɑːs] [bænd][ænd; ənd]
When , less than a year ago , he came down , with his brass band and
什么时候 , 较少的 比 一个 年 前 , 他 来了 向下 , 和 他的 黄铜 乐队 和
[hɪz; ɪz] ['trʌmpɪts] ['tuːtl] ,
his trumpets tootling ,
他的 小号 嘟嘟 ,

不到一年前，他带着他的铜管乐队和吹奏小号来到这里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][doʊnt][kɪə(r)] ['hɑːdɪ] .
he was Don't Keir Hardie .
他 曾是 不 基尔 哈迪 .

他不是基尔·哈迪。

[naʊ] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ðə; ði] ['buts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][leg] ;
Now , if I may say so , the boot's on the other leg ;
现在 , 如果 我 可能 说 所以 , 这 靴子 在 这 其他 腿 ;

现在，恕我直言，情况已经完全不同了；

[ɪts] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ðæt] [doʊnt][kɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdɪ] .
it's the House of Commons that Don't Keir for Hardie .
它是 这 房子 的 公共领域 那 不 基尔 为了 哈迪 .

是下议院反对基尔·斯塔默支持哈迪。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔː(r)][ə'baʊt] [həʊm] - [ruːl] [skiːm] .
" Business Done . — More about Home - Rule Scheme .
" 商业 完毕 . — 更多的 关于 家 - 规则 方案 .

“事务完成。——更多关于地方自治方案的信息。

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

[ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [hɔːl] . — [ai] [siː] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['nɪəli]
A Municipal Hall . — I see the County Council are thinking of spending nearly
一个 市政 大厅 . — 我 看 这 县 理事会 是 思维 的 开支 几乎
[ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] - ['mʌni] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][saɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l]
a million of the ratepayers ' money in buying a site for a municipal
一个 百万 的 这 纳税人 - 钱 在 购买 一个 地点 为了 一个 市政
['pæləs] [ɪn] ['pɑːləmənt] [striːt] ,
palace in Parliament Street ,
宫殿 在 议会 街道 ,

市政厅——我看到郡议会正考虑花费近百万纳税人的钱，在议会街购买一块地皮，用于建造一座市政厅。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['membəz] — ['pendɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
because the members — pending the time when they are all elected to the
因为 这 成员 — 待办的 这 时间 什么时候 他们 是 全部 当选 到 这
['ledʒɪslətʃə(r)] — [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kləʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Legislature — want to be as close to it as possible .
立法机关 — 想 到 是 作为 关闭 到 它 作为 可能的 .

因为这些成员——在他们全部当选为立法机构成员之前——都希望尽可能地靠近它。

[waɪ] [nɒt] [let][ðem; ðəm][biː; bi] [stɪl] ['kləuzə(r)] , [ɪn]['westmɪnstə(r)] [hɔːl] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]
Why not let them be still closer , in Westminster Hall itself , which is now
为什么 不是 让 他们 是 仍然 更近 , 在 威斯敏斯特 大厅 本身 , 哪个 是 现在
['ʌn'tenəntid] ?
untenanted ?
空置的 ?

为什么不让他们离得更近一些，就在现在空置的威斯敏斯特大厅里呢？

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['membəz] [doʊnt] [laɪk] [ðæt] ,
Or if the members don't like that ,
或者 如果 这 成员 不 喜欢 那 ,

或者如果成员们不喜欢那样的话，

[waɪ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:kɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [tu:; tə] [ju:z] [ðæt]
why not make a working arrangement with the House of Commons to use that
为什么 不是 制作 一个 在职的 安排 和 这 房子 的 公共领域 到 使用 那
['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [em] . [pi:] . - [es] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?
chamber in the mornings before the M . P . ' s come down to it ?
房间 在 这 早晨 前 这 M . P . - s 来 向下 到 它 ?

为什么不与下议院达成工作安排，在议员们下楼之前，利用上午的时间使用议事厅呢?

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] " [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] " [klɔ:z] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪv]
This would be something like an " in - and - out " clause , and would save
这 会 是 某物 喜欢 一个 " 在 - 和 - 出去 " 条款 , 和 会 节省
[nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['mʌni] .
no end of money .
不 结尾 的 钱 .

这类似于"进出"条款，可以节省大量资金。

[tru:] [ɪ'kɒnəmɪst] .
True Economist .
真的 经济学家 .

真正的经济学家。

[rɪ'wɔ:dz] [tu:; tə] [ˌrækɒn'tɜ:(r)] . — [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [fɜ:st] - [reɪt] ['stɔ:ritelə(r)] [ænd; ənd]
Rewards to Raconteurs . — I am considered a first - rate storyteller and
奖励 到 故事讲述者 . — 我 是 经过考虑的 一个 第一的 - 速度 讲故事的人 和
[ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] ; [ɪn'di:d] ,
conversationalist ; indeed ,
健谈者 ; 的确 ,

奖励讲故事的人——我被认为是一流的讲故事者和健谈者；事实上，

[fju:] ['dɪnə(r)] ['pɑ:tiz] ([æt; ət] ['ləʊə(r)] ['tu:tɪŋ]) [kæn; kən] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
few dinner parties (at Lower Tooting) can get on without me .
很少 晚餐 各方 (在 降低 图廷) 能 得到 在 没有 我 .

在Lower Tooting，很少有晚宴能少有我的身影。

[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:m] [klʌb] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]
Do you think I could get elected to the Reform Club without paying the
做 你 思考 我 可以 得到 当选 到 这 改革 俱乐部 没有 付费 这
['entrəns] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ?
entrance subscription ?
入口 订阅 ?

你认为我有可能不交入会费就当选为改革俱乐部成员吗?

[ai] [si:] [ðæt] [sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [klʌb] [hæv; həv] [bi:n] [left] £2000 [i:tʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d]
I see that some members of that club have been left £2000 each as a reward
我 看 那 一些 成员 的 那 俱乐部 有 到过 左边 £2000 每个 作为 一个 报酬
[fɔ:(r); fə(r)] " ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] " [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'si:st] ['membə(r)] ,
for " brightening the evenings " of a deceased member ,
为了 " 提亮 这 晚上 " 的 一个 死者 成员 ,

我看到该俱乐部的一些成员每人获得了 2000 英镑的奖励，以表彰他们"为一位已故成员的夜晚增添光彩"。

[ænd; ənd] [ai] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [tes'teɪtə(r)] [nəʊn] [ˌem 'i:] ,
and I feel certain that had the testator known me ,
和 我 感觉 肯定 那 有 这 测试者 已知 我 ,

我确信，如果立遗嘱人认识我，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['legəsi] [tuː; tə] £4000 [æt; ət] [liːst] .
he would have increased my legacy to £4000 at least .
他 会 有 增加 我的 遗产 到 £4000 在 至少 .

他至少能让我继承到 4000 英镑的遗产。

[maɪ] ['spɑːklɪŋ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ə; eɪ] " [gɪft] ,
My sparkling powers of conversation are often called a " gift ,
我的 闪闪发光 权力 的 对话 是 经常 称为 一个 " 礼物 ,

我那妙语连珠的谈吐能力常被称作一种"天赋"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（The (Punch,)
第3/3页

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɪft] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" but I don't want them to be a gift if I could get anything for
" 但 我 不 想 他们 到 是 一个 礼物 如果 我 可以 得到 任何事物 为了

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但如果我可以从中获得任何回报，我不想把它们当作礼物。

['sɪdni] [mə'kɔːli] ['heiwəd] [smɪθ] .
Sydney Macaulay Hayward Smith .
悉尼 麦考利 海沃德 史密斯 .

悉尼·麦考利·海沃德·史密斯。

['prez(ə)nt] !
Present !
展示 !

展示！

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火！

[bæŋ] - [kɑːk] ! — " [θriː] ['frentʃmən] [kɪld] , [tuː] ['wuːndɪd] ; ['twenti] [ˌsaɪə'miːz] [kɪld] , [ænd; ənd]
Bang - Kok ! — " Three Frenchmen killed , two wounded ; twenty Siamese killed , and
砰 - 郭 ! — " 三 法国人 被杀 , 二 受伤 ; 二十 暹罗猫 被杀 , 和

[twelv] ['wuːndɪd] ,
twelve wounded ,
十二 受伤 ,

曼谷！——“三名法国人阵亡，两人受伤；二十名暹罗人阵亡，十二人受伤，

" — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [frentʃ] [hjuː'mæn] - [iz, z, s] ['ɪnfluəns] [ɪn]['saɪæm] .
" — such is the first result of French Humann - ising influence in Siam .
" — 这样的 是 这 第一的 结果 的 法语 人类 - 正在 影响 在 暹 .

“——这就是法国人道主义影响在暹罗的第一个结果。”

[ə; eɪ] [njuː] ['mærɪtaɪm] [rɪ'zɔːt] . — " [aɪm][ʃʊə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ,
A New Maritime Resort . — " I'm sure , " observed Mrs . R . ,
一个 新的 海上 采取 . — " 我是 当然 , " 观察到 太太 . 拉 . ,

一个新的海滨度假胜地。“我确信，”R夫人说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
" that a really pleasant thing to do in the summer holidays would be to
" 那 一个 真的 令人愉快的 事物 到 做 在 这 夏天 假期 会 是 到

[teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['aɪləndz] .
take a trip to the Specific Islands .
拿 一个 旅行 到 这 具体的 岛屿 .

“暑假期间去特定岛屿旅行是一件非常愉快的事情。”

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] " ['klɔːzɪz] . —
" The Greatest Authority on the Working of the " In - and - Out " Clauses . —
" 这 最 权威 在 这 在职的 的 这 " 在 - 和 - 出去 " 条款 . —

['mɪstə(r)] .
Mr .
先生 .

“关于‘进出’条款运作的最权威——先生

['sekstən] , [em] . [piː] . !
Sexton , M . P . !
塞克斯顿 , M . P . !

塞克斯顿，议员！

['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [graɪn] . — [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['pætrənaɪz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪətə(r)] .
Going Against the Grein . — Refusing to patronise the Independent Theatre .
去 反对 这 格林 . — 拒绝 到 惠顾 这 独立的 剧院 .

逆潮流而行——拒绝光顾独立剧院。

[frentʃ] ['bɪliədz] [æt; ət]['saɪæm] . — [ðə; ði] ['kænən] [geɪm] .
French Billiards at Siam . — The Cannon Game .
法语 台球 在 暹 . — 这 大炮 游戏 .

暹罗的法式台球——大炮游戏。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['ɪʃuː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['daɪəlekt] .
This issue contains some dialect .
这 问题 包含 一些 方言 .

本期内容包含一些方言。

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔː(r)] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peəd] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃnz] ['lɪstɪd] [bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ]
The corrections and explanations listed below are also indicated in the text by
这 更正 和 解释 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过
[ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] :
a dashed line at the appropriate place :
一个 虚线 线 在 这 合适的 地方 :

下面列出的更正和解释也在正文中用虚线标出相应位置：

[muːv] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
Move the mouse over the word , and the original text , or the explanation
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 , 或者 这 解释
, [ə'pɪəz] .
, appears .
, 出现 .

将鼠标悬停在该词上，即可显示原文或解释。

[peɪdʒ] - : - - - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ə'briːvieit] - .
Page 25 : ' abreviating ' corrected to ' abbreviating ' .
页 - : - - - 已更正 到 - 缩写 - .

第 25 页：'abreviating' 更正为 'abbreviating'。

" . . . [æz; əz] ['emfəsaɪzɪŋ] , [baɪ] [dɪ'skrɪptɪvli] [ə'briːvieit] , [ðiːz] [tuː] ['epəˌθets] , . . .
" . . . as emphasizing , by descriptively abbreviating , these two epithets , . . .
" . . . 作为 强调 , 经过 描述性的 缩写 , 这些 二 绰号 , . . .

“……通过描述性的缩写来强调这两个别称，……”

" [peɪdʒ] - : - - [nɒd] - [ɪz] [kə'rekt]
" Page 30 : ' Nickledy Nod ' is correct
" 页 - : - - 点头 - 是 正确的

第30页：“Nickledy Nod”是正确的

[[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .
[www :
[万维网 .

[www.

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / [striːm] / laysandlyrics00hawkgoog # [peɪdʒ] / n124] .
archive . org / stream / laysandlyrics00hawkgoog # page / n124] .
档案 . 组织 / 溪流 / laysandlyrics00hawkgoog # 页 / n124] .

archive.org/stream/laysandlyrics00hawkgoog#page/n124]。

([frɒm; frəm] : " [leɪz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] " : - [nɒd] .
(From : " Lays and Lyrics " : Nickledy Nod .
(从 : " 躺下 和 歌词 " : - 点头 .

（摘自：《歌词和歌词》）：Nickledy Nod。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [swiːt] [gɜːl]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['kʊkəri] .
Dedicated to the " Sweet Girl Graduates of the School of Cookery .
投入的 到 这 " 甜的 女孩 毕业生 的 这 学校 的 烹饪 .

谨以此献给"烹饪学校的甜美女毕业生们"。

" (['ɑːftə(r)] [pʌntʃ] .))
" (After Punch .))
" (后 冲床 .))

（《Punch》之后。）

[peɪdʒ] - : - [weə(r)] [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [wɜː(r); wə(r)] -
Page 33 : ' where corrected to ' were '
页 - : - 在哪里 已更正 到 - 是 -

第 33 页：'where 已更正为 'were'

" [truː] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] " ['twenti] - [wʌnz] ,
" True , for our wages , which were somewhere near the " Twenty - ones ,
" 真的 , 为了 我们的 工资 , 哪个 是 某处 靠近 这 " 二十 - 一个 ,

"没错，我们的工资大概在21英镑左右，

" [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ræʃ] .
" Great expectations would have been a trifle rash .
" 伟大的 期望 会 有 到过 一个 琐事 皮疹 .

"期望过高未免有些鲁莽。"

" [peɪdʒ] - : - ['naɪhɪl] - [kwɒd] [nɒn] - - = - [hiː; hi] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [im'beliʃ] [ˌaɪ 'tiː] -
" Page 34 : ' nihil tetigit quod non ornavit ' = ' he touched nothing without embellishing it '
" 页 - : - 虚无 - 猚 非 - - = - 他 感动 没有什么 没有 润饰 它 -

"第 34 页：'nihil tetigit quod non ornavit' = '他没有修饰任何东西'

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神